stomdevice

VAP 8 / 8A

AD 8



USER MANUAL

Steam cleaners &
water softener

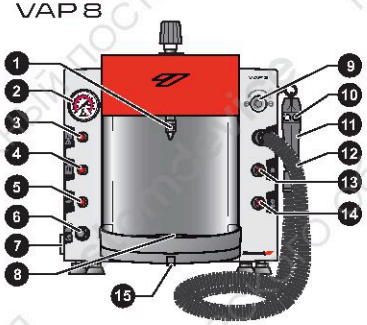
IT | FR | DE | EN | ES | RU

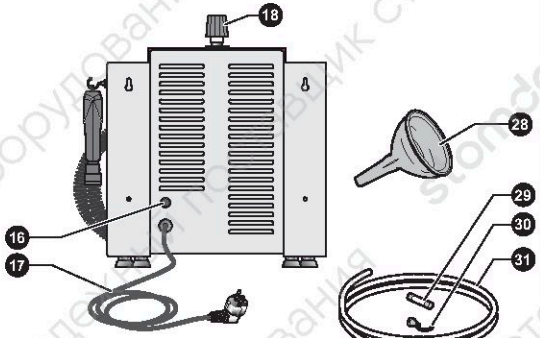
Zhermack
Dental

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

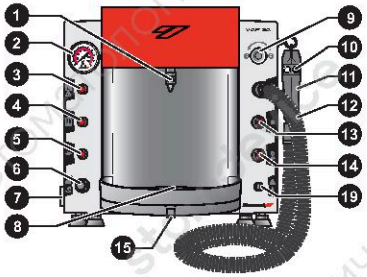
A

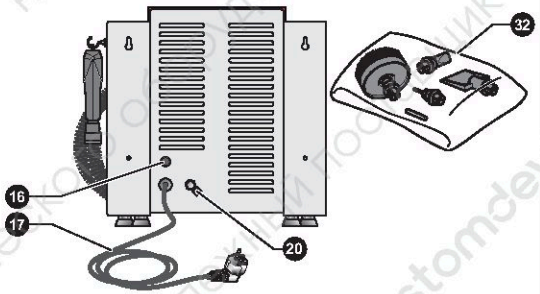
VAP 8





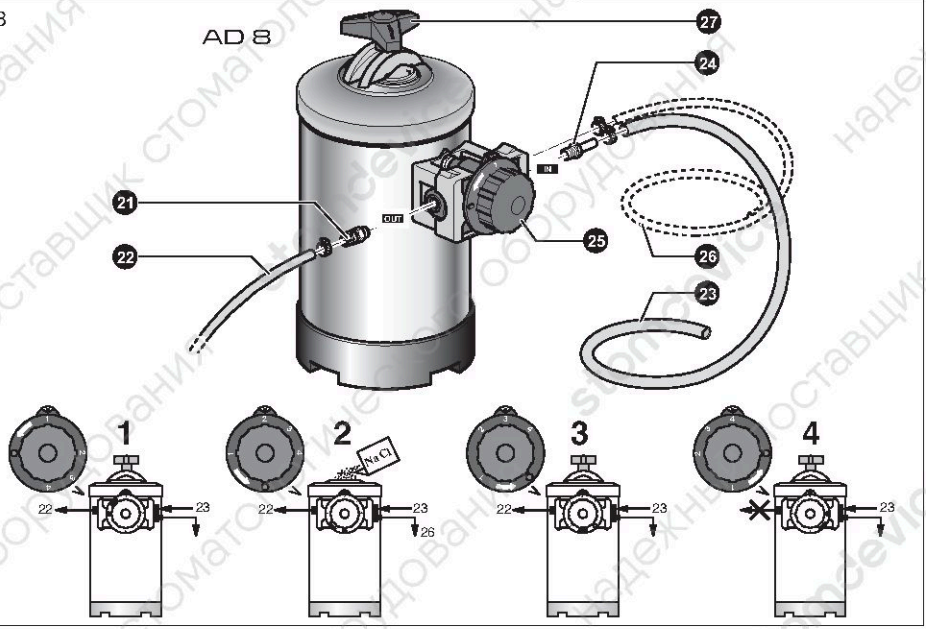
VAP 8A





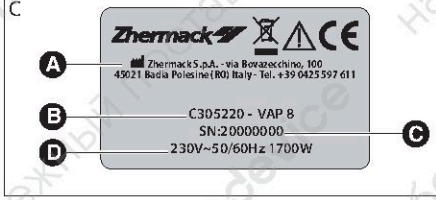
B

AD 8

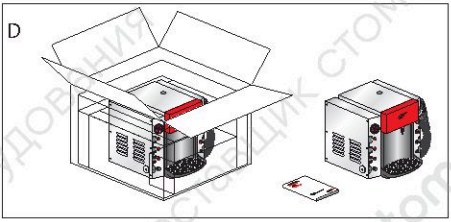


https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

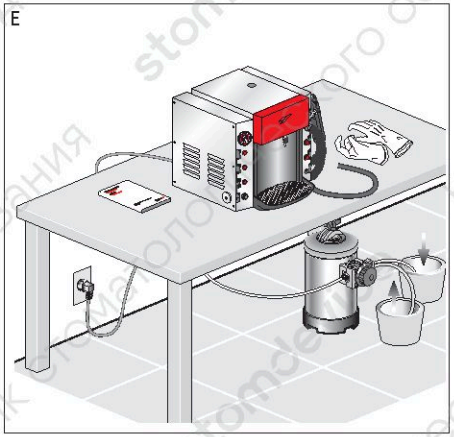
C



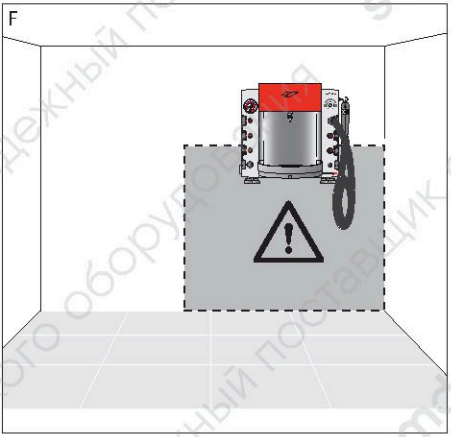
D



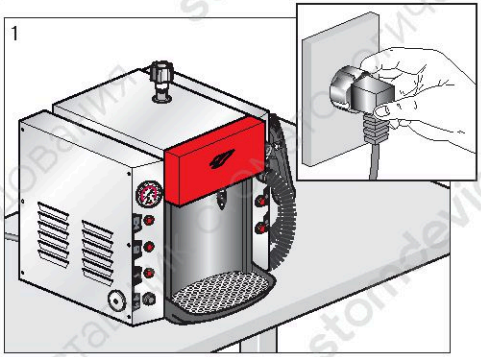
E



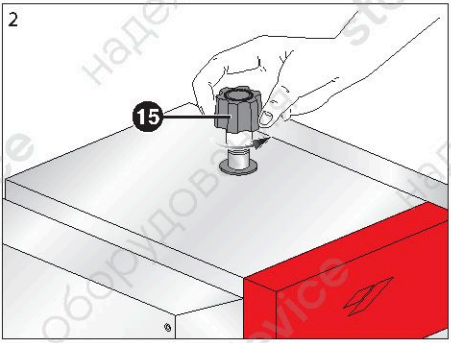
F



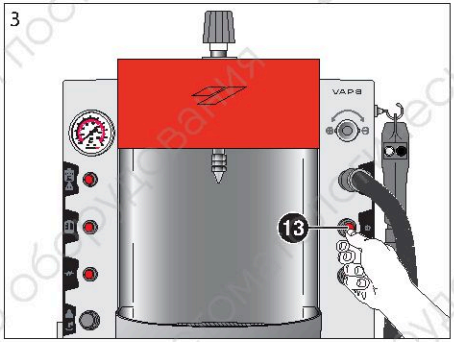
1



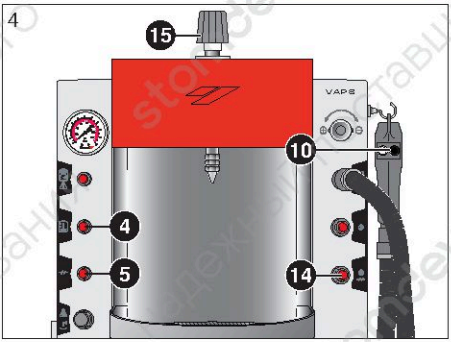
2



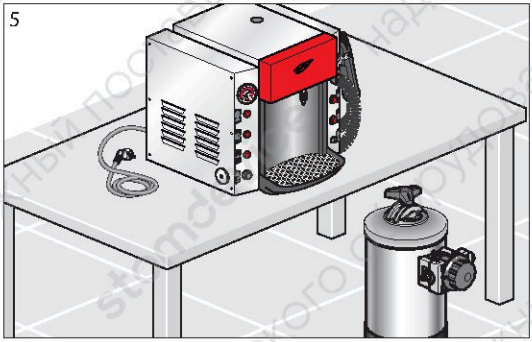
3

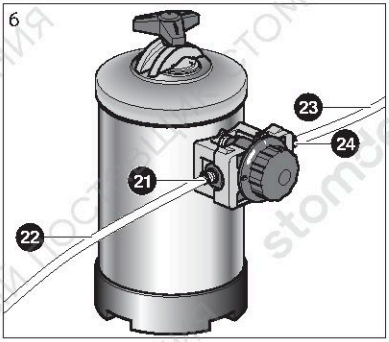


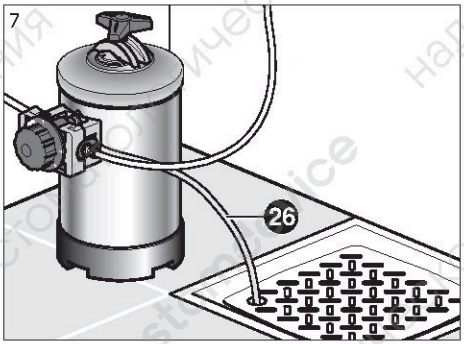
4

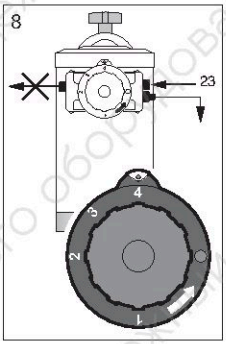


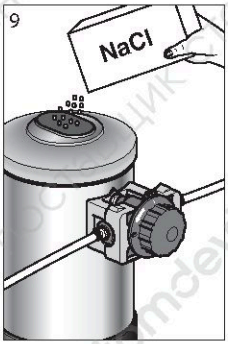
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

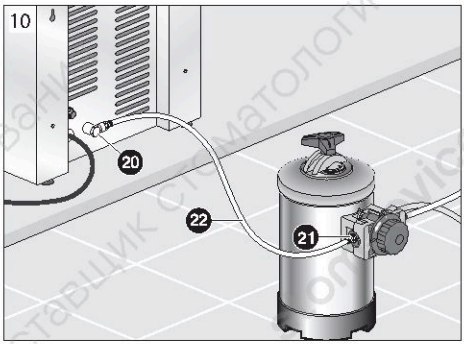


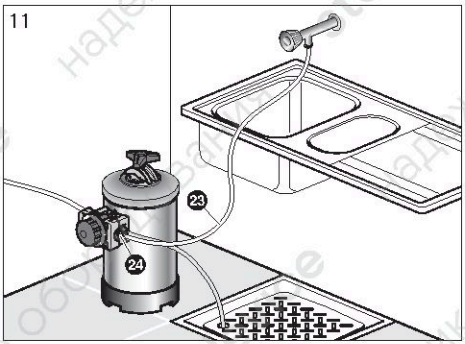


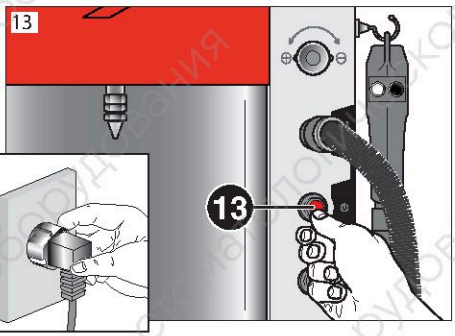








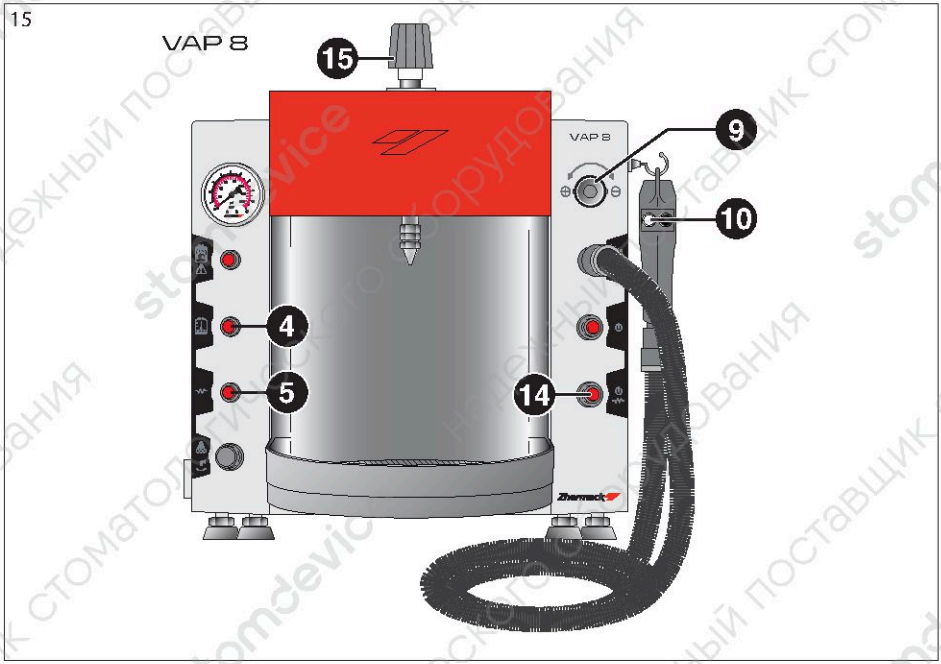




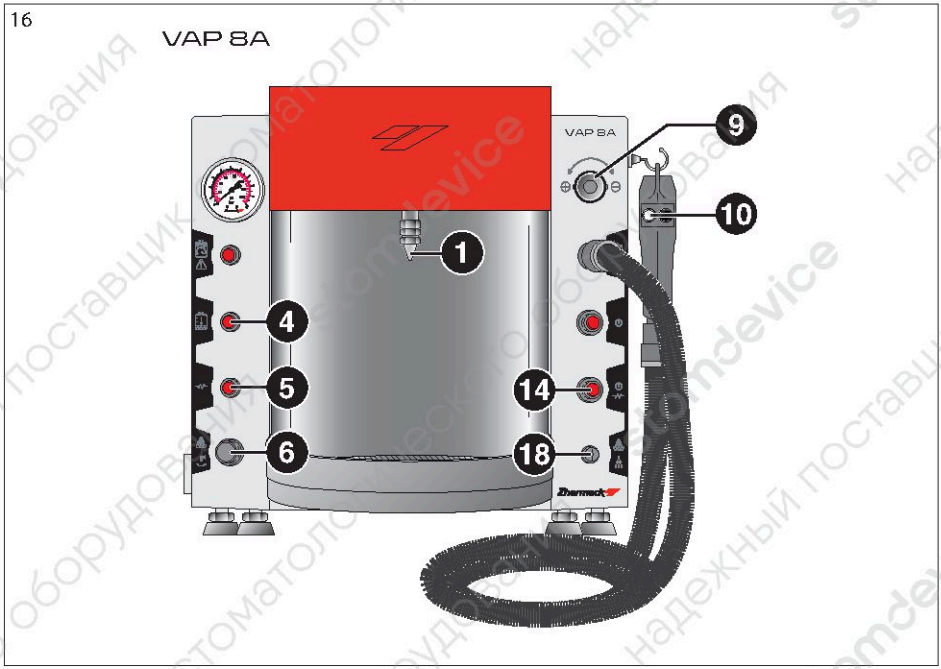


https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

15



16



https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

Istruzioni originali

IT 7
EN 23
FR 37
ES 53
DE 69
RU 85

INDICE GENERALE

1. PREMESSA
1.1 Come leggere ed utilizzare il Manuale d'Uso e Manutenzione
1.2 Terminologia e simbologia utilizzata

2. INFORMAZIONI GENERALI
2.1 Responsabilità
2.2 Garanzia: norme generali
2.3 Personale addetto
2.4 Prescrizioni generali di sicurezza

3. DESCRIZIONE DELL'APPARECCHIO
3.1 Descrizione generale dell'apparecchiatura
3.2 Descrizione dei componenti VAP 8 - VAP 8A
3.3 Descrizione dei componenti AD 8
3.4 Dati di identificazione
3.4.1 Segnalazioni indicanti divieti e pericoli presenti a bordo apparecchio

4. CARATTERISTICHE TECNICHE
4.1 Caratteristiche tecniche e principio di funzionamento
4.2 Dati tecnici
4.2.1 Dotazioni standard
4.2.2 Peso e dimensioni di ingombro

5. TRASPORTO E MOVIMENTAZIONE
5.1 Avvertenze generali
5.2 Imballo e disimballo
5.3 Trasporto e movimentazione
5.4 Smaltimento / Smantellamento

6. INSTALLAZIONE E MESSA IN SERVIZIO
6.1 Avvertenze e precauzioni
6.2 Condizioni ambientali consentite
6.3 Spazio necessario per l'uso
6.3.1 Piano di appoggio per l'utilizzo
6.4 Allacciamento a fonti di energia
6.5 Messa in servizio VAP 8
6.5.1 Caricamento acqua in caldaia - VAP 8
6.6 Messa in servizio VAP 8A
6.7 Rigenerazione dell'addolcitore d'acqua AD 8
6.8 Usi previsti
6.9 Usi non previsti / Usi vietati

7. USO DELL'APPARECCHIATURA
7.1 Avvertenze generali
7.2 Sistemi di sicurezza
7.3 Avviamento e funzionamento
7.4 Rischi residui

8. MANUTENZIONE
8.1 Pulizia dell'apparecchiatura
8.2 Manutenzione ordinaria
8.3 Manutenzione straordinaria
8.3.1 Svuotamento della caldaia dall'acqua
8.3.2 Sostituzione ugello pistola
8.4 Riavvio dopo lunga inattività
8.5 Come richiedere assistenza tecnica

9. DIAGNOSTICA
9.1 Avvertenze generali
9.2 Inconvenienti e rimedi

10. ALLEGATI
10.1 Dichiarazione di conformità CE (VAP 8 - VAP 8A)
10.2 Dichiarazione di conformità CE (AD 8)
10.3 Certificato di garanzia e Modulo di identificazione
10.4 Scheda interventi tecnici
10.5 Scheda rigenerazione addolcitore d'acqua

I dati riportati in questo manuale possono subire variazioni senza preavviso.

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

CAPITOLO 1: PREMESSA

1.1 COME LEGGERE ED UTILIZZARE IL MANUALE D'USO E MANUTENZIONE

IT

Il presente "Manuale d'Uso e Manutenzione" fornisce informazioni riguardo l'installazione, l'utilizzo e la manutenzione dei generatori elettronici di vapore VAP 8, VAP 8A e dell'addolcitore d'acqua AD 8, fabbricati da Zhermack.

- L'apparecchio deve essere utilizzato secondo quanto specificato nel presente manuale d'Uso e Manutenzione. Si raccomanda pertanto di leggerlo con attenzione prima di installare e mettere in funzione l'apparecchio stesso, senza tralasciare nulla di quanto scritto e ponendo particolare attenzione alle note e avvertimenti scritti in grassetto e ai simboli che indicano situazioni di pericolo o attenzione (vedi paragrafo 1.2).
- Il rispetto delle norme e delle raccomandazioni riportate nel presente manuale permette un utilizzo sicuro dell'apparecchio e la possibilità di effettuare interventi appropriati sullo stesso.
- Il manuale d'Uso e Manutenzione costituisce parte integrante dell'apparecchio: pertanto, la sua consultazione deve essere effettuata nei pressi dell'apparecchio. E' necessario che tale manuale sia conservato nei dovuti modi (in un luogo protetto, asciutto, al riparo dai raggi del sole o agenti atmosferici, ecc) per tutta la durata dell'apparecchio, anche nel caso di passaggio ad altro utilizzatore, e comunque fino allo smantellamento finale dello stesso.
- Si raccomanda di mantenere il presente manuale costantemente aggiornato, integrandolo con eventuali emendamenti, aggiunte o modifiche pervenute dalla Ditta Costruttrice. E' opportuno che eventuali annotazioni e commenti vengano inseriti nello spazio appositamente predisposto alla fine del manuale (vedi Allegati: Note).
- Utilizzare il manuale in modo corretto senza danneggiare parzialmente o totalmente il suo contenuto.
- E' severamente vietato asportare, strappare o riscrivere completamente o parzialmente parti del manuale.
- In caso di smarrimento o parziale danneggiamento del manuale, tale da non rendere possibile la lettura del suo contenuto, è responsabilità dell'utilizzatore richiederne una nuova copia alla Ditta Costruttrice.

Il manuale d'Uso e Manutenzione è rivolto agli operatori/utilizzatori per consentirgli un corretto utilizzo dell'apparecchio. Il manuale riporta tutte le informazioni utili per il corretto utilizzo dell'apparecchio previste dalle specifiche di progetto. In particolare, al suo interno, l'operatore/utilizzatore troverà le istruzioni e le indicazioni per:

- Una corretta installazione dell'apparecchio.
- Una descrizione funzionale dell'apparecchio e di ogni sua parte.
- La messa in servizio.
- Una corretta manutenzione programmata.
- Porre attenzione alle più elementari regole di sicurezza e antinfortunistica.

Il presente manuale è suddiviso in 9 capitoli, ciascuno dei quali fa riferimento a uno specifico argomento inerente l'apparecchio. Nella parte finale del manuale sono inoltre inclusi degli Allegati utili al completamento della presente documentazione.

1.2 TERMINOLOGIA E SIMBOLOGIA UTILIZZATA

E' fondamentale prestare la massima attenzione ai seguenti simboli ed al loro significato poichè la loro funzione consiste nel dare rilievo ad informazioni particolari, quali situazioni di massima attenzione, consigli pratici o semplici informazioni. Consultare questa pagina in caso di dubbi riguardo al significato del simbolo trovato durante la lettura.

- Eventuali operazioni il cui non rispetto delle istruzioni o la manomissione di organi dell'apparecchio possa causare danno grave alle persone, saranno evidenziate con il simbolo:



PERICOLO!
Questo simbolo si riferisce a norme di sicurezza da seguire obbligatoriamente per garantire la Vostra e l'altrui sicurezza, ed evitare danni all'apparecchio.

- Situazioni di massima attenzione per zone o situazioni pericolose, o eventuali operazioni il cui non rispetto delle istruzioni possa causare il decadimento della garanzia nonchè danni all'apparecchio o ad altri elementi ad esso associati o all'ambiente circostante, saranno evidenziate con il simbolo:



ATTENZIONE!
Questo simbolo si riferisce a norme di sicurezza da seguire attentamente per garantire la Vostra e l'altrui sicurezza, ed evitare danni all'apparecchio.

- Eventuali operazioni il cui non rispetto delle istruzioni o la manomissione di organi dell'apparecchio possano causare danno all'apparecchio stesso o il decadimento automatico della garanzia, saranno evidenziate con il simbolo:



VIETATO!
Questo simbolo richiama l'attenzione per operazioni che sono assolutamente da evitare, quindi proibite.

- Eventuali informazioni generali e/o consigli utili riferiti a qualsiasi argomento, saranno evidenziate con il simbolo:



NOTA!
Questo simbolo evidenzia informazioni e/o consigli utili.

CAPITOLO 2: INFORMAZIONI GENERALI

2.1 RESPONSABILITÁ

Il mancato rispetto delle istruzioni contenute nel presente Manuale d'Uso e Manutenzione esime il Costruttore da qualsiasi responsabilità. Per qualsiasi dato non compreso

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

o non deducibile dalle pagine a seguire si raccomanda di consultare direttamente il costruttore.

Zhermack S.p.A.
Via Bovazecchino, 100
45021 Badia Polesine - RO - Italy
Tel. +39 0425 597611, Fax +39 0425 53596
http://www.zhermack.com, e-mail: info@zhermack.com
numero verde: 800 856014

In particolare se la manutenzione dell'apparecchio viene eseguita in modo non conforme alle istruzioni fornite, o comunque in modo tale da pregiudicarne l'integrità o modificarne le caratteristiche, Zhermack si ritiene sollevata da qualsiasi responsabilità inerente la sicurezza delle persone ed il funzionamento difettoso delle macchine.

2.2 GARANZIA: NORME GENERALI

In Allegato al presente Manuale d'Uso e Manutenzione troverete Il Certificato di Garanzia e il Modulo di Identificazione che dovrà essere compilato in ogni sua parte.

In generale, i principali motivi di perdita della garanzia sono costituiti da:
- uso improprio dell'apparecchio;
- installazione non corretta;
- gravi carenze nella manutenzione prevista;
- modifiche o interventi non autorizzati dalla Ditta Costruttrice (in particolare sui dispositivi di sicurezza);
- utilizzo di ricambi non originali.

Rimane a carico esclusivamente del cliente ogni onere concernente l'idoneo imballaggio del prodotto da consegnare al produttore. Quest'ultimo non risponde quindi di vizi, malfunzionamenti, o danni del prodotto derivanti o conseguenti all'uso di imballaggi inidonei o di qualità non equivalente o superiore a quelli di spedizione.

Zhermack si ritiene sin da ora sollevata da ogni responsabilità nel caso in cui venga eseguita sull'apparecchio qualunque tipo di modifica o manomissione senza previa autorizzazione scritta dalla Ditta Costruttrice stessa. Di conseguenza: le riparazioni effettuate da personale non autorizzato, l'utilizzo di parti di ricambio non originali e la non ottemperanza delle norme di installazione specificate nel presente manuale, fanno decadere automaticamente la garanzia.

2.3 PERSONALE ADDETTO

Il personale addetto all'apparecchio si differenzia nel seguente modo:

Operatore - conduttore
Persona addestrata all'uso dell'apparecchio. Svolge le mansioni necessarie al funzionamento dell'apparecchio, quali: utilizzo, pulizia, ispezione ed interventi semplici legati all'uso normale dell'apparecchio; L'operatore-conduttore deve operare con l'apparecchio montato secondo quanto riportato nel presente manuale.

Prima dell'utilizzo dell'apparecchio e prima di ogni intervento sullo stesso, l'operatore dovrà leggere interamente con la massima attenzione il presente manuale, redatto al fine di garantire un impiego razionale e sicuro dell'apparecchio e rispettare quanto riportatovi; dovrà inoltre riportare sulla scheda d'intervento tecnico, in Allegato al presente Manuale, gli interventi di manutenzione, le sostituzioni di componenti dell'apparecchio ed i semplici sospetti di funzionamento anomalo dello stesso.

Manutentore autorizzato da Zhermack
Persona che interviene in tutte le condizioni di funzionamento e a tutti i livelli di protezione per effettuare riparazioni/regolazioni meccaniche, elettriche o manutenzione preventiva a scadenza periodica con eventuale sostituzione di parti.

2.4 PRESCRIZIONI GENERALI DI SICUREZZA

E' compito dell'operatore osservare con attenzione i consigli forniti e le avvertenze qui di seguito riportate per meglio conservare ed utilizzare l'apparecchio in tutta sicurezza:
- non permettere a personale non addestrato di utilizzare l'apparecchio;
- predisporre un'ottimale superficie di lavoro curando lo spazio operativo che deve essere sgombro da ostacoli, pulito ed adeguatamente illuminato;
- evitare distrazioni durante l'uso dell'apparecchio;
- è vietato lavorare oggetti con caratteristiche diverse da quelle per cui l'apparecchio è stato progettato;
- in caso di guasto seguire i consigli forniti nel presente manuale; in caso di dubbio arrestare l'apparecchio e contattare immediatamente il Centro di Assistenza Autorizzato;
- non aprire vani dell'apparecchio contenenti parti elettriche;
- prima di eseguire qualsiasi operazione di pulizia, di manutenzione ordinaria e/o straordinaria, assicurarsi che la spina elettrica dell'apparecchio sia scollegata dalla rete di alimentazione;
- non sostituire il cavo di alimentazione nè manomettere la spina in dotazione; per la sostituzione degli stessi per danneggiamento o per usura, rivolgersi esclusivamente al Centro di Assistenza Autorizzato;
- accertarsi sempre che non rimangano corpi estranei all'interno della zona di lavoro, per evitare danni all'apparecchio stesso e/o infortuni al personale;
- non usare benzina o solventi infiammabili come detergente, ma esclusivamente sostanze non infiammabili, non corrosive e non tossiche (vedi paragrafo 8.1).
- non utilizzare mai l'apparecchiatura in avaria ed avvertire sempre il responsabile della manutenzione di ogni eventuale irregolarità di funzionamento;
- la presenza di vapore ad alta temperatura può essere causa di scottature nel caso di utilizzo impropio dell'apparecchio;

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

- non indirizzare il getto di vapore della pistola verso fonti di elettricità e/o verso persone;
- (VAP 8) non svitare mai il tappo di caricamento acqua se in caldaia è presente del vapore;
- in caso di prolungata inattività scollegare l'apparecchiatura dall'impianto di alimentazione;
- sottoporre l'apparecchiatura alla verifica del Costruttore almeno una volta all'anno;
- (VAP 8A) se la spia di sovrapressione si dovesse ripetutamente illuminare, spegnere l'apparecchio agendo sull'interruttore generale e rivolgersi al Centro di Assistenza Autorizzato;
- (VAP 8A) se la valvola di sicurezza dovesse aprirsi, spegnere l'apparecchio agendo sull'interruttore generale e rivolgersi al Centro di Assistenza Autorizzato;
- l'addolcitore d'acqua AD 8 è stato progettato per funzionare con pressione di esercizio compresa tra 1 - 8 bar e deve essere alimentato esclusivamente con acqua fredda potabile;
- per la rigenerazione dell'addolcitore d'acqua utilizzare unicamente NaCl; sostanze acide o basiche, come pure solventi o prodotti chimici vari, non possono essere utilizzati;
- le resine contenute nell'addolcitore d'acqua sono necessarie al suo corretto funzionamento e quindi non vanno eliminate;
- l'addolcitore d'acqua deve essere installato in locali a temperatura ambiente superiore a zero gradi centigradi per evitare il congelamento dell'acqua in esso contenuto;
- installare l'addolcitore d'acqua in luogo protetto da urti accidentali per evitare il danneggiamento dell'involucro esterno, delle valvole o dei rubinetti;
- assicurarsi che la pressione dell'acqua non superi i 3/4 bar per non danneggiare la pompa di carico acqua; si consiglia pertanto di applicare un riduttore di pressione con taratura da 1 a 2 bar;
- è consigliato l'utilizzo del generatore di vapore con idonei guanti ed occhiali di protezione.



- L'utilizzo del generatore di vapore deve essere effettuato indossando occhiali appositi, allontanando le persone che si trovino nei pressi dell'apparecchiatura, le quali potrebbero essere investite da materiali a pulviscolo e vapore.
- Zhermack non si ritiene responsabile di eventuali danni all'apparecchio dovuti ad una manutenzione non corretta eseguita da personale non specializzato o non conforme a quanto interamente riportato nel presente manuale.
- Zhermack è sin da ora sollevata da qualsiasi danno a persone o a cose si dovesse verificare in seguito ad ogni uso diverso e non previsto da quello indicato dal presente manuale.



Nel caso in cui si dovesse verificare un incendio - anche di piccole dimensioni - all'interno dell'apparecchio stesso o nelle vicinanze, per spegnerlo usare esclusivamente un estintore a polvere. E' proibito usare acqua.

CAPITOLO 3: DESCRIZIONE DELL'APPARECCHIO

3.1 DESCRIZIONE GENERALE DELL'APPARECCHIO

Le apparecchiature descritte nel presente Manuale sono:

- VAP 8 generatore elettronico di vapore a caricamento manuale di acqua progettato per effettuare la pulizia a vapore di semilavorati ad uso odontotecnico.
- VAP 8A generatore elettronico di vapore con allacciamento diretto alla rete idrica progettato per effettuare la pulizia a vapore o ad acqua calda di semilavorati ad uso odontotecnico.
- AD 8 addolcitore d'acqua indispensabile nell'utilizzo del generatore di vapore VAP 8A collegato direttamente alla rete idrica.

3.2 DESCRIZIONE DEI COMPONENTI VAP8/VAP8A - FIG. A

1. Ugello fisso
2. Manometro
3. Spia di sovrapressione
4. Spia di basso livello acqua
5. Spia di resistenza attivata
6. Pulsante ugello fisso
7. Disco metallico (che l'operatore deve toccare per scaricare energia elettrostatica)
8. Vaschetta raccolta acqua
9. Manopola regolazione flusso vapore
10. Tasto pistola
11. Pistola
12. Cavo allacciamento pistola
13. Interruttore generale
14. Interruttore resistenza
15. Tappo scarico acqua
16. Fusibile
17. Cavo di alimentazione
18. Tappo caricamento acqua (VAP 8)
19. Selettore funzione acqua-vapore (VAP 8A)
20. Raccordo carico acqua (VAP 8A)

3.3 DESCRIZIONE DEI COMPONENTI AD 8 - *Fig. B*

21. Raccordo uscita acqua
22. Tubo uscita acqua
23. Tubo per entrata acqua
24. Raccordo entrata acqua
25. Manopola valvola
26. Tubo di scarico acqua e depressione
27. Manopola coperchio apertura/chiusura

Sull'addolcitore d'acqua AD 8 è installata una manopola valvola (25) regolabile su 4 posizioni distinte sotto descritte:

POSIZIONE 1: in questa posizione si effettua la fase di lavoro.

POSIZIONE 2: in questa posizione si effettua la fase di depressione e carico sale (quantità: 1 kg) all'interno dell'addolcitore per la rigenerazione.

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

POSIZIONE 3: in questa posizione si effettua la fase di rigenerazione.
POSIZIONE 4: in questa posizione si effettua la fase di controcorrente.

3.4 DATI DI IDENTIFICAZIONE

Fig. C: l'apparecchio descritto nel presente manuale è provvisto di una targhetta indicante i dati d'identificazione dello stesso e del Costruttore:

A Nome ed indirizzo del Costruttore
B Codice e modello dell'apparecchio
C Matricola
D Indicazioni di alimentazione

L'apparecchio è stato costruito in conformità alle direttive CEE riportate nella "Dichiarazione di conformità CE" in Allegato. Usare i dati identificativi per ogni richiesta ricambi, informazioni ed assistenza al Centro di Assistenza Autorizzato. Qualora la targa si deteriorasse con l'uso, anche parzialmente, e/o non risultasse chiaramente leggibile in ogni sua parte, si consiglia di richiederne un'altra al Costruttore citandone i dati.



Non asportare e/o rovinare la targhetta al fine di poter riconoscere sempre tutti i dati identificativi dell'apparecchio.

3.4.1 SIMBOLI INDICANTI DIVIETI E PERICOLI PRESENTI A BORDO APPARECCHIATURA

Sull' apparecchio sono posizionate altre targhe e simboli che indicano:



ATTENZIONE! Pericolo di corrente elettrica.
Non aprire o togliere sportelli o protezioni prima di aver scollegato la spina dalla rete di alimentazione elettrica.

Sul tappo caricamento acqua per VAP 8 è posizionata un'etichetta indicante:

EXTREME CAUTION! HOT STEAM! (ATTENZIONE! VAPORE IN PRESSIONE MOLTO CALDO!).

Questa etichetta richiama l'attenzione, nella fase di svitamento del tappo di caricamento acqua, sulla possibile fuoriuscita di vapore a temperature elevate e quindi pericolosa: usare la massima cautela nell'operazione di svitamento del tappo, seguendo quanto riportato nel presente manuale.

CAPITOLO 4: CARATTERISTICHE TECNICHE

4.1 CARATTERISTICHE TECNICHE E PRINCIPIO DI FUNZIONAMENTO

Zhermack crea strumenti di lavoro qualitativamente e tecnologicamente molto avanzati, in modo tale che l'utilizzatore, servendosene quotidianamente, li senta progettati e studiati a misura delle proprie esigenze lavorative. Nel realizzare i propri prodotti, Zhermack si è adoperata di strumenti all'avanguardia nel campo della progettazione, atti a produrre la massima funzionalità delle apparecchiature. L'impiego di materiali di ottima qualità e l'effettuazione di tutti i collaudi necessari per la sicurezza dell'operatore, garantiscono i prodotti di Zhermack e li rendono competitivi a livello mondiale.
Il principio di funzionamento che caratterizza VAP 8 e VAP 8A si basa sulla produzione di vapore o acqua calda con pressione di funzionamento fino a 8 bar. Le caratteristiche tecniche sono:

- produzione di vapore ad alta temperatura da ugello fisso;
- funzionamento elettronico con visualizzazione della pressione su manometro;
- controllo elettronico del livello minimo dell'acqua con blocco resistenza e segnalazione luminosa;
- pressostato di funzionamento;
- doppio dispositivo di sicurezza:
  - pressostato di sovrapressione con blocco resistenza,
  - segnalazione luminosa;
- valvola di sicurezza;
- caldaia acciaio inox con capacità di 4 litri e quantità d'acqua di ricarica di circa 2,5 litri;
- fusibile di protezione;
- (VAP 8A) 2 funzioni selezionabili:
  - vapore ad alta temperatura da pistola;
  - acqua calda da pistola;
- (VAP 8A) regolazione della quantità di vapore ed acqua dalla pistola;
- (VAP 8A) allacciamento alla rete idrica interamente gestito da un dipositivo elettronico a microprocessore.
- (VAP 8) caricamento idrico manuale della caldaia.

AD 8 invece è un addolcitore d'acqua consigliato nell'utilizzo di VAP 8A collegato direttamente alla rete idrica. L'addolcitore AD 8 è stato progettato per funzionare a pressione di esercizio compresa tra 1-8 bar; presenta carrozzeria in acciaio inox e si consiglia di alimentarlo esclusivamente con acqua fredda potabile. La rigenerazione si effettua unicamente utilizzando NaCl (comune sale grosso per cucina).

4.2 DATI TECNICI

Dati tecnici VAP 8 e VAP 8A:

Tensione di alimentazione	230 V ~ ± 10% 50 Hz
Potenza assorbita totale	1700 W
Grado di protezione IP	IPX0
Livello di potenza acustica	<70 dB
Tensione pistola	24 V
Capacità caldaia	4 l
Ricarica caldaia	2.5 l
Dimensione caldaia (cm)	15.5(l)x31(p)x26(h)
Categoria di sovratensione	II
Grado di inquinamento nominale applicabile	2

Dati tecnici AD 8:

Pressione di esercizio	1 - 8 bar
Alimentazione	acqua fredda potabile
Rigenerazione (NaCl)	1 kg

Le figure di riferimento sono presenti a pagina 3, 4, 5, 6 del presente manuale.
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

La periodicità di rigenerazione è funzione diretta del grado di utilizzo dell'addolcitore ed al grado di purezza dell'acqua. L'installatore può fornire notizie utili relative alla durezza dell'acqua utilizzata nel luogo di installazione dell'apparecchiatura.

IT

4.2.1 DOTAZIONI STANDARD

Componente	Q.tà	Cod. (*)
28. Imbuto per carica d'acqua (VAP 8)	1	XI0020255
29. Fusibile	1	XE0802100
30. Gancio per appoggio pistola	1	XI0020030
31. Tubi collegamento ai rubinetti entrata/uscita acqua (VAP 8A)	2	XF0486320
32. Kit dotazione pistola	1	XR0020065

(*) Codice di Ordinazione, da usarsi per l'ordinazione di parti di ricambio.

4.2.2 PESO E DIMENSIONI DI INGOMBRO

Dimensioni di ingombro VAP 8 - VAP 8A (senza imballo)	
Altezza (cm)	38
Larghezza (cm)	37
Profondità senza vaschetta (cm)	33
Profondità con vaschetta (cm)	45
Peso a vuoto (kg)	20

Dimensioni di ingombro AD 8 *(senza imballo)*	
Altezza (cm)	40
Larghezza (cm)	30
Profondità (cm)	20
Peso a vuoto (kg)	8.5

CAPITOLO 5: TRASPORTO E MOVIMENTAZIONE

5.1 AVVERTENZE GENERALI

- Per evitare danni a cose o a persone, si raccomanda di prestare la massima attenzione e cura durante la movimentazione dell'apparecchio, osservando rigorosamente tutte le precauzioni e le istruzioni contenute nei paragrafi a seguire.
- Per movimentare e/o spostare il generatore è necessario che siano almeno 2 (due) le persone che afferrano l'apparecchiatura dal fondo.

5.2 IMBALLO E DISIMBALLO

Fig. D: Tutto il materiale viene accuratamente controllato dal Costruttore prima della spedizione.Al ricevimento dell'apparecchio accertarsi che lo stesso non abbia subito danni durante il trasporto o che l'eventuale imballo non sia stato manomesso con conseguente asportazione di parti contenute all'interno. Nel caso si riscontrassero danni o parti mancanti, comunicarlo immediatamente al Rivenditore ed al Trasportatore presentando comunicazione fotografica. L'imballo, composto da una scatola di cartone con protezioni interne, contiene:

- l'apparecchio VAP 8 o VAP 8A ed eventualmente l'addolcitore AD 8;
- il materiale in dotazione (vedi par. 4.2.1);
- il Manuale Uso e Manutenzione.

- Si consiglia di custodire il materiale utilizzato per l'imballo (vedi paragrafo 5.3).
- **Rimane a carico esclusivamente del cliente ogni onere concernente l'idoneo imballaggio del prodotto da consegnare al produttore. Quest'ultimo non risponde quindi di vizi, malfunzionamenti, o danni del prodotto derivanti o conseguenti all'uso di imballaggi inidonei o di qualità non equivalente o superiore a quelli di spedizione.**

5.3 TRASPORTO E MOVIMENTAZIONE

Nel caso in cui sia necessario spostare l'apparecchio si deve:

- Scollegare l'apparecchio dall'impianto elettrico.
- Se necessario, svuotare l'acqua contenuta nella caldaia (par. 8.3.1);
- (VAP 8A con AD 8) Scollegare l'eventuale tubo dell'addolcitore (22) con il raccordo carico acqua (20);
- Scollegare l'altro tubo dell'addolcitore (23) con il rubinetto di alimentazione acqua;
- Movimentare l'apparecchio, avendo cura di mantenerlo sempre in posizione verticale. A questo proposito, si faccia attenzione al peso e alle dimensioni di ingombro dell'apparecchio stesso (vedi par. 4.2.2), onde evitare il verificarsi di danni di qualunque natura causati dall'inosservanza di detti valori.
- Imballare l'apparecchio utilizzando la confezione originale. Nel caso non fosse possibile, porre la massima accortezza nel proteggere l'apparecchio da urti o cadute. Il trasporto dell'apparecchio è sotto la completa responsabilità del proprietario.

- Una inosservanza delle regole sopracitate esime il Costruttore da responsabilità riguardo a malfunzionamenti dell'apparecchio e fa conseguentemente decadere la garanzia.
- Per la spedizione e/o la consegna dell'apparecchio al Centro di Assistenza Autorizzato, è necessario allegare copia del documento d'acquisto e copia del modulo di identificazione correttamente compilato.

5.4 SMALTIMENTO / SMANTELLAMENTO

Nel caso di smaltimento dei materiali di imballaggio l'utilizzatore dovrà seguire le normative vigenti nel proprio Paese relative ai seguenti materiali:

- legno/carta: materiale non inquinante, ma da riciclare correttamente;
- polistirolo/plastica: materiale inquinante da non bruciare (fumi tossici) nè disperdere nell'ambiente, ma da smaltire secondo le norme vigenti nel Paese utilizzatore.

In caso di smantellamento dell'apparecchio l'operatore, secondo le direttive CEE e secondo le leggi in vigore nel Paese utilizzatore, dovrà occuparsi dello smantellamento,

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

dell'eliminazione o del riciclaggio dei materiali quali:
- parti in plastica; parti in acciaio; parti in vetro; cavi elettrici rivestiti; parti in gomma;
- sostanze tossiche e corrosive sono assenti.



Il prodotto non deve essere smaltito come rifiuto urbano ma, a fine vita, ne dovrà essere effettuata la raccolta differenziata a norma della Direttiva europea 2012/19/UE, o a norma delle direttive vigenti nei paesi di vendita.

CAPITOLO 6: INSTALLAZIONE E MESSA IN SERVIZIO

6.1 AVVERTENZE E PRECAUZIONI

Prima di procedere alle operazioni d'installazione, assicurarsi che sussistano tutte le condizioni di sicurezza del caso e seguire attentamente le successive indicazioni.

6.2 CONDIZIONI AMBIENTALI CONSENTITE

Salvo diversa precisazione all'ordine si intende che l'apparecchio deve essere previsto per funzionare regolarmente nelle seguenti condizioni ambientali:

Uso	Interno
Altitudine	Fino a 2000 m
Temperatura di esercizio	Da 5°C a 40°C
Umidità	Max 80%

Condizioni diverse da quelle prescritte possono causare anomalie o rotture inopinate. L'illuminazione del locale in cui è locato l'apparecchio deve essere sufficiente a garantire una buona visibilità in ogni punto dell'apparecchio. In particolare deve essere garantita una luminosità non inferiore a 200 lux, curando l'uniformità dell'illuminazione e l'assenza di riflessi onde evitare abbagliamento dell'operatore.



L'apparecchio, in sé, non può essere causa di esplosione o incendio: non è comunque predisposto e/o studiato per operare in ambienti ad atmosfera esplosiva o con rischio d'incendio.



L'impianto luce della zona di lavoro è da ritenersi importante per la sicurezza delle persone e della qualità del lavoro. In Italia questo argomento è regolato da decreto ministeriale che determina in modo chiaro il livello medio di illuminazione prescritto. In altri Paesi sono valide le normative riguardanti la prevenzione di infortuni e l'igiene del lavoro in vigore.

6.3 SPAZIO NECESSARIO PER L'USO

La scelta del luogo o dello spazio adatti all'installazione dell'apparecchio sono importanti sia per la qualità del lavoro e della sicurezza che per una corretta manutenzione. Detta zona oltre a dover essere sufficientemente ampia per consentire un'ottimale operatività dell'apparecchio - anche in fase di pulizia e manutenzione - dovrà essere ben illuminata, aerata, non polverosa e non esposta alla luce diretta del sole. Inoltre l'apparecchio deve essere posizionato in modo tale che sia possibile manovrare in modo agevole la spina di collegamento.

6.3.1 PIANO DI APPOGGIO PER L'UTILIZZO

Fig. E - VERSIONE DA BANCO
L'apparecchio è stato progettato per lavorare appoggiato su di un piano rigido e parallelo al suolo. A tale scopo costituiscono validi piani di appoggio i mobili di servizio (per un uso in piedi) o i banchi da modellazione (per un uso da seduti) dopo averne verificato la stabilità ed il corretto livellamento.

Fig. F - VERSIONE DA PARETE
L'apparecchio è stato progettato anche per l'utilizzo a parete.



Prima dell'installazione:
- verificare che nella zona sottostante l'apparecchio non siano presenti prese di corrente o altri oggetti che possano essere danneggiati dall'eventuale contatto con vapore/acqua;
- porre attenzione all'allineamento orizzontale dei fori.

Terminata la foratura, introdurre i tasselli nei fori e successivamente avvitare le viti lasciando che queste sporgano 8-10 mm dalla parete. Si consiglia di verificare la stabilità della macchina prima dell'uso.



La scelta dei tasselli appropriati all'installazione va effettuata considerando il peso della macchina riportato nella Sez. 4.2.2 e la tipologia di parete su cui viene installata.

Installare l'eventuale addolcitore d'acqua AD 8 in locale a temperatura ambiente superiore a zero gradi centigradi per evitare il congelamento dell'acqua in esso contenuto; in luogo protetto contro urti accidentali e perfettamente in piano sul pavimento.

6.4 ALLACCIAMENTO A FONTI DI ENERGIA

Prima di effettuare la connessione verificare:
- che il voltaggio e la frequenza della rete di alimentazione corrispondano a quelle indicate sulla targhetta (un'errata tensione di alimentazione può danneggiare l'apparecchio);
- che la rete di alimentazione sia provvista di adeguato impianto di messa a terra secondo le normative vigenti del paese dell'utilizzatore.



E' vietato manomettere il cavo di alimentazione e la relativa spina. Per la sostituzione degli stessi per danneggiamento e/o per usura, rivolgersi esclusivamente al Centro di Assistenza Autorizzato.



E' obbligatorio il collegamento di terra. Nel caso in cui si presentasse la necessità temporanea di usare una prolunga, la stessa deve essere in accordo con le normative vigenti nel paese di utilizzo.

IT

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

6.5 MESSA IN SERVIZIO VAP 8

Gli esempi nelle illustrazioni fanno riferimento al generatore di vapore appoggiato sul banco.

IT

Fig. 1: Appoggiare l'apparecchio in piano sul banco di lavoro. Collegare il generatore di vapore alla rete di alimentazione elettrica. A questo proposito seguire attentamente quanto riportato al par. 6.4.
Fig. 2: Svitare il tappo caricamento acqua (18) e riempire la caldaia di acqua. Se l'acqua dovesse trasbordare pulire accuratamente il generatore di vapore dai residui d'acqua stessa, quindi riavvitare il tappo.

Per evitare depositi di calcare che potrebbero danneggiare il generatore di vapore, si consiglia di usare acqua demineralizzata.

Fig. 3: Accendere l'apparecchio premendo l'interruttore generale (13): il led sull'interruttore stesso si illumina.

6.5.1 CARICAMENTO ACQUA IN CALDAIA - VAP 8

Fig. 4: Alla prima accensione del generatore di vapore VAP 8 o quando l'acqua presente in caldaia si sta esaurendo, la spia (4) di basso livello acqua si accende e contemporaneamente si disattiva la resistenza con conseguente spegnimento della spia indicatrice (5). La resistenza rimane disattiva fino a che la caldaia non viene riempita. Per caricare d'acqua la caldaia procedere nel seguente modo:

- spegnere l'interruttore della resistenza (14);
- scaricare il vapore presente in caldaia agendo sul tasto (10) della pistola;
- svitare molto lentamente e con cautela il tappo (15) al fine di scaricare gli ultimi residui di vapore presente in caldaia;
- caricare d'acqua la caldaia;
- riavvitare con forza il tappo (18);
- accendere l'interruttore della resistenza (14).

Nel caso si dovesse caricare acqua a caldaia ancora calda, si consiglia di non usare acqua fredda al fine di non creare scompensi termici.

La non ottemperanza di una delle sopraelencate norme di installazione dell'apparecchio, può essere causa di un non perfetto funzionamento dell'apparecchio stesso e del conseguente decadimento della garanzia.

6.6 MESSA IN SERVIZIO VAP 8A

Per evitare la formazione di depositi di calcare che a lungo andare potrebbero pregiudicare il corretto funzionamento o in altri casi danneggiare il generatore di vapore VAP 8A, si consiglia di eseguire l'allacciamento alla rete idrica utilizzando l'addolcitore d'acqua AD 8.

Fig. 5: Appoggiare il generatore di vapore in piano sul banco di lavoro e l'addolcitore in piano sul pavimento (vedi par. 6.3.1).

Prima di effettuare il collegamento dei tubi, rimuovere gli eventuali tappi in gomma inseriti negli attacchi dei rubinetti di entrata/uscita acqua dell'addolcitore AD 8.

Fig. 6: Effettuare l'allacciamento dell'addolcitore d'acqua alla rete idrica collegando i tubi (23 e 22) ai raccordi di entrata (24) ed uscita acqua (21) dell'addolcitore stesso; quindi avvitare non eccessivamente i raccordi stessi.

Il collegamento dell'addolcitore alla rete idrica deve essere effettuato da personale qualificato ed autorizzato.

Fig. 7: Collegare il tubo di scarico acqua (26) dell'addolcitore direttamente ad un sifone aperto posto in posizione inferiore rispetto all'addolcitore.
Fig. 8: Affinchè la resina contenuta nello scambiatore assicuri le prestazioni richieste effettuare un risciacquo dell'addolcitore posizionando la manopola (25) sul numero "4" (posizione controcorrente: vedi fig. B), per almeno 10 minuti fino a che l'acqua che fuoriesce sia perfettamente limpida. Per questa operazione convogliare l'acqua nel sifone aperto (vedi figura 7).
Fig. 9: Effettuare la rigenerazione dell'addolcitore d'acqua come spiegato al par. 6.6.1.

Se la rigenerazione dell'addolcitore viene effettuata in maniera non corretta il generatore di vapore potrebbe danneggiarsi. Rivolgersi a personale specializzato in caso di dubbio.

Fig. 10: Collegare l'altra estremità del tubo uscita acqua (22) dell'addolcitore con il raccordo carico acqua (20) del generatore di vapore.
Fig. 11: Collegare l'altra estremità del tubo entrata acqua (23) dell'addolcitore al rubinetto di alimentazione idrica.

Assicurarsi che la pressione dell'acqua non superi i 3/4 bar; si consiglia pertanto di applicare un riduttore di pressione con taratura da 1 a 2 bar.

Fig. 12: Collegare il generatore di vapore alla rete di alimentazione elettrica. A questo proposito seguire attentamente quanto riportato al paragrafo 6.4.
Fig. 13: Accendere l'apparecchiatura premendo l'interruttore generale (13): il led sull'interruttore stesso si illumina.
Fig. 14: Attivare la resistenza e la pompa agendo sull'interruttore (14); il led sull'interruttore stesso si illumina; si accende la spia di basso livello acqua (4) e la pompa entra in funzione.

- Al momento del primo carico è ammissibile una certa rumorosità della pompa.
- Tra la rete idrica ed il tubo di carico acqua dell'addolcitore d'acqua si consiglia di installare un rubinetto in modo da poter chiudere il passaggio d'acqua in caso di necessità.

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

La non ottemperanza di una delle sopraelencate norme di installazione dell'apparecchio, può essere causa di un non perfetto funzionamento dell'apparecchio stesso e del conseguente decadimento della garanzia.

6.6.1 RIGENERAZIONE DELL'ADDOLCITORE D'ACQUA AD 8 - ***Fig. B***

La periodicità di rigenerazione è strettamente legata al grado di utilizzo dell'apparecchio stesso ed al grado di purezza dell'acqua potabile utilizzata. L'installatore potrà fornire notizie utili relative alla durezza dell'acqua utilizzata nel luogo di installazione dell'addolcitore.

Provvedere alla rigenerazione dell'addolcitore d'acqua AD 8 nel seguente modo:
- ruotare in senso orario la manopola (25) dell'addolcitore nella posizione 2; allentare la manopola coperchio (27) ed attendere la depressione;
- togliere il coperchio svitando la manopola (27) ed introdurre il sale;
- pulire la guarnizione situata sul coperchio da eventuali residui di sale o resina quindi rimettere il coperchio ed avvitarlo correttamente;
- ruotare la manopola (25) in posizione 3 e lasciare scaricare l'acqua salata dal tubo (26) fino a che l'acqua risulta dolce (40 minuti circa);
- ruotare la manopola (25) in posizione 4, attendere circa 30 secondi quindi riportare la manopola (25) in posizione 1 come indicato in fig. B.
  Nei trenta secondi di attesa suddetti l'apparecchio non viene alimentato.

- Quando si effettua la rigenerazione il generatore di vapore collegato all'addolcitore viene ugualmente alimentato ma con acqua non addolcita.
- Allo scopo di mantenere l'addolcitore d'acqua AD 8 in perfetta efficienza si consiglia di utilizzare la scheda riportata in Allegato al presente manuale per trascrivere le date di rigenerazione effettuate.

Per la rigenerazione utilizzare unicamente NaCl (comune sale grosso per cucina). Si vieta l'uso di sostanze acide o basiche, solventi o prodotti chimici.

6.7 USI PREVISTI

I generatori di vapore VAP 8, VAP 8A sono stati concepiti per generare vapore o acqua calda per la pulizia di semilavorati ad uso odontotecnico. L'addolcitore d'acqua AD 8 è stato concepito per addolcire l'acqua potabile della rete idrica utilizzata per un duraturo funzionamento del generatore di vapore VAP 8A.

6.8 USI NON PREVISTI / USI VIETATI

Ogni utilizzo non contemplato nel paragrafo riguardante gli "Usi previsti" costituisce un uso improprio dell'apparecchio, quindi non previsto e vietato. L'uso improprio dell'apparecchio causa il decadimento della garanzia e la Zhermack declina ogni responsabilità di danni ad oggetti, ad operatori o a terzi.

I principali motivi di decadimento della garanzia sono riportati nel paragrafo 2.2 e nel "Certificato di Garanzia" in allegato al presente manuale.

IT

CAPITOLO 7: USO DELL'APPARECCHIO

7.1 AVVERTENZE GENERALI

L'apparecchiatura non deve mai essere operativa se avente parti smontate.

Per la totale certezza di poter operare in sicurezza, attenersi scrupolosamente alle fasi di lavoro di seguito descritte.

7.2 SISTEMI DI SICUREZZA

Allo scopo di assicurare la massima affidabilità di esercizio, Zhermack ha effettuato un'accurata scelta dei materiali e dei componenti da impiegare nella costruzione delle apparecchiature, sottoponendola a regolare collaudo prima della consegna. I materiali sono delle migliori qualità e la loro introduzione in azienda, lo stoccaggio e l'impiego in officina è costantemente controllato al fine di garantire l'assenza di danni, deterioramenti e/o malfunzionamenti. In particolare, i generatori di vapore, oltre di un fusibile di protezione e valvola di sicurezza, dispongono:

1. Per VAP 8A.
Disattivazione automatica della pompa se quest'ultima si dovesse surriscaldare a causa di una forte pressione o mancanza d'acqua. Per ripristinare la funzionalità della pompa si deve:
- spegnere l'interruttore resistenza (14);
- spegnere l'apparecchio agendo sull'interruttore generale (13) e togliere la spina;
- lasciare raffreddare la pompa, il riarmo della stessa avviene automaticamente non appena rientra in temperatura di sicurezza di funzionamento.

2. Per VAP 8 e VAP 8A.
Pressostato interno di sicurezza che attiva il blocco dell'apparecchio nel caso in cui la pressione di lavoro dovesse superare gli 8 bar; in questo caso la spia di sovrapressione si illumina. Per ripristinare automaticamente l'apparecchio agire nel seguente modo:
- scaricare la pressione fino a 1 bar tramite la pistola;
- spegnere l'interruttore della resistenza (14);
- spegnere l'apparecchio agendo sull'interruttore generale;
- riaccendere l'apparecchio.

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

IT

- Se la spia di sovrapressione si dovesse ripetutamente illuminare, spegnere il generatore di vapore agendo sull'interruttore generale e rivolgersi al Centro di Assistenza Autorizzato.
- Se la valvola di sicurezza dovesse aprirsi agire nel seguente modo:
  - spegnere l'interruttore della resistenza (14);
  - scaricare la pressione fino a 1 bar tramite la pistola;
  - spegnere completamente l'apparecchio tramite l'interruttore generale e rivolgersi al Centro di Assistenza.

7.3 AVVIAMENTO E FUNZIONAMENTO

Nel caso di utilizzo del kit (Kit dotazione pistola XR0020065) verificare la presenza della guarnizione sul terminale della pistola, nel caso sia assente reintegrarla con quella presente nel kit, e assicurarsi del corretto inserimento degli ugelli per evitare ritorni di acqua e/o vapore verso l'utilizzatore.

Dopo avere eseguito una corretta installazione e messa in servizio, procedere come segue:

• Per VAP 8 - Fig. 15
Attivare la resistenza agendo sull'interruttore (14): il led dell'interruttore si illumina; la spia di basso livello acqua (4) e la spia di resistenza attivata (5) s'illuminano contemporaneamente. Dopo cinque secondi la spia (4) si spegne automaticamente, mentre la spia (5) rimane illuminata fino al raggiungimento della pressione a 8 bar.
Se dopo 5 secondi la spia di basso livello acqua (4) non si dovesse spegnere, la caldaia deve essere caricata d'acqua (vedi paragrafo 6.6.1).
Premere il tasto (10) situato sulla pistola per la fuoriuscita del vapore.
Regolare il flusso di vapore agendo sulla manopola (9) ruotandola in senso antiorario per aumentare ed in senso orario invece per diminuire.
Dal momento in cui dalla pistola fuoriesce vapore con conseguente diminuzione della pressione presente in caldaia, la spia di resistenza attivata (5) si illumina.

• Per VAP 8A - Fig. 16
Attivare la resistenza e la pompa agendo sull'interruttore (14); il led sull'interruttore stesso si illumina; si accende la spia di basso livello acqua (4) e la pompa entra in funzione.
Al raggiungimento del livello minimo di acqua in caldaia, la spia (4) si spegne e contemporaneamente si illumina la spia di resistenza attivata (5) fino al raggiungimento della pressione a 8 bar.
Selezionare la funzione desiderata agendo sul selettore (18).
Premere il tasto (10) della pistola per la fuoriuscita dell'acqua o del vapore e procedere alla regolazione del flusso agendo sulla manopola (9) ruotandola in senso antiorario per aumentare ed in senso orario invece per diminuire. Dal momento in cui fuoriesce vapore o acqua dalla pistola con conseguente diminuzione della pressione presente in caldaia la spia di resistenza attivata (5) si illumina.

Per l'erogazione di vapore da ugello fisso, posizionare il manufatto da lavorare sotto l'ugello (1) e agire sul pulsante ugello fisso (6).

- Durante l'utilizzo dell'ugello fisso, è consigliabile che l'operatore tocchi l'apposito disco metallico (7, fig.A) posizionato sul lato dell'apparecchio al fine di scaricare l'energia elettrostatica.
- Il generatore di vapore può essere utilizzato anche prima dello spegnimento della spia di resistenza attivata; in questo caso la pressione del vapore visualizzata sul manometro sarà inferiore a 8 bar.
- Si consiglia per VAP 8A di non utilizzare la funzione acqua per periodi prolungati.
- Svuotare sempre la caldaia dall'acqua se si presume di non utilizzare il generatore di vapore per molto tempo (vedi par. 8.3.1).

7.4 RISCHI RESIDUI

Il rischio residuo è:
- un pericolo non riducibile totalmente attraverso la progettazione e le tecniche di protezione;
- un pericolo potenziale non evidenziabile.

Il generatore di vapore è un'apparecchiatura che produce vapore o acqua calda e quindi lavora a temperature superiori a 100°C; ne consegue che i rischi residui possono essere rappresentati da situazioni quali di seguito evidenziate:

- Getti di vapore fuoriusciti dalla pistola non agganciata al relativo supporto e azionata accidentalmente potrebbero provocare ustioni.
- Interventi all'interno dell'apparecchiatura eseguiti da persone non autorizzate, o con la spina collegata all'impianto di alimentazione elettrica.
  Onde evitare il verificarsi di incidenti, operare sempre nel rispetto di quanto descritto nel presente Manuale. In caso di dubbi di qualsiasi natura, rivolgersi sempre al Costruttore od al Centro di Assistenza Autorizzato.
  Il generatore di vapore è un'apparecchiatura che, potenzialmente, potrebbe causare esplosioni ed incendi se non si opera sempre nel rispetto di quanto descritto nel presente manuale. In caso di dubbi di qualsiasi natura, rivolgersi sempre al Costruttore od al Centro di Assistenza Autorizzato.

I rischi residui sono segnalati sull'apparecchio da apposite etichette, come descritto nel paragrafo 3.4.1.

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

CAPITOLO 8: MANUTENZIONE

8.1 PULIZIA DELL'APPARECCHIO

Per la pulizia esterna dell'apparecchio usare un panno asciutto, solo se necessario inumidirlo con poca acqua o con un detergente non sgrassante (vedi paragrafo 2.4).
E' compito dell'operatore fare in modo che l'apparecchio sia mantenuto pulito dai materiali estranei quali detriti, acqua, liquidi isolanti, ecc.
A tale scopo è necessario prevedere una fase di pulizia al termine del turno di lavoro, da effettuarsi ad apparecchio spento, in condizioni di stabilità.
Per la pulizia della vaschetta raccolta acqua (8) tirare la parte inferiore della stessa verso l'esterno staccandola così dall'apparecchio.
Per la pulizia interna dell'apparecchio rivolgersi al Centro di Assistenza Autorizzato.

- Prima di effettuare la pulizia esterna dell'apparecchio, assicurarsi di spegnere sempre l'interruttore generale. E' vietato pulire l'apparecchio se collegato alla rete di alimentazione elettrica.
- E' vietato l'uso di fluidi infiammabili, corrosivi, alcalini o tossici nelle operazioni di pulizia dell'apparecchio e/o dei componenti.

L'eventuale utilizzo di aria in pressione per le operazioni di pulizia, deve essere effettuato indossando occhiali e mascherina di protezione, allontanando le persone che si trovino nei pressi della macchina, le quali potrebbero essere investite da materiali a pulviscolo e mantenere una pressione minima di 2 bar.

8.2 MANUTENZIONE ORDINARIA

Una volta effettuata la pulizia dell'apparecchio (vedi paragrafo 8.1), l'operatore dovrà verificare che non vi siano parti logorate, danneggiate o non solidamente fissate; tuttavia, se si dovessero verificare tali situazioni, rivolgersi al Centro di Assistenza Autorizzato.

Se si dovessero verificare situazioni quali precedentemente descritte, è fatto divieto all'operatore di riavviare l'apparecchio prima che vi sia stato posto rimedio.

In particolare, l'operatore che riscontri difetti o problemi di qualsiasi natura, prima di allontanarsi dall'apparecchio stesso, vi deve apporre un cartello segnalante che l'apparecchio è in manutenzione e costituisce divieto riavviarlo (tali cartelli sono normalmente reperibili in commercio nella forma definita dalle norme comunitarie).
La manutenzione ordinaria, la pulizia e l'uso corretto dell'apparecchio sono fattori indispensabili per garantire la funzionalità, la sicurezza e la durata dell'apparecchio stesso.

Le protezioni e i dispositivi di sicurezza dell'apparecchio non devono essere rimossi se non per necessità di un intervento di riparazione e/o manutenzione straordinaria. Il loro ripristino deve avvenire non appena siano cessate le ragioni che hanno reso necessaria la loro temporanea rimozione e comunque prima di una messa in funzione dell'apparecchio stesso.

IT

8.3 MANUTENZIONE STRAORDINARIA

La manutenzione straordinaria comprende le riparazioni a rotture accidentali e la sostituzione di parti per usura o malfunzionamento.

Tutti gli interventi di tipo elettrico e meccanico devono essere svolti esclusivamente da un manutentore autorizzato da Zhermack.

Ogni modifica che alteri le caratteristiche dell'apparecchio dal punto di vista della sicurezza e della prevenzione dei rischi può essere effettuata solo dal Costruttore che attesterà la conformità dell'apparecchio alle norme di sicurezza. Pertanto ogni modifica o intervento di manutenzione non contemplato nel presente manuale è da considerarsi non ammesso. Ogni modifica, manomissione o riparazione effettuata da personale non autorizzato e l'utilizzo di parti di ricambio non originali esimono il Costruttore da qualsiasi responsabilità. Se gli interventi di manutenzione necessari non sono contemplati nel presente Manuale d'Uso e Manutenzione occorre rivolgersi esclusivamente al Centro di Assistenza Autorizzato.

8.3.1 SVUOTAMENTO DELLA CALDAIA DALL'ACQUA

VAP 8 e VAP 8A sono dotate di un tappo (15) sul fondo della caldaia accessibile dal fondo della macchina; per lo scarico dell'acqua è necessario posizionare sotto l'apparecchiatura un recipiente e svitare il raccordo. Dopo lo svuotamento è opportuno riavvitare il raccordo (15) verificando l'integrità della guarnizione di tenuta.

Per uno svuotamento rapido per VAP 8A della caldaia dall'acqua procedere nel seguente modo:

- Spegnere l'interruttore resistenza (14).
- Selezionare la funzione acqua tramite il selettore funzione (18).
- Scaricare l'acqua agendo sul tasto (10) della pistola.

Nel caso in cui invece fosse necessario lo svuotamento completo per VAP 8 della caldaia dall'acqua procedere nel seguente modo:

- Spegnere l'apparecchio tramite l'interruttore generale (13) e scollegare la spina dalla rete di alimentazione elettrica.
- Attendere il completo raffreddamento dell'apparecchio (circa 40 minuti).
- Svitare il tappo (15) posto sul fondo dell'apparecchio e versare l'acqua contenuta nella caldaia in un recipiente adeguato.
- Riavvitare il tappo (15).

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

E' severamente vietato compiere lo svuotamento sopra descritto con l'apparecchio acceso o in pressione. Il Costruttore è esente da responsabilità derivate da danni di qualunque natura causati dall'inosservanza, anche parziale, delle regole sopracitate.

IT

8.3.2 SOSTITUZIONE UGELLO PISTOLA

Per la sostituzione dell'ugello procedere come segue:
- Togliere l'ugello da sostituire tirando verso l'esterno.
- Assicurarsi che la guarnizione in gomma sia inserita correttamente nella sua sede sulla pistola.
- Inserire il nuovo ugello spingendo a fondo la ghiera mobile in posizione di bloccaggio.

8.4 RIAVVIO DOPO LUNGA INATTIVITA'

Nel caso l'apparecchio venga riavviato dopo un inutilizzo particolarmente prolungato, è necessario operare come indicato nel Cap. 6 riguardante la messa in servizio. Nel caso l'apparecchio presenti delle anomalie nel suo funzionamento, agire come descritto nel Capitolo 9 riguardante la "Diagnostica"; se il problema dovesse persistere o non fosse contemplato, contattare immediatamente il Centro di Assistenza Autorizzato.

8.5 COME RICHIEDERE ASSISTENZA TECNICA

Per richiedere assistenza tecnica scegliere una delle seguenti opzioni:
1. rivolgersi al Centro di Assistenza Autorizzato;
2. rivolgersi telefonicamente al Servizio Assistenza Tecnica della Zhermack Al n° verde 800 856014 / +39 0425 597611 e procedere come segue: dichiarare i propri dati (ad es.: indirizzo e numero telefonico); dichiarare i dati riportati nella targhetta di identificazione dell'apparecchio (vedi paragrafo 3.4); spiegare in modo chiaro il problema che presenta l'apparecchio;
3. inviare tramite fax le informazioni descritte al punto precedente, ed il Modulo di Identificazione correttamente compilato (vedi Allegato 10.3) al n° +39 0425 53596.

CAPITOLO 9: DIAGNOSTICA

9.1 AVVERTENZE GENERALI

All'insorgere di una qualsiasi delle anomalie di seguito descritte porre rimedio, per quanto consentito, nel rispetto di tutte le istruzioni contenute nel presente manuale. Nel caso in cui il problema rilevato dovesse persistere, contattare sempre il Centro di Assistenza Autorizzato.

9.2 INCONVENIENTI E RIMEDI

DIFETTO **Dopo aver acceso l'interruttore generale del generatore di vapore il led del tasto non si accende.**

CAUSA
1. Il cavo di rete non è collegato.
2. La presa è senza corrente.
3. Fusibile bruciato.
4. Problema elettrico.

RIMEDIO
1. Collegare il cavo di rete.
2. Controllare la presa / il quadro elettrico dell'edificio.
3. Sostituire il fusibile (T 10 A).
4. Rivolgersi al Centro di Assistenza Autorizzato.

DIFETTO **In fase di avviamento per VAP 8 la spia (4) rimane illuminata oltre i 5 secondi.**

CAUSA
1. Mancanza di acqua o livello basso di acqua in caldaia.
2. Problema elettrico.

RIMEDIO
1. Aggiungere acqua distillata alla caldaia (vedi par 6.6.1).
2. Rivolgersi al Centro di Assistenza Autorizzato.

DIFETTO **La pompa elettrica in VAP 8A non carica acqua in caldaia.**

CAUSA
1. Arresto automatico della pompa per surriscaldamento a causa di forte pressione o mancanza d'acqua in caldaia.

RIMEDIO
1. Agire come spiegato al punto 1. par. 7.2.

DIFETTO **La spia di sovrapressione del generatore di vapore si illumina.**

CAUSA
1. Il pressostato di sicurezza è entrato in funzione bloccando l'apparecchio a causa di pressione superiore a 6 bar.
2. Problema elettrico.

RIMEDIO
1. Agire come spiegato al punto 2. par. 7.2.
2. Rivolgersi al Centro di Assistenza Autorizzato.

DIFETTO **La valvola di sicurezza del generatore di vapore si è aperta.**

CAUSA
1. Malfunzionamento dell'apparecchio.

RIMEDIO
1. Spegnere l'apparecchio e rivolgersi al Centro di Assistenza Autorizzato.

DIFETTO **La pressione in caldaia si abbassa notevolmente premendo il tasto pistola o presenza di rumori all'interno della caldaia durante il funzionamento della resistenza.**

CAUSA
1. Creazione di depressione all'interno della caldaia a causa della condensazione del vapore.

RIMEDIO
1. Premere per qualche istante il tasto pistola con l'apparecchio acceso.

INCONVENIENTE

Il manometro segnala una pressione superiore a 8 bar.

RISPOSTA

Un certo scostamento dal valore nominale è normale e dipende dalle tolleranze dei componenti interni (nello specifico di pressostato e manometro). Il funzionamento ad una pressione superiore, anche fino a 9 bar, non comporta problemi di sicurezza della caldaia: il generatore di vapore è dotato infatti , oltre al pressostato di funzionamento, di un pressostato di sicurezza in funzione

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

a 9,5 bar e di una valvola di sicurezza certificata che interviene a 12 bar. Inoltre, la caldaia è stata certificata per resistere fino a 24 bar.

INCONVENIENTE
L'ugello fisso o la pistola gocciolano.

RISPOSTA
Il gocciolamento dell' ugello fisso e pistola può derivare da due fattori principali. Se il gocciolamento avviene poco dopo l'utilizzo degli stessi, deriva dalla condensazione del vapore all'interno del circuito ed è da considerarsi un fenomeno normale. Se il gocciolamento è continuo, il problema molto probabilmente è legato ad una scorretta demineralizzazione dell'acqua e alla conseguente perdita di vapore dell'elettrovalvola causata da calcare/ sporcizia.

INCONVENIENTE
Il generatore di vapore fa rumore.

RISPOSTA
Esistono alcuni rumori da considerarsi normali nella tecnica dei generatori di vapore.
Al primo avvio di VAP 8A:
si può avvertire un rumore, anche abbastanza forte, dovuto all'azionamento della pompa che effettua il primo caricamento dell'acqua.
Durante l'utilizzo (sia VAP8 che VAP 8A):
un crepitio o un gorgoglio sono rumori normali che si creano nella fase di generazione del vapore. E' possibile attenuarne l'intensità in fase di avvio scaricando l'aria presente nel circuito agendo sul pulsante della pistola o sul pulsante di azionamento dell'ugello fisso.

CAPITOLO 10: ALLEGATI

10.1 DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' CE

Il Fabbricante:

Zhermack S.p.A.
Via Bovazecchino, 100
45021 Badia Polesine • RO • Italy
Tel. +39 0425 597611 • Fax +39 0425 53596

Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:

Zhermack S.p.A.
Via Bovazecchino, 100
45021 Badia Polesine • RO • Italy
Tel. +39 0425 597611 • Fax +39 0425 53596

Dichiara sotto la propria responsabilità esclusiva che l'apparecchiatura:

VAP 8 - VAP 8A

E' conforme alla direttiva 2011/65/EU del Parlamento Europeo e del Consiglio dell'8 giugno 2011, sulla restrizione dell'uso di determinate sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche.

Inoltre è conforme alle disposizioni legislative che traspongono le seguenti direttive:

· Direttiva 2014/30/UE (Direttiva EMC) e successivi emendamenti.
· Direttiva 2014/35/UE (Direttiva Bassa Tensione) e successivi emendamenti.

Secondo le seguenti armonizzate:
EN 61000-6-1:2007
EN 61000-6-3:2007+A1:2011
EN 61010-1:2010

Si sottolinea inoltre che la responsabilità per danno da prodotti difettosi si estingue dopo 10 anni dalla data in cui il produttore li ha immessi sul mercato, ricadendo sull'utilizzatore, come previsto dalla direttiva 85/374/CEE e successivi emendamenti e alle disposizioni legislative che la traspongono.

Badia Polesine, 20/04/2016

Paolo Ambrosini
Direttore Generale

10.2 DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' CE

Il Fabbricante:

Zhermack S.p.A.
Via Bovazecchino, 100
45021 Badia Polesine • RO • Italy
Tel. +39 0425 597611 • Fax +39 0425 53596

Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:

Zhermack S.p.A.
Via Bovazecchino, 100
45021 Badia Polesine • RO • Italy
Tel. +39 0425 597611 • Fax +39 0425 53596

Dichiara sotto la propria responsabilità esclusiva che l'apparecchiatura:

AD 8

E' conforme alla direttiva 2011/65/EU del Parlamento Europeo e del Consiglio dell'8 giugno 2011, sulla restrizione dell'uso di determinate sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche.

Inoltre è conforme alle disposizioni legislative che traspongono le seguenti direttive:

Direttiva 2001/95/CE;
Direttiva 1992/59/CE;
Direttiva 85/374/CEE.

Si sottolinea inoltre che la responsabilità per danno da prodotti difettosi si estingue dopo 10 anni dalla data in cui il produttore li ha immessi sul mercato, ricadendo sull'utilizzatore, come previsto dalla direttiva 85/374/CEE e successivi emendamenti e alle disposizioni legislative che la traspongono.

Badia Polesine, 25/02/2014

Paolo Ambrosini
Direttore Generale

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

IT

10.3 CERTIFICATO DI GARANZIA E MODULO DI IDENTIFICAZIONE

1. Col presente documento il fabbricante certifica la corretta costruzione del prodotto, l'impiego di materiali di prima qualità, l'effettuazione di tutti i collaudi necessari e la sua rispondenza alle direttive comunitarie. Il prodotto è coperto da un periodo di garanzia di 12 mesi dalla data di consegna all'Utente che dovrà essere comprovata dal documento di acquisto e dalla copia del modulo d'identificazione compilato. Tali documenti dovranno essere consegnati unitamente all'apparecchio al Centro di Assistenza. Il Soggetto che intende far valere la garanzia deve dare comunicazione del guasto, ai sensi dell'art. 1495 c.c., entro n.8 giorni dalla scoperta. La garanzia è limitata alla sostituzione o sistemazione delle singole parti o dei pezzi che risultassero di fabbricazione difettosa, con esclusione delle spese di trasferta del personale tecnico, di trasporto, di imballaggio ecc. Sono esclusi dalla garanzia guasti o danni derivanti da cattiva manutenzione, da scorretta alimentazione, negligenza, imperizie o cause non imputabili al fabbricante, e le parti soggette a normale usura di utilizzo. Sono da escludersi dalla garanzia le avarie causate da mancata manutenzione ordinaria dovuta a trascuratezza dell'utilizzatore. La presente garanzia non comporta alcun risarcimento di danni diretti o indiretti di qualsiasi natura verso persone o cose dovuti all'eventuale inefficienza dell'apparecchio.
2. La garanzia decade automaticamente qualora le macchine vengano riparate, modificate o comunque manomesse dall'acquirente o da terzi non autorizzati. La responsabilità per danno da prodotti difettosi si estingue dopo 10 anni dalla data in cui il Produttore li ha immessi sul mercato, ricadendo sull'utilizzatore, come previsto dalla Direttiva 85/374/CEE.
3. Per gli interventi in garanzia l'acquirente dovrà rivolgersi unicamente al venditore, oppure ai centri di assistenza indicati dal fabbricante, o al produttore stesso. La garanzia dà diritto alla sostituzione gratuita della parte difettosa. E' comunque escluso il diritto alla sostituzione dell'intero apparecchio.
4. Nel caso di contestazione sull'applicazione della garanzia, sulla qualità o sulle condizioni delle macchine consegnate, l'acquirente non potrà sospendere o ritardare il pagamento del prezzo o delle rate del prezzo.
5. Nessun risarcimento potrà essere richiesto dall'acquirente per fermo delle macchine.
6. La garanzia decade se:
   a. L'apparecchio presenta danneggiamenti provocati da caduta, da esposizioni a fiamme, da rovesciamenti di liquidi, da fulmini, da calamità naturali, o comunque da cause non imputabili a difetti di fabbricazione.
   b. Non vi è stata una corretta installazione.
   c. Vi è stato un errato collegamento alla rete (tensione nominale di alimentazione errata), ove del caso, o non siano stati installati gli adeguati dispositivi di protezione.
   d. Il numero di matricola risulti asportato, cancellato o alterato.
7. I componenti, da sostituirsi in garanzia, devono essere restituiti a Zhermack S.p.A. che provvederà alla spedizione del ricambio. Qualora il pezzo cambiato non venga sostituito, verrà addebitato all'ordinante.
8. Il fabbricante nonchè il Deposito Dentale non sono tenuti a dare in uso macchine sostitutive per il periodo di riparazione.
9. Per ragioni fiscali le parti di ricambio verranno concesse in garanzia unicamente nel caso in cui vengano rispettati le prescrizioni necessarie affinchè venga riconosciuta la garanzia.
10. Per ogni altro caso non contemplato dal presente Certificato di Garanzia e dal regolamento si fa riferimento alle norme del Codice Civile.
11. Il pagamento delle fatture di manodopera, trasferta e diritto di chiamata dovrà avvenire a presentazione delle medesime.
12. Il fabbricante e il rivenditore si impegnano a trattare i dati raccolti nel rispetto della normativa vigente in materia di trattamento di dati, comprese quelle relative all'adeguamento alle misure di sicurezza, e in conformità a quanto specificato nella informativa al trattamento dei dati.

MODULO DI IDENTIFICAZIONE

Modello Apparecchio:

.....

Numero Matricola Apparecchio:

.....

Acquirente:

.....

Via:

.....

Città / C.a.p.:

.....

Tel:

.....

Cod. Fiscale / P. Iva:

.....

Rivenditore:

.....

Firma Acquirente:

.....

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

10.4 SCHEDA INTERVENTI TECNICI

Data	Descrizione intervento	Firma
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

10.5 SCHEDA RIGENERAZIONE ADDOLCITORE

Data	Descrizione intervento	Firma
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

Le figure di riferimento sono presenti a pagina 3, 4, 5, 6 del presente manuale.
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

IT

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

Translation of the original operating instructions

EN

INDEX

1. INTRODUCTION
1.1 How to read and use the Use an Maintenance Manual
1.2 Terms and symbols useda

2. GENERAL INFORMATION
2.1 Liability
2.2 Warranty: general standards
2.3 Authorised staff
2.4 General safety provisions

3. DESCRIPTION OF THE EQUIPMENT
3.1 General description of the equipment
3.2 Description of the components VAP 8 - VAP 8A
3.3 Description of the components AD 8
3.4 Identification data
3.4.1 On-equipment labels and symbols

4. TECHNICAL FEATURES
4.1 Technical features and functioning principle
4.2 Technical data
4.2.1 Standard supplies
4.2.2 Weight and overall clearance

5. TRANSPORT AND HANDLING
5.1 General warnings
5.2 Packaging and unpacking
5.3 Transport and handling
5.4 Disposal/Dismantling

6. INSTALLATION AND COMMISSIONING
6.1 Warnings and precautions
6.2 Accepted environmental conditions
6.3 Space necessary for use
6.3.1 Worktop
6.4 Power source connection
6.5 Start-up VAP 8
6.5.1 Filling the boiler with water - VAP 8
6.6 Start-up VAP 8A
6.7 Regenerating the AD 8 water softener
6.8 Declared use
6.9 Non-declared and prohibited use

7. USING THE EQUIPMENT
7.1 General warnings
7.2 Safety system
7.3 Start-up and operation
7.4 Residual risks

8. MAINTENANCE
8.1 Cleaning the equipment
8.2 Routine maintenance
8.3 Extraordinary maintenance
8.3.1 Emptying the water from the boiler
8.3.2 Gun nozzle replacement
8.4 Re-start after long period of inactivity
8.5 How to request after-sales assistance

9. DIAGNOSTICS
9.1 General warnings
9.2 Troubleshooting

10. ATTACHMENTS
10.1 EC Declaration of Conformity (VAP 8 - VAP 8A)
10.2 EC Declaration of Conformity (AD 8)
10.3 Warranty certificate and Identification form
10.4 Technical intervention worksheet
10.5 Water softener regeneration chart

The data given in this Manual can undergo variations without forewarning.

The reference figures can be found on pages 3, 4, 5, 6 of this manual.
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

CHAPTER 1: INTRODUCTION

1.1 HOW TO READ AND USE THE USE AND MAINTENANCE MANUAL

This Use and Maintenance Manual provides information on the utilisation, installation and maintenance of electronic steam generators VAP 8, VAP 8A and water softener AD 8, made by Zhermack.

EN

- The equipment must be used in compliance with that specified in this Manual: it is therefore recommended that the manual is read carefully prior to installation and start-up. Make sure that you read the entire manual and pay particular attention to messages written in bold type or items highlighted by boxes and/or symbols, which highlight dangerous situations or requiring caution (see paragraph 1.2).
- The respect of standards and recommendations shown in this Manual will ensure safe use of the equipment and appropriate interventions on the same.
- The "Use and Maintenance Manual" is an integral part of the equipment: it should therefore be kept together with the equipment so that it can be consulted as and when necessary (in a secure dry place away from sunlight, atmospheric agents, etc.) throughout the working life of the equipment, even when the equipment is sold or finally dismantled.
- It is advised to keep the Manual constantly updated, integrating any amendments, additions or modifications made by the Manufacturer. Any notes or comments should be made on the blank pages at the rear of the Manual (see Attachments: Notes).
- Use the Manual in a way that its content is not damaged.
- Do not remove, tear or write on the Manual for any reason.
- If the Manual is lost or damaged and therefore becomes illegible, request a new Manual from the Manufacturer.

This "Use and Maintenance Manual" is aimed at operators in order to allow correct use of the product. The Manual contains all useful information for declared used of the equipment; in particular the operator will find instructions and indications regarding:

- correct installation of the equipment;
- a functional description of the equipment and all parts;
- commissioning;
- correct programmed maintenance;
- attention to the most elementary safety and accident-prevention regulations.

This Manual is divided into 9 chapters, each referring to a specific subject inherent to the entire equipment.
The attachments are found at the rear of the manual. They complete the documentation.

1.2 TERMS AND SYMBOLS USED

It is fundamental that maximum attention is paid to the following symbols and their meaning because they highlight important information such as, critical situations, practical advice or straightforward information. Consult this page if in doubt regarding the meaning of the symbol when reading the Manual.

- Any operations carried out without compliance to instructions or tampering with equipment parts, which can cause serious injury to persons, will be highlighted with:



DANGER!
This symbol refers to Safety Standards that MUST be followed in order to guarantee your safety and that of others and to prevent damage to the equipment.

- Critical situations concerning dangerous areas, situations or operations in which failure to comply with the instructions may render the warranty null and void, cause damage to equipment, connected components or the surrounding area, are highlighted by the symbol:



ATTENTION!
This symbol refers to Safety Standards that must be followed carefully in order to guarantee your safety and that of others and to prevent damage to the equipment.

- Any operations carried out without compliance to instructions or tampering with equipment parts, which can cause damage to the equipment rendering the warranty null and void, will be highlighted with:



PROHIBITED!
This symbol calls attention to operations that are prohibited.

- Any general information and/or useful advice referring to any subject, will be highlighted with:



NOTE!
This symbol highlights information and/or useful advice.

CHAPTER 2: GENERAL INFORMATION

2.1 LIABILITY

Failure to comply with the instructions contained in this Use and maintenance manual relieves the Manufacturer from any liability. For any information not included or that cannot be deduced from the Manual, consult the Manufacturer directly.

Zhermack S.p.A.
Via Bovazecchino, 100
45021 Badia Polesine - RO - Italy
Tel. +39 0425 597611, Fax +39 0425 53596
http://www.zhermack.com, e-mail: info@zhermack.com

In particular, if equipment maintenance is carried out in a way that is not in compliance with the instructions supplied, or in a way to jeopardise integrity or modify features, Zhermack is relieved from any liability inherent to safety of persons and faulty operation of the equipments.

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

2.2 WARRANTY: GENERAL STANDARDS

Find the Warranty Certificate and the Identification Form attached to this Use and Maintenance Manual, which must be filled in completely.
Generally the warranty is rendered null and void by the following:

- improper use of the equipment;
- incorrect installation;
- negligence of envisioned maintenance;
- modifications or interventions not authorised by the Manufacturer (especially on safety devices);
- use of non-original spare parts.

The customer is responsible for ensuring that the product delivered to the manufacturer is properly packaged. The manufacturer is not liable for any defects, malfunctions or damage to the product due to the use of packaging that is not suitable or of the same or higher quality than that used for the original delivery.

As of this moment Zhermack is relieved from all liability if any type of modification or tampering is made on the equipment without previous written authorisation from the Manufacturer. Consequently, any repairs made by unauthorised staff, use of non-original spare parts or failure to comply with the installation standards specified in this manual shall immediately render the warranty null or void.

2.3 AUTHORISED STAFF

The staff in charge of the equipment is divided into the following categories:

Operator - user
Person trained to use the equipment. Person trained in use of the equipment. Performs all tasks involved in operation of the device, such as: use, cleaning, inspection and simple interventions linked to normal equipment use.
The operator-user must operate with the equipment mounted according to that stated in this manual.

Before using the equipment or carrying out any intervention on it, the operator must read the entire manual carefully. This manual has been drawn up to provide the user with essential information on rational, safe use of the equipment. The user must comply with the information given at all times. The user must also use the worksheets, attached to this manual, to keep a record of maintenance interventions, component replacement as well as make notes regarding anomalous functioning.

Maintenance technician authorised by Zhermack
Person who operates in all operating conditions and at all safety levels to perform repairs/ mechanical and electric adjustments, periodic preventive maintenance and replacement of any components.

2.4 GENERAL SAFETY PROVISIONS

The operator must comply with the advice and warnings given below in order to ensure safe, long-lasting equipment performance:

- do not allow untrained staff to use the equipment;
- prepare an optimal worktop, making sure that the operational space is free from obstacles, clean and has suitable lighting;
- avoid distractions when using the equipment;
- it is prohibited to work objects with features different from those for which the equipment has been designed;
- in the event of a malfunction follow the advice given in this manual; if in doubt, stop the equipment and contact your Authorised After-Sales Centre immediately;
- do not open equipment compartments containing electric parts;
- before carrying out any cleaning, routine and/ or extraordinary maintenance, make sure that the equipment has been unplugged from the mains power supply;
- do not replace the power supply cable or tamper with the supplied plug; to replace the same due to damage or wear, only contact the Authorised After-Sales Centre;
- always make sure that there are no foreign bodies inside the work area. These could prevent damage to the equipment and/or injury to the staff;
- do not use petrol or flammable solvents as detergents; use only non-flammable, non-corrosive and non-toxic substances. (see par. 8.1).
- Never use a malfunctioning equipment and always inform the Maintenance Manager of any faults;
- High temperature steam can cause burns where the unit is used improperly.
- Do not direct the jet of steam from the gun at sources of electricity and/or at people.
- (VAP 8) never unscrew the water filler plug if there is steam in the boiler.
- If you do not intend to use the equipment for some time always disconnect it from the power supply.
- Have the machine serviced by the Manufacturer at least once a year.
- (VAP 8A) if the overpressure warning light comes on repeatedly, switch off the machine via the main switch and contact an Authorised Service Centre.
- (VAP 8A) if the safety valve opens, switch off the machine via the main switch and contact an Authorised Service Centre.
- The AD 8 water softener has been designed to operate at a working pressure of between 1 and 8 bar and must only be supplied with cold drinking water.
- To regenerate the water softener use only NaCl; acid or base substances, such as solvents and various chemical products must not be used.
- The resins contained in the water softener are necessary for proper operation and therefore must not be removed.
- The water softener must be installed in indoor areas with an ambient temperature higher than 0°C so as to prevent freezing of the water.
- Install the water softener in a place where it is protected from accidental knocks: this prevents damage to the cover, valves and taps.

EN

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

- To prevent damage to the water infeed pump make sure that water pressure does not exceed 3-4 bar. It is advisable to use a pressure reducer calibrated between 1 and 2 bar.
- Wear protective gloves and eye goggles when using the steam generator.

- Personnel using the steam generator must wear protective eye goggles.
  No other persons must be allowed near the work area as they could be hit by flying dirt, dust or steam.
- Zhermack cannot be held responsible for any damage to the equipment owing to incorrect maintenance performed by unskilled staff or maintenance that does not comply with that stated in this manual.
- As of this moment Zhermack is relieved from any injury/damage to persons/objects that should occur following any different use and use not declared in this manual.

In the event of a fire - no matter how small - inside the equipment or nearby, only use powder extinguishers. Do not use water.

CHAPTER 3: DESCRIPTION OF THE EQUIPMENT

3.1 GENERAL DESCRIPTION OF THE EQUIPMENT

This manual describes the following equipment items:

- VAP 8 electronic steam generator with manual water fill, designed for the steam cleaning of semi-finished odontotechny products.
- VAP 8A electronic steam generator with direct connection to mains water supply (or to an external tank), designed for steam cleaning or hot water cleaning of semi-finished odontotechny products.
- AD 8 water softener, indispensable where the VAP 8A steam generator is connected directly to the mains water supply.

3.2 DESCRIPTION OF THE COMPONENTS VAP 8/VAP 8A - Fig. *A*

1. Fixed nozzle
2. Pressure gauge
3. Overpressure warning light
4. Water LOW warning light
5. Element ON indicator light
6. Fixed nozzle button
7. Metallic disk (that the operator must touch in order to discharge static electricity)
8. Water tray
9. Steam flow adjuster knob
10. Gun trigger
11. Gun
12. Gun connection lead
13. Main switch
14. Element switch
15. Water drain plug
16. Fuse
17. Power lead
18. Water filler plug (VAP 8)
19. Water/steam mode selector (VAP 8A)
20. Water filler connection (VAP 8A)

3.3 DESCRIPTION OF THE COMPONENTS AD 8 - *Fig. B*

21. Water outlet connector
22. Water outlet hose
23. Water inlet hose
24. Water inlet connector
25. Valve knob
26. Water outlet and steam release hose
27. Open/close lid knob

A valve knob (25) is installed on the AD 8 water softener: this can be adjusted to four different positions:

POSITION 1: Used during routine operation.
POSITION 2: Used during steam release and salt (1 kg) loading for softener regeneration.
POSITION 3: Used during regeneration.
POSITION 4: Used during backflow.

3.4 IDENTIFICATION DATA

Fig. C: the equipment described in this manual has a plate giving identification data of the same and the Manufacturer:

A Name and address of the Manufacturer
B Equipment code and model
C Serial number
D Power supply information

The equipment has been built in compliance with the EEC Directives stated in the attached "CE Declaration of Conformity. Use the identification data to request spare parts, information and After-Sales Assistance from authorised centres. If the plate should deteriorate with use and become illegible, even partially, request a replacement from the Manufacturer stating all data.

Do not remove and/or ruin the plate so that the equipment identification data can be recognised at all times.

3.3.1 ON-EQUIPMENT LABELS AND SYMBOLS

The following symbols are applied on the machine:

WARNING! Danger of an electrical current. Do not open doors or remove PROTECTIon before you have disconnected the plug from the electrical source.

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

On the VAP 8 there is a label on the water filler plug which says:
EXTREME CAUTION! HOT STEAM! (EXTREME CAUTION! VERY HOT PRESSURISED STEAM!).

This label informs the user that there is a danger of high temperature steam escaping when the water filler plug is unscrewed: always proceed with maximum caution when unscrewing the plug and observe the instructions given in this handbook.

CHAPTER 4: TECHNICAL FEATURES

4.1 TECHNICAL FEATURES AND FUNCTIONING PRINCIPLE

Zhermack creates qualitatively and technologically advanced work instruments, in away that the user feels that they are made-to-measure his everyday working requirements.
Zhermack uses state-of-the-art instruments in the design field when making these products, thus ensuring maximum equipment functionality. The use of top quality materials and performance of all inspections necessary for operator safety guarantee Zhermack S.p.A products, making them competitive at a worldwide level.
The operating principle of the VAP 8, VAP 8A is based on the production of steam or hot water, with an operating pressure up to 8 bars. The technical specifications are:

- high temperature steam production from fixed nozzle;
- electronic operation with on-gauge pressure display;
- electronic control of minimum water level with element shutdown device and warning light;
- working pressure switch;
- dual safety device:
  - overpressure switch with element shutdown device;
  - warning light;
- safety valve;
- stainless steel 4-litre boiler with water refill of about 2.5 litres;
- safety fuse;
- (VAP 8A) 2 work modes are available:
  - high temperature steam from gun;
  - hot water from gun;
- (VAP 8A) quantity of water or steam exiting the gun can be adjusted;
- (VAP 8A) connection to the mains water supply completely managed by an electronic microprocessor device.
- (VAP 8) boiler is filled with water manually.

The AD 8, instead, is a water softener. Utilisation of the AD 8 is advisable where the VAP 8A is connected to a mains water supply. The AD 8 softener has been designed to operate at working pressures of 1 - 8 bar. It has a stainless steel body. It should only be supplied with cold drinking water. Regeneration must be carried out with NaCl only (common cooking salt).

4.2 TECHNICAL DATA

Technical data VAP 8 - VAP 8A:	
Power supply	230 V ~ ± 10% 50 Hz
Max absorbed power	1700 W
Protection rating IP	IPX0
Noise level	<70 dB
Gun voltage	24 V
Boiler capacity	4 l
Boiler refill	2.5 l
Boiler dimensions (cm)	15.5(l)x31(p)x26(h)
Overvoltage category	II
Applicable pollution degree	2

Technical data AD 8:	
Working pressure	between 1 and 8 bar
Water supply	cold drinking water
Regeneration (NaCl)	1 kg

The frequency with which regeneration needs to be carried out depends on how often the AD 8 softener is used and the degree of purity of the water. The installer will be able to provide information regarding the hardness of the water at the installation site.

4.2.1 STANDARD ACCESSORIES

Component	Q.ty	Code (*)
28. Water filler funnel (VAP 8)	1	XI0020255
29. Fuse	1	XE0802100
30. Gun support hook	1	XI0020030
31. Water inlet/outlet tap connection hoses (VAP 8A)	2	XF0486320
32. Gun kit	1	XR0020065

(*) Please quote the order code when ordering a spare part. You may order parts from your local Authorised Servicing Centre.

4.2.2 WEIGHT AND OVERALL DIMENSIONS

Dimensions VAP 8 - VAP 8A (without packing)	
Height (cm)	38
Width (cm)	37
Depth without tray (cm)	33
Depth with tray (cm)	45
Weight (kg)	20

Dimensions AD 8 (without packing)	
Height (cm)	40
Width (cm)	30
Depth (cm)	20
Weight (kg)	8.5

EN

The reference figures can be found on pages 3, 4, 5, 6 of this manual.
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

CHAPTER 5: TRANSPORT AND HANDLING

5.1 GENERAL WARNINGS

- In order to prevent injury/damage to persons/objects, pay great care when handling the equipment, scrupulously complying with all precautions and instructions contained in the following paragraphs.
- The generator must be handled and/or moved by at least 2 (two) people, holding the appliance at the bottom.

EN

5.2 PACKAGING AND UNPACKING

Fig. D: All material is carefully controlled by the Manufacturer before delivery. On receiving the equipment, make sure that it has not been damaged during transport and that the packaging has not been tampered with, resulting in missing parts.
Should any damage or missing parts be noted, inform the Dealer and the Carrier immediately by forwarding photographic evidence. The packaging, made up of a cardboard box with expanded plastic internal protections, contains:

- the equipment VAP 8 or VAP 8A and eventually the softener AD 8;
- the material supplied (see par. 4.2.1);
- the Use and Maintenance Manual.

- It is recommended that you keep the original packaging (see paragraph 5.3).
- **The customer is responsible for ensuring that the product delivered to the manufacturer is properly packaged. The manufacturer is not liable for any defects, malfunctions or damage to the product due to the use of packaging that is not suitable or of the same or higher quality than that used for the original delivery.**

5.3 TRANSPORT AND HANDLING

Should it be necessary to move the equipment proceed as follows:

- disconnect the equipment from the mains power supply;
- if necessary, empty the boiler (see section 8.3.1);
- (VAP 8A) disconnect the water softener hose (22) - if any - from the water inlet connector (20);
- disconnect the other softener hose (23) from the water supply tap;
- hold the equipment, always keeping it in a vertical position. Regarding this, pay attention to the weight and clearance of the equipment (see par. 4.2.2), in order to prevent any type of damage occurring due to the failure of considering these values;
- pack the equipment in the original packaging. If this is not possible, take all necessary precautions to protect the equipment from knocks and drops, as the goods are transported at the owner's risk.

Failure to comply with the rules stated above relieve the Manufacturer from any liability regarding equipment malfunctioning and consequently makes the warranty null and void. When shipping and/or delivering the equipment to an Authorised After-Sales Centre always enclose a copy of the purchase document and a copy of the properly filled-in identification form. If the equipment is transported by carrier, the Postal Service or rail, it is recommended to insure the shipment.

5.4 DISPOSAL / DISMANTLING

When disposing of the packaging material the user must follow the regulations in force in the country of use relative to the following materials:

- wood/paper: non-polluting materials, but must be re-cycled correctly;
- polystyrene/plastic: pollutant material, do not burn (toxic fumes) or dispose of in the environment. Dispose of these materials in compliance with the regulations in force in the country of use.

If the equipment is to be dismantled, the operator must be in charge of dismantling, elimination and re-cycling of the following materials in compliance with the EEC Directives and the laws in force in the country of use:

- plastic parts; steel parts; glass parts; insulated electric cables; rubber parts.
- there are no toxic or corrosive substances.

The device must not be disposed of as urban waste. At the end of its working life, it must be taken to a waste separation and recycling centre in compliance with European Directive no. 2012/19/UE or in accordance with the legislation in force in the country of sale.

CHAPTER 6: INSTALLATION AND COMMISSIONING

6.1 WARNINGS AND PRECAUTIONS

Before carrying out installation, make sure that all safety conditions exist and follow the indications given below carefully.

6.2 ACCEPTED ENVIRONMENTAL CONDITIONS

Unless stated otherwise, at the time of ordering, it is intended that the equipment must be envisioned to function regularly in the following environmental conditions:

Place of Use	Indoors
Altitude	Up to 2000 m
Working temperature	From 10°C to 35°C
Humidity	Max 80%

Conditions different to those prescribed can cause anomalies or sudden breakdown. Lighting in the installation area of the equipment must be sufficient to guarantee good visibility in all points of the equipment.

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

Luminosity not less than 200 lux must be guaranteed. The lighting must be uniform without reflections, which could dazzle the operator.

The equipment itself cannot cause explosions or fire: the equipment is not prepared and/or designed to operate in environments with explosive atmosphere or with the risk of fire.

The working area lighting plant is an important factor for the safety of persons and the quality of work. In Italy this subject is governed by a Ministerial Decree that clearly determines the average level of prescribed lighting. In other countries the regulations in force are valid regarding accident-prevention and hygiene in the workplace.

6.3 SPACE NECESSARY FOR USE

The choice of the place and space required for installation is an important factor for the quality of work and safety and for correct maintenance activities. This area must not only be spacious enough to allow for optimum equipment operation - also during cleaning and maintenance phases - but must also be well lit, aired, not dusty and not exposed to direct sunlight. Note also that the unit must be positioned so the connection plug can be handled/manipulated with ease.

6.3.1 WORKTOP

Fig. E - BENCH VERSION
The equipment has been designed for operation on a rigid worktop parallel to the floor. Suitable worktops include service furniture (where the operator is standing) or modelling tables (where work is done sitting down). All worktops must be checked for stability.

Fig. F - WALL-MOUNTED VERSION
The equipment is also designed to be wall-mounted.

Before installation:
- make sure that there are no power sockets or other objects that may be damaged by accidental contact with steam/water located underneath the appliance;
- make sure the holes are aligned horizontally.

Once drilling is over, introduce the plugs in the holes and then screw in the screws but not all the way: let them protrude from the wall by 8-10 mm. Check that the machine is stable before using it.

The right plugs for installation must be chosen based on the weight of the appliance, shown in section 4.2.2, and the type of wall it is installed on.

Install the AD 8 water softener (where applicable) in a place where ambient temperature is higher than 0°C so as to stop the water in it freezing; the installation site should also protect the softener against accidental knocks and be perfectly horizontal.

6.4 CONNECTION TO ENERGY SOURCES

The connection is made using the power supply cable. Check:
- that mains power supply voltage and frequency correspond to those indicated on the identification plate (an incorrect power supply voltage may damage the equipment);
- that the power supply mains has a suitable earth connection.

Do not tamper with the power supply cable and relative plug. For replacement of the same due to damage and/or wear, only contact Authorised After-Sales Centres.

An earth connection is mandatory. If an extension must be used temporarily, it must be in compliance with the standards in force in the country of use.

6.5 FIRST-TIME USE VAP 8

The examples shown in the illustrations refer to the steam generator installed on a work bench.

Fig. 1: Place the equipment on the work bench. Connect the lead to the power mains: ensure that connection is effected as per the instructions given in section 6.4.
Fig. 2: Unscrew the water filler plug (15) and fill the boiler with water. If it overflows clean the steam generator thoroughly, then screw the plug back on.

To prevent limescale build-up which might damage the steam generator we recommend that you use distilled water.

Fig. 3: Press the main switch (13): the LED on the switch come on.

6.5.1 FILLING THE BOILER WITH WATER - VAP 8

Fig. 4: The first time the VAP 8 steam generator is switched on or when the water in the boiler is running out, the "water low" warning light (4) comes on; simultaneously the element is switched off, thus causing the "element on" indicator light (5) to go out. The element will remain off until the boiler is refilled.
To fill the boiler with water proceed as follows:
- switch off the element via the main switch (14);
- release the steam in the boiler by pressing the gun trigger (10);
- unscrew, slowly and cautiously, the plug (18) so as to release any residual steam in the boiler;
- fill the boiler with water;
- replace the plug and tighten it securely (18);
- turn the element switch (14) to ON.

To prevent temperature imbalance, do not use cold water when filling a boiler that is still hot.

Failure to comply with any of the above-stated equipment installation regulations can lead to equipment malfunctioning and render the warranty null and void.

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

6.6 FIRST-TIME USE VAP 8A

To prevent the formation of scale that may in the long term affect correct operation or even damage the VAP 8A steam generator, connect the appliance to the mains water supply via the AD 8 water softener.

Fig. 5: Place the steam generator on the work bench and the softener on the floor, making sure both are level (see section 6.3.1).

EN

Before connecting up the hoses, remove any rubber plugs inserted in the inlet/outlet connectors on the AD 8 water softener.

Fig. 6: Connect up the water softener to the mains water supply by attaching the hoses (23-22) to the inlet tap (24) and water outlet tap (21) on the softener itself. Then tighten the hose clips.

Connection to the water softener must only be effected by qualified, authorised personnel.

Fig. 7: Connect the water outlet hose (26) on the softener directly to an open siphon (this must be below the softener).
Fig. 8: To ensure that the resin in the exchanger gives the required performance rinse the softener by turning the knob (25) to position number "4" (backflow position: see fig. B) for at least 10 minutes until the water outflow is perfectly clear.When doing this direct the water into the open siphon (see fig. 7).
Fig. 9: Regenerate the water softener as explained in section 6.6.1.

Improper regeneration of the water softener can damage the steam generator. If you have any doubts, please contact properly qualified personnel.

Fig. 10: Connect the other end of the softener hose (22) to the water inlet connector (20) on the steam generator.
Fig. 11: Connect the other end of the softener hose (23) to the mains water supply.

Make sure water pressure does not exceed 3/4 bar; it is advisable to fit a pressure reducer calibrated to 1 - 2 bar.

Fig. 12: Connect the lead to the power mains: ensure that connection is effected as per the instructions given in section 6.4.
Fig. 13: Press the main switch (13): the LED on the switch come on.
Fig. 14: Switch on pump and element by acting on switch (14); the LED on the switch comes on, the "water low" warning light 4) comes on and the pump starts working.

- When filling the first time, it is normal for the pump to make some noise.
- It is advisable to install a tap between the mains water supply and the water inlet hose of the softener so that the water flow can be closed off if necessary.

Failure to comply with any of the above-stated equipment installation regulations can lead to equipment malfunctioning and render the warranty null and void.

6.6.1 REGENERATING THE AD 8 WATER SOFTENER - *Fig. B*

Regeneration frequency depends on how often the AD 8 softener is used and the degree of purity of the water. The installer will be able to provide information regarding the hardness of the water at the installation site.

To regenerate the AD 8 water softener proceed as follows:
- turn the water softener knob (25) to position 2. Loosen the lid knob (27) and wait for the pressure to be released.
- Remove the lid by unscrewing the knob (27), then introduce the salt.
- Clean off any salt or resin that may have deposited on the lid seal, replace the lid and screw it back in place properly.
- Turn the knob (25) to position 3, and let the salt water drain from the hose (26) until it becomes fresh (this takes about 40 minutes).
- Turn the knob (25) to position 4, wait about 30 seconds, then bring the knob (30) to position 1. In the intervening 30 seconds the unit will not be supplied with softened water.

- When regeneration is being carried out the steam generator connected to the softener is still supplied with water, but the latter is not softened.
- To maintain AD 8 water softener performance use the chart enclosed with this manual to record regeneration data.

Use only NaCl (common cooking salt) to regenerate the softener. Do not use acid or basic substances, solvents or chemical products.

6.7 DECLARED USE

The VAP 8 and VAP 8A steam generators have been designed to generate steam or hot water to clean semi-finished odontotechny products. The AD 8 water softener has been designed to soften the mains drinking water to ensure long-lasting performance of the VAP 8A steam generator.

6.8 NON-DECLARED/PROHIBITED USE

Using the equipment for any purpose not considered in paragraph regarding "Declared use" shall be considered improper and thus forbidden. The improper use of the equipment renders the warranty null and void and Zhermack Spa declines all liability for any damage to objects and injury to operators or third parties.

The main reasons for which the warranty is rendered null and void are given in paragraph 2.2 and in the "Warranty Certificate" attached to this Manual.

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

CHAPTER 7: USING THE EQUIPMENT

7.1 WARNINGS

The equipment must not be used with any of its parts disassembled: before using the equipment make sure that all its components are properly in place.

To ensure that work is done in absolute safety always make sure that you follow the described procedures with caution.

7.2 SAFETY SYSTEMS

To ensure optimum working reliability, Zhermack employs only top quality materials and components for the manufacture of the equipment. The equipment is also thoroughly tested before delivery. All materials are of only the highest quality and are checked on arrival at our plant, during storage and when they are used so as to guarantee a product that is free from damage, deterioration and/or malfunctions. In particular, the steam generators, in addition to the safety fuse and safety valve, have:

1. On the VAP 8A.
Automatic pump shutdown if the pump overheats because of high pressure or lack of water.
To reset the pump proceed as follows:
- turn the element switch to OFF (14);
- switch off the machine via the main switch (13) and remove the plug from the power socket;
- let the pump cool down, operation will resume automatically as soon as the temperature falls back within the safe operating limits.

2. On the VAP 8 and VAP 8A.
Internal safety pressure switch, which shuts down the machine if working pressure exceeds 8 bar; in this event the overpressure warning light comes on. To reset the machine proceed as follows:
- release pressure via the gun until it drops to 1 bar;
- turn the element switch to OFF (14);
- switch off the machine via the main switch;
- switch the machine back on.

- If the overpressure warning light comes on repeatedly, switch off the steam generator via the main switch and contact an Authorised Service Centre.
- If the safety valve should open proceed as follows:
  - turn the element switch to OFF (14);
  - release the pressure via the gun until it drops to 1 bar;
  - switch off the steam generator via the main switch and contact an Authorised Service Centre.

7.3 START-UP AND OPERATION

If you are using the kit (XR0020065 gun kit), make sure the gasket at the end of the gun is present. If there is no gasket, replace it with the one in the kit, making sure the nozzles are correctly inserted to avoid flow-back of water and/or steam towards the user.

After setting up the equipment proceed as follows:

• On the VAP 8 - Fig. 15
Switch the element on via the relevant switch (14): the on-switch LED comes on. The "water low" warning light (4) and element ON indicator light (5) come on simultaneously. After five seconds the "water low" warning light goes out automatically while the element ON indicator light (5) stays on until pressure reaches 8 bar. If, after 5 seconds the "water low" warning light (4) remains on, the boiler must be filled with water (see section 6.6.1). Press the trigger button (10) on the gun and the steam exits the gun nozzle. Adjust steam outflow as desired by acting on the knob (9); rotate anticlockwise to increase flow and clockwise to decrease. When the steam starts flowing out of the gun the pressure in the boiler drops and the element ON indicator light (5) comes back on.

• On the VAP 8A - Fig. 16
Switch on pump and element by acting on switch (14); the LED on the switch comes on, the "water low" warning light (4) comes on and the pump starts working. When the water level in the boiler reaches the minimum level the indicator light (4) goes out and, at the same time, the element ON indicator light (5) comes on and stays on until pressure reaches 8 bar. Select the work mode by acting on switch (18). Press the trigger button (10) on the gun and the water (or steam) will exit the gun nozzle. Adjust steam outflow as desired by acting on the knob (9); rotate anticlockwise to increase flow and clockwise to decrease. Once steam starts flowing out of the gun the pressure in the boiler drops and the element ON indicator light (5) comes back on.
To deliver steam from the fixed nozzle, place the object being processed under the nozzle (1) and press the fixed nozzle button (6).

- When using the fixed nozzle, the operator should touch the special metallic disk (7, Fig. A) located on the side of the appliance, so as to discharge any static electricity.
- The steam generator can, however, be used before the "element ON" indicator light goes out; in this case, though, the pressure displayed on the gauge will be below 8 bar.
- If you are in possession of a VAP 8A note that it is inadvisable to use the water function for prolonged periods of time.
- Always empty the boiler if you do not expect to use the steam generator for some time (see section 8.3.1).

EN

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

7.4 RESIDUAL RISKS

Residual risks are:
- a danger that cannot be totally eliminated through design and the application of safety devices;
- a potential danger that cannot be highlighted.

The steam generator produces steam or hot water and therefore works at temperatures of over 100°C; the residual risks are thus associated with the following situations:

EN

- Steam jets exiting an accidentally triggered gun that has not been properly connected to its support could cause burns.
- Allowing work to be carried out on the interior of the machine by unauthorised personnel or carrying out such work with the plug inserted in the mains socket.
  To prevent accidents always observe the instructions in this Manual. Should you have any doubts at all please contact the Manufacturer or your Authorised Servicing Centre.
  The steam generator, where the user fails to observe the instructions contained in this manual, is a potential source of explosion or fire. Should you have any doubts whatsoever, always contact the Manufacturer or an Authorised Service Centre.

The above-mentioned dangers are indicated by special labels attached to the equipment, as described in sub-section 3.4.1.

CHAPTER 8: MAINTENANCE

8.1 CLEANING THE EQUIPMENT

The equipment exterior can normally be kept clean just by wiping it with a dry cloth. If necessary, wet the cloth just a little water or use a non-degreasing detergent (see section 2.4).
The operator must ensure that the equipment is kept clean and free from any foreign bodies such as dirt, water, non-conducting liquids etc. Cleaning should be carried out at the end of every work session and must be done with the equipment switched OFF and stable. To clean the water tray (8), pull out the bottom part so as to detach it from the appliance. If you need to clean the interior of the unit contact an Authorised Service Centre.

- Before cleaning the equipment exterior always turn the main switch to OFF. It is strictly forbidden to clean the equipment while it is connected to the mains power supply.
- Never use inflammable, corrosive, alkaline or toxic liquids when cleaning the equipment.

If using compressed air for cleaning, always wear a face protection visor, keep people away from the appliance, as they may be struck by the material being sprayed off, and ensure a minimum pressure of 2 bars.

8.2 ROUTINE MAINTENANCE

Once the equipment has been cleaned (see paragraph 8.1), the operator must check for worn, damaged or loose parts. If any such situations are detected, contact the Authorised After-Sales Centre.

If any of the previously-described situations should occur, it is prohibited to re-start the equipment before the problems have been solved.

In particular, before moving away from the equipment, the operator detecting problems of any nature must place a sign on the it indicating that equipment maintenance is in progress and that use is prohibited (EC-compliant signs can be purchased from the relevant suppliers). Routine maintenance, cleaning and correct equipment use are essential factors in guaranteeing long-lasting equipment performance and safety.

Equipment safety devices/guards must never be removed except for repair and maintenance purposes. Such items must be replaced as soon as the situation which led to their removal no longer exists and in any case before the equipment is used again.

8.3 EXTRAORDINARY MAINTENANCE

Extraordinary maintenance includes the repair of any accidental breakage and the replacement of worn or malfunctioning parts.

All electrical and mechanical interventions must only be performed by a Zhermack-authorised maintenance technician.

Any modification that alters equipment features from a safety and risk-prevention point of view can only be carried out by the Manufacturer who will then certify conformity of the equipment with safety standards. Therefore any modification or maintenance intervention not considered in this manual is to be considered prohibited. Any modification, tampering or repair performed by unauthorised staff along with the use of non-original spare parts relieve the Manufacturer from any liability. If the necessary maintenance interventions are not considered in this Use and Maintenance Manual, contact the Authorised After-Sales Centre.

8.3.1 EMPTYING THE WATER FROM THE BOILER

VAP 8 and VAP 8A are fitted with a plug (15) on the bottom of the boiler, accessible from the bottom of the appliance; to drain the water, place a container underneath the appliance and unscrew the plug. After emptying the appliance, replace the plug fitting (15) and make sure the gasket is intact.

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

To empty the VAP 8A boiler quickly proceed as follows:
- Turn the main switch (14) to off.
- Select the water function via the mode switch (18).
- Drain the water by pressing the gun trigger button (10).

If, instead, you are emptying completely the VAP 8 proceed as follows:
- Switch off the machine via the main switch (13) and disconnect the plug from the mains power socket.
- Wait for the equipment to cool down completely (this takes about 40 minutes).
- Unscrew the plug (15) located on the bottom of the appliance, and pour the water in the boiler into a suitable container.
- Replace the plug (15).

It is strictly forbidden to empty the machine as described above when it is switched on or under pressure. The Manufacturer cannot be held liable for any damages caused by any failure to observe the above information and instructions.

8.3.2 GUN NOZZLE REPLACEMENT

To replace the nozzle proceed as follows:
- remove the old nozzle by pulling it outwards.
- make sure that the rubber seal is inserted correctly in its seat in the gun.
- insert the new nozzle: secure it by pushing the mobile lock ring all the way down.

8.4 RE-START AFTER LONG PERIOD OF INACTIVITY

If the equipment is re-started after a particularly long period of inactivity, operate as indicated in Chapter 6 regarding commissioning. If the equipment functions anomalously, act as described in Chapter 9 regarding "Diagnostics". if the problem should persist or is not considered, contact the Authorised After-Sales Centre immediately.

8.5 HOW TO REQUEST AFTER-SALES ASSISTANCE

Choose one of the following options to request after-sales assistance:
1. contact the Authorised After-Sales Centre;
2. telephone the Zhermack After-Sales Service at +39 0425 597611 and proceed as follows: give personal data (e.g. address and telephone number); state the information given on the equipment identification plate (see paragraph 3.4); explain the problem with the equipment clearly;
3. fax all of the information stated in the previous point and the correctly filled-in identification form (see Attachment 10.3) to the following n° +39 0425 53596.

CHAPTER 9: DIAGNOSTICS

9.1 GENERAL WARNINGS

If any of the anomalies described below should occur, solve the problem, where allowed, with respect to all instructions contained in this manual. If the problem persists, contact the Authorised After-Sales Centre.

9.2 TROUBLESHOOTING

EN

PROBLEM After switching on the equipment via the main switch the LED on the key fails to come on.
CAUSE
1. The power cable is not plugged in.
2. There is no current to the socket.
3. Blown fuse.
4. Electrical fault.

REMEDY
1. Plug in the power cable.
2. Check the socket/electrical panel in the building.
3. Replace the fuse (T 10 A).
4. Contact an Authorised Service Centre.

PROBLEM During start-up of the VAP 8 the indicator light (4) stays on for longer than 5 seconds.
CAUSE
1. No water/not enough water in the boiler.
2. Electrical fault.

REMEDY
1. Add distilled water to the boiler (see section 6.6.1).
2. Contact an Authorised Service Centre.

PROBLEM The electric pump on the VAP 8A fails to fill the boiler with water.
CAUSE
1. Automatic pump shutdown on account of the overheating caused by high pressure or no water in the boiler.

REMEDY
1. Proceed as per point 1 of section 7.2.

PROBLEM Steam generator overpressure warning light comes on.
CAUSE
1. Safety pressure switch has tripped because pressure is higher than 8 bar, thus shutting down the machine.
2. Electrical fault.

REMEDY
1. Proceed as per point 2 of section 7.2.
2. Contact an Authorised Service Centre.

PROBLEM Steam generator safety valve has opened.
CAUSE
1. Steam generator malfunction.

REMEDY
1. Switch off the equipment and contact an Authorised Service Centre.

PROBLEM The pressure in the boiler drops considerably when the gun trigger button is pressed or noise is heard inside the boiler when the element is on.
CAUSE
1. Low pressure inside the boiler due to steam condensation.

REMEDY
1. Press the gun trigger for a few seconds with the equipment on.

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

PROBLEM
The pressure gauge indicates a pressure of more than 8 bars.

SOLUTION

A certain difference from the nominal value is normal and is explained by the tolerances of the internal components (in this specific case, the pressure switch and pressure gauge). Operation at a higher pressure, even up to 9 bars, does not compromise boiler safety. In addition to the operational pressure switch, the steam generator is also fitted with a safety pressure switch which trips at 9.5 bars and a certified safety valve which trips at 12 bars. Moreover, the boiler is certified to resist up to 24 bars.

EN

PROBLEM
There are drips from the fixed nozzle or gun.

SOLUTION

drips from the fixed nozzle or gun may have two main causes. If the drips appear shortly after use, they are caused by condensation of the steam in the circuit and are normal. If the drips are continuous, they are most probably caused by incorrect demineralisation of the water, leading to leaks of steam from the solenoid valve as a result of limescale or dirt.

PROBLEM
The steam generator is noisy.

SOLUTION

some noises are normal and attributable to the technical characteristics of steam generators. When starting up the VAP 8 A for the first time, you may hear a sometimes loud noise caused by priming of the pump. During use of both the VAP 8 and VAP 8 A, it is normal to hear cracks or gurgles during the steam generation phase. During start-up, their intensity can be reduced by venting the air in the circuit by pressing the button on the gun or the fixed nozzle.

CHAPTER 10: ATTACHMENTS

10.1 EC DECLARATION OF CONFORMITY

The Manufacturer:

Zhermack S.p.A.
Via Bovazecchino, 100
45021 Badia Polesine • RO • Italy
Tel. +39 0425 597611 • Fax +39 0425 53596

Person authorised to compile the technical file:

Zhermack S.p.A.
Via Bovazecchino, 100
45021 Badia Polesine • RO • Italy
Tel. +39 0425 597611 • Fax +39 0425 53596

declares under its sole responsibility that the product:

VAP 8 - VAP 8A

is in conformity with Directive 2011/65 EU of the European Parliament and of the Council of 8 June 2011 on the restriction of the use of certain hazardous substances in electrical and electronic equipment.

It is also in conformity with the laws implementing the following directives:
· EC Directive 2014/30/UE (EMC Directive) and subsequent amendments.
· EC Directive 2014/35/UE (Low Voltage Directive) and subsequent amendments.

According to the following harmonised standards:
EN 61000-6-1:2007
EN 61000-6-3:2007+A1:2011
EN 61010-1:2010

Please note that the manufacturer's liability for damages caused by a defective product expires 10 years from the date on which the manufacturer released such product on the market and that such liability is transferred to the user in accordance with Directive 85/374/EEC, subsequent amendments and the laws implementing it.

Badia Polesine, 20/04/2016

Paolo Ambrosini
General Manager

10.2 EC DECLARATION OF CONFORMITY

The Manufacturer:

Zhermack S.p.A.
Via Bovazecchino, 100
45021 Badia Polesine • RO • Italy
Tel. +39 0425 597611 • Fax +39 0425 53596

Person authorised to compile the technical file:

Zhermack S.p.A.
Via Bovazecchino, 100
45021 Badia Polesine • RO • Italy
Tel. +39 0425 597611 • Fax +39 0425 53596

declares under its sole responsibility that the product:

AD 8

is in conformity with Directive 2011/65 EU of the European Parliament and of the Council of 8 June 2011 on the restriction of the use of certain hazardous substances in electrical and electronic equipment.

It is also in conformity with the laws implementing the following directives:

Directive 2001/95/CE;
Directive 1992/59/CE;
Directive 85/374/CEE.

Please note that the manufacturer's liability for damages caused by a defective product expires 10 years from the

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

date on which the manufacturer released such product on the market and that such liability is transferred to the user in accordance with Directive 85/374/EEC, subsequent amendments and the laws implementing it.

Badia Polesine, 25/02/2014

Paolo Ambrosini
General Manager

10.3 WARRANTY CERTIFICATE AND IDENTIFICATION FORM

1. With this document the Manufacturer certifies that the product has been built correctly, top quality materials have been used and all inspections necessary for compliance with European Community Directives have been performed. The product is covered by a warranty period of 12 months from the date of delivery to the user. Proof of this date is provided from the purchase document and the copy of the identification form. These documents must be shipped to the After-Sales Centre with the equipment. Persons wishing to make use of the warranty must inform of the fault within 8 days of its discovery for the effects and purpose of art. 1495 of the Civil Code. The warranty is limited to replacement or repair of individual components or pieces with manufacturing defects and does not cover costs related to transfer of technical staff, transport, packaging etc. Breakdowns, faults or damage deriving from poor maintenance, incorrect power supply, negligence, inexperience and other causes not imputable to the Manufacturer and parts subject to normal wear are not covered by the warranty. The warranty does not cover breakdowns caused by failure to carry out routine maintenance due to customer negligence. This warranty does not provide for any reimbursement for direct or indirect damages of any kind caused to persons or objects due to equipment inefficiency.
2. The warranty is automatically rendered null and void whenever the equipment is repaired, modified or tampered with by the purchaser or unauthorised third parties. The liability for damage caused by faulty products expires after 10 years from the date in which the Manufacturer put the products on the market, after this time it becomes the user's responsibility, as envisioned by the 85/374/EEC Directive.
3. To have work carried out under warranty the purchaser must only contact the dealer, Manufacturer-authorised after-sales centres or the Manufacturer itself. The warranty gives the right for free replacement of faulty parts. It does not, however, give the right for replacement of the entire equipment.
4. In the case of disputes regarding application of the warranty, quality or conditions of the equipment delivered, the purchaser cannot suspend or delay total payment or payment of the instalments.
5. No reimbursement can be requested by the purchaser for loss of production.
6. The warranty is rendered null and void if:
   a. The equipment is damaged by a fall, exposure to fire, spilt liquids, lightening, natural disasters or, however, causes not imputable to manufacturing defects.
   b. Incorrect installation.
   c. Incorrect mains connection (incorrect power supply nominal voltage) or suitable protection devices have not been installed.
   d. The serial number has been removed, cancelled or altered.
7. The components to be replaced under warranty, must be returned to Zhermack S.p.A. which will then send the appropriate spare parts. Any changed parts that are not returned will be charged.
8. The Manufacturer and the Dental Deposit do not have to supply replacement equipments during the repair period.
9. For tax purposes spare parts will only be provided under warranty where the relevant limitations set out in the terms and conditions of the warranty are respected.
10. For any other eventuality not provided for by this Warranty Certificate and the regulations, consult the Italian Civil Code.
11. Invoices for labour, travel and call-out must be paid on their receipt.
12. The manufacturer and the dealer will comply with all data processing laws in force, including those relative to safety measures and in compliance with the specifications given in the data processing information sheet.

EN

IDENTIFICATION FORM

Equipment Model:

.....

Equipment Serial Number:

.....

Purchaser:

.....

Address:

.....

Town/Post Code:

.....

Tel:

.....

Tax Code/VAT Number:

.....

Dealer:

.....

Purchaser's Signature:

.....

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

EN

10.4 TECHNICAL INTERVENTIONS SHEET

Date	Description of Work	Signature
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

10.5 WATER SOFTENER REGENERATION CHART

Date	Description of Work	Signature
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

Traduction de l'original du mode de fonctionnement

TABLE DES MATIERES

1. INTRODUCTION
- 1.1 Comment lire et utiliser le manuel d'utilisation et d'entretien
- 1.2 Terminologie et symboles utilisés

2. INFORMATIONS GÉNÉRALES
- 2.1 Responsabilité
- 2.2 Garantie: normes générales
- 2.3 Personnes préposées à l'utilisation
- 2.4 Conseils de sécurité

3. DESCRIPTION DE L'APPAREIL
- 3.1 Description générale de l'appareil
- 3.2 Description des composants VAP 8 - VAP 8A
- 3.3 Description des composants AD 8
- 3.4 Identification
- 3.4.1 Etiquettes et pictogrammes situés sur l'appareil

4. CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES
- 4.1 Caractéristiques techniques et principe de fonctionnement
- 4.2 Caractéristiques techniques
- 4.2.1 Fourniture standard
- 4.2.2 Poids et dimensions

5. TRANSPORT ET MANUTENTION
- 5.1 Instructions générales
- 5.2 Emballage et déballage
- 5.3 Transport et manutention
- 5.4 Elimination / Démolition

6. INSTALLATION ET MISE EN SERVICE
- 6.1 Instructions et précautions
- 6.2 Conditions ambiantes admissibles
- 6.3 Espace nécessaire
- 6.3.1 Support pour l'utilisation
- 6.4 Raccordement aux sources d'énergie
- 6.5 Mise en service VAP 8
- 6.5.1 Alimentation de la chaudière en eau - VAP 8
- 6.6 Mise en service VAP 8A
- 6.6.1 Régénération de l'adoucisseur d'eau AD 8
- 6.7 Emplois admis
- 6.8 Emplois non admis / Emplois interdits

7. UTILISATION DE L'APPAREIL
- 7.1 Instructions générales
- 7.2 Systèmes de sécurité
- 7.3 Mise en marche et fonctionnement
- 7.4 Dangers résiduels

8. ENTRETIEN
- 8.1 Nettoyage de l'appareil
- 8.2 Entretien de routine
- 8.3 Entretien curatif
- 8.3.1 Svuotamento della caldaia dall'acqua
- 8.3.2 Remplacement buse pistolet
- 8.4 Remise en service après une longue période d'inactivité
- 8.5 Assistance technique

9. DIAGNOSTIC
- 9.1 Instructions générales
- 9.2 Inconvénients et solutions

10. ANNEXES
- 10.1 Déclaration de conformité CE (VAP 8 - VAP 8A)
- 10.2 Déclaration de conformité CE (AD 8)
- 10.3 Certificat de garantie et formulaire d'identification
- 10.4 Fiche des interventions techniques
- 10.5 Fiche de régénération de l'adoucisseur d'eau

Les données contenues dans ce manuel peuvent être modifiées sans préavis.

FR

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice Zhermack

CHAPITRE 1 : INTRODUCTION

1.1 COMMENT LIRE ET UTILISER LE MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN

Le présent Manuel d'Utilisation et d'Entretien fournit des informations concernant l'installation, l'utilisation et l'entretien des générateurs de vapeur électroniques VAP 8, VAP 8A et de l'adoucisseur d'eau AD 8, fabriqués par Zhermack.

- L'appareil devra être utilisé conformément aux instructions données dans ce manuel: il est donc recommandé de lire ce dernier très attentivement avant d'installer et de mettre en service l'appareil, sans négliger aucune indication et en faisant particulièrement attention aux messages écrits en gras et mis en évidence par des encadrés et/ou par des symboles signalant des situations de danger ou de prudence (voir paragraphe 1.2).
- L'observation des normes et des recommandations spécifiées dans le présent manuel permet d'utiliser l'appareil en toute sécurité en intervenant toujours de façon adéquate.
- Le manuel d'utilisation et d'entretien fait partie intégrante de l'appareil: il est donc nécessaire de pouvoir le consulter à proximité de celle-là. Le manuel devra toujours être conservé dans de bonnes conditions (choisir un endroit protégé, sec, à l'abri du soleil et des agents atmosphériques, etc.) pendant toute la durée d'utilisation de l'appareil (même en cas de revente de celui-ci et de toute façon jusqu'à sa démolition).
- Le présent manuel doit toujours être à jour. Il doit toujours contenir les corrections, les modifications et les ajouts éventuellement envoyés par la société constructrice. Toujours insérer les notes et les commentaires éventuels dans la partie prévue à cet effet à la fin du manuel (voir Annexes: Notes).
- Utiliser le manuel avec soin pour qu'il reste toujours intact.
- Aucune partie de ce manuel ne devra jamais, pour quelque raison que ce soit, être enlevée, arrachée ou bien réécrite.
- En cas de perte ou de détérioration partielle empêchant la consultation du manuel, demander un autre manuel à la société constructrice.

Ce manuel d'utilisation et d'entretien s'adresse aux opérateurs dans le but spécifique de leur permettre d'utiliser correctement l'appareil. Il fournit des informations utiles sur les emplois prévus pour ce type d'appareil; l'opérateur y trouvera en particulier les instructions et les indications relatives aux points suivants:

- installation de l'appareil;
- description du fonctionnement de l'appareil et de chacune de ses parties;
- mise en service;
- entretien programmé;
- observation des normes les plus élémentaires pour la sécurité et la prévention des accidents.

Le présent manuel est divisé en 9 chapitres traitant chacun d'un sujet spécifique concernant l'appareil.
La partie finale du manuel comprend aussi des annexes qui complètent la présente documentation.

1.2 TERMINOLOGIE ET SYMBOLES UTILISÉS

Il est fondamental de faire très attention aux symboles suivants et à leur signification, car ils ont pour but de mettre en évidence des informations particulières (situations où il faut être très prudent, conseils pratiques ou bien simples informations). Consulter cette page en cas de doutes sur la signification d'un symbole utilisé dans ce manuel.

- Les opérations au cours desquelles l'inobservation des instructions et le dérèglement d'organes de l'appareil peuvent causer de graves dommages aux personnes seront mises en évidence par le symbole:

DANGER!
Ce symbole indique l'obligation de respecter certaines normes qui garantissent la sécurité des personnes et évitent tout endommagement de l'appareil.

- Les situations où il faut faire très attention à cause de zones ou de conditions dangereuses ou bien les opérations au cours desquelles l'inobservation des instructions données peut entraîner l'annulation de la garantie et la détérioration de l'appareil ou d'autres éléments environnants seront mises en évidence par le symbole:

ATTENTION!
Ce symbole se réfère à certaines normes de sécurité à respecter scrupuleusement afin de garantir la sécurité des personnes et d'éviter tout endommagement de l'appareil.

- Les opérations au cours desquelles l'inobservation des instructions ou l'utilisation incorrecte des organes de l'appareil peuvent entraîner la détérioration de l'appareil ou l'annulation de la garantie seront mises en évidence par le symbole:

INTERDICTION!
Ce symbole attire l'attention sur des opérations qu'il faut à tout prix éviter et qui sont donc interdites.

- Les informations générales et/ou les conseils utiles concernant n'importe quel sujet seront mis en évidence par le symbole:

REMARQUE!
Ce symbole indique des informations et/ou des conseils utiles.

CHAPITRE 2 : INFORMATIONS GÉNÉRALES

2.1 RESPONSABILITÉ

Le constructeur décline toute responsabilité en cas d'inobservation des instructions contenues dans le présent manuel d'utilisation et d'entretien. Pour toute autre donnée non comprise dans ces pages, consulter directement le constructeur.

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

Zhermack S.p.A.
Via Bovazecchino, 100
45021 Badia Polesine - RO - Italy
Tel. +39 0425 597611, Fax +39 0425 53596
http://www.zhermack.com, e-mail: info@zhermack.com
Numéro Vert : 0800 - 915083

Zhermack décline en particulier toute responsabilité en cas de dommages causés aux personnes et à l'appareil à la suite d'un entretien non conforme aux instructions données, susceptible de porter préjudice à l'intégrité de l'appareil ou bien de modifier ses caractéristiques.

2.2 GARANTIE : NORMES GÉNÉRALES

Le certificat de garantie et le formulaire d'identification sont fournis avec ce manuel d'utilisation et d'entretien. Il est nécessaire de remplir entièrement le formulaire en question. Généralement, l'annulation de la garantie a lieu pour les raisons principales suivantes:

- utilisation impropre de l'appareil;
- installation incorrecte;
- entretien particulièrement déficient;
- modifications ou interventions non autorisées par la société constructrice (en particulier en ce qui concerne les dispositifs de sécurité);
- utilisation de pièces de rechange non originales.

Il appartient au client de prendre toutes les mesures pour assurer le retour de l'appareil dans de bonnes conditions et d'utiliser un emballage adapté. Le fabricant ne peu donc être tenu pour responsable des défauts, mauvais fonctionnements ou dommages du produit causés par l'utilisation d'emballages non adaptés ou de qualité non équivalente ou supérieure aux emballages d'origine.

Zhermack décline dès maintenant toute responsabilité pour toute modification ou tout ajustement effectués sans au préalable une autorisation écrite de la société constructrice. Par conséquent: les réparations effectuées par des personnes non autorisées, l'utilisation de pièces de rechange non originales et l'inobservation des normes d'installation spécifiées dans le présent manuel entraînent automatiquement l'annulation de la garantie.

2.3 PERSONNES PRÉPOSÉES À L'UTILISATION

Les personnes préposées à l'appareil se différencient de la façon suivante:

Utilisateur
Personne formée à l'utilisation de l'appareil. Il est chargé du fonctionnement du dispositif et assure: l'activation et la désactivation des commandes de mise en marche/arrêt, le nettoyage, les contôles et les interventions simples dans des conditions de travail normales. L'utilisateur doit travailler uniquement quand l'appareil est installé et que les protections sont activées en conformité avec ce qui est indiqué dans le présent manuel.

Avant d'utiliser l'appareil et d'y effectuer n'importe quelle intervention, l'utilisateur devra lire très attentivement tout le présent manuel, lequel a été rédigé dans le but de garantir une utilisation rationnelle et sûre de l'appareil. Il devra en respecter le contenu et indiquer aussi sur la fiche d'intervention technique - fournie avec le manuel - les interventions effectuées pour l'entretien, le remplacement de composants de l'appareil et les indications concernant une défaillance possible de ce dernier.

Préposé à l'entretien autorisé par Zhermack
Personne intervenant dans toutes les conditions de fonctionnement et à tous les niveaux de protection pour effectuer des réparations et des réglages mécaniques et électriques ou bien des opérations d'entretien préventif à intervalles réguliers en remplaçant éventuellement des pièces.

FR

2.4 CONSEILS DE SÉCURITÉ

L'utilisateur est tenu de respecter scrupuleusement les conseils donnés et les instructions mentionnées ci-après pour pouvoir utiliser l'appareil en toute sécurité en le conservant au mieux:

- ne jamais autoriser des personnes non qualifiées à utiliser l'appareil;
- prévoir une surface de travail optimale. La zone de travail doit être dégagée, propre et éclairée de façon adéquate;
- ne jamais se laisser distraire pendant l'utilisation de l'appareil;
- il est interdit de travailler avec des objets présentant des caractéristiques différentes de celles pour lesquelles l'appareil a été conçue;
- en cas de panne, suivre les conseils fournis dans ce manuel; en cas de doute, arrêter l'appareil et contacter immédiatement le centre d'assistance autorisé;
- ne jamais ouvrir les logements de l'appareil qui contiennent des parties électriques;
- avant d'effectuer toute opération de nettoyage, d'entretien de routine et/ou curatif, s'assurer que la fiche électrique de l'appareil est bien débranchée du réseau d'alimentation;
- ne pas remplacer le cordon d'alimentation, ne pas modifier la fiche fournie; en cas de détérioration ou d'usure, les faire remplacer exclusivement par un SAV agréé;
- toujours s'assurer qu'aucun corps étranger n'est resté à l'intérieur de la zone de travail afin d'éviter toute blessure et/ou tout endommagement de l'appareil;
- ne jamais utiliser d'essence ni de solvants inflammables comme détergents, mais uniquement des substances ininflammables, non corrosives et atoxiques (voir paragraphe 8.1).
- ne jamais utiliser un appareil défectueux; toujours informer le responsable de l'entretien de toute défaillance éventuelle;
- la vapeur à haute température peut provoquer des brûlures si l'appareil est utilisé de façon incorrecte;
- ne jamais diriger le jet de vapeur du pistolet sur des personnes et/ou des sources d'électricité;

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

- (VAP 8) ne jamais dévisser le bouchon de remplissage d'eau quand il y a de la vapeur dans la chaudière;
- en cas d'inutilisation prolongée, débrancher l'appareil du système d'alimentation;
- faire contrôler l'appareil par le constructeur au moins une fois par an;
- (VAP 8A) si le voyant de surpression s'allume de façon répétée, éteindre l'appareil à l'aide de l'interrupteur principal et contacter le centre d'assistance autorisé;
- (VAP 8A) si la soupape de sûreté s'ouvre, éteindre l'appareil à l'aide de l'interrupteur principal et contacter le centre d'assistance autorisé;
- l'adoucisseur d'eau AD 8 a été conçu pour fonctionner à une pression de service comprise entre 1 et 8 bars; il doit être alimenté uniquement avec de l'eau potable;
- pour effectuer la régénération de l'adoucisseur d'eau, utiliser uniquement du NaCl; les substances acides ou basiques, les solvants et les produits chimiques sont interdits;
- les résines contenues dans l'adoucisseur d'eau sont indispensables au fonctionnement correct de l'appareil et ne doivent donc pas être éliminées;
- il est nécessaire d'installer l'adoucisseur d'eau dans des endroits où la température ambiante dépasse zéro degré centigrade afin d'éviter toute congélation de l'eau contenue dans l'appareil;
- mettre l'adoucisseur d'eau dans un endroit à l'abri de tout choc accidentel pour éviter d'abîmer l'enveloppe externe, les soupapes ou les robinets;
- s'assurer que la pression de l'eau ne dépasse pas 3-4 bars pour ne pas endommager la pompe d'alimentation en eau; il est recommandé d'appliquer un réducteur de pression réglé à 1 ou 2 bars;
- toujours porter des gants et des lunettes de protection appropriés lors de l'utilisation du générateur de vapeur.

FR

- Porter des lunettes spéciales pour utiliser le générateur et éloigner les personnes se trouvant à proximité de l'appareil pour empêcher qu'elles soient exposées aux poussières ou à la vapeur.
- Zhermack décline toute responsabilité en cas de dommages causés à l'appareil à la suite d'un entretien incorrect effectué par des personnes non spécialisées et de l'inobservation des instructions du présent manuel.
- Zhermack est dès maintenant déchargée de toute responsabilité en cas de dommages causés aux personnes ou aux objets à la suite d'une utilisation différente non prévue par ce manuel.

En cas d'incendie (même peu important) utiliser uniquement un extincteur à poudre. Il est interdit d'utiliser de l'eau.

CHAPITRE 3 : DESCRIPTION DE L'APPAREIL

3.1 DESCRIPTION GÉNÉRALE DE L'APPAREIL

Le présent manuel décrit les appareils suivants:

- VAP 8 générateur de vapeur électronique à alimentation manuelle en eau, conçu pour nettoyer à la vapeur des produits semi-finis destinés à un usage dentaire.

- VAP 8A générateur de vapeur électronique directement raccordé au réseau de distribution d'eau ou à un récipient extérieur, conçu pour le nettoyage à la vapeur ou à l'eau chaude de produits semi-finis destinés à un usage dentaire.

- AD 8 adoucisseur d'eau: son utilisation est indispensable lorsque le générateur de vapeur (VAP 8A) est directement raccordé au réseau de distribution d'eau.

3.2 DESCRIPTION DES COMPOSANTS VAP 8/VAP 8A - *Fig. A*

1. Buse fixe
2. Manomètre
3. Voyant surpression
4. Voyant bas niveau d'eau
5. Voyant résistance activée
6. Bouton buse fixe
7. Disque métallique (que l'opérateur doit toucher pour se décharger de l'électricité statique)
8. Bac collecteur d'eau
9. Bouton servant à régler le débit de vapeur
10. Bouton pistolet
11. Pistolet
12. Câble de raccordement pistolet
13. Interrupteur principal
14. Interrupteur résistance
15. Bouchon vidange eau
16. Fusible
17. Câble d'alimentation
18. Bouchon remplissage d'eau (VAP 8)
19. Sélecteur fonction eau-vapeur (VAP 8A)
20. Raccord d'alimentation en eau (VAP 8A)

3.3 DESCRIPTION DES COMPOSANTS AD 8 - *Fig. B*

21. Raccord de sortie eau
22. Tuyau de sortie eau
23. Tuyau d'arrivée eau
24. Raccord d'arrivée eau
25. Bouton soupape
26. Tube de vidange eau et dépression
27. Poignée ouverture/fermeture couvercle

L'adoucisseur d'eau AD 8 est équipé d'un bouton soupape (25) qu'il est possible de régler sur l'une des 4 positions décrites ci-après:

POSITION 1 : Position où l'on réalise la phase de travail.
POSITION 2 : Position où l'on réalise la phase de dépression et d'alimentation en sel (1 kg) à l'intérieur de l'adoucisseur (pour la régénération).
POSITION 3 : Position où l'on effectue la phase de régénération.
POSITION 4 : Position où l'on effectue la phase de contre-courant.

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

3.4 IDENTIFICATION

Fig. B: L'appareil décrite dans ce manuel possède une plaque d'identification. Celle-ci contient les données concernant l'appareil et le Constructeur:

A Nom et adresse du Constructeur
B Code et modèle de l'appareil
C Numéro de série
D Indications concernant l'alimentation

L'appareil a été construite en conformité avec les directives CEE indiquées dans la "Déclaration de conformité CE" ci-jointe. Communiquer les données d'identification pour toute demande de pièces de rechange, d'informations ou bien d'intervention auprès du Centre d'Assistance Autorisé. Quand la plaque s'avère abîmée (même partiellement) et/ou qu'elle n'est plus parfaitement lisible, il est conseillé d'en demander une autre au constructeur en fournissant les données nécessaires.

Ne jamais enlever ni abîmer la plaque afin qu'il soit toujours possible d'avoir toutes les données permettant d'identifier l'appareil.

3.4.1 ETIQUETTES ET PICTOGRAMMES SITUÉS SUR L'APPAREIL

L'appareil présente les pictogrammes suivants:

ATTENTION ! Risque d'electrocution. Ne jamais ouvrir ni enlever aucune porte ni protection avant d'avoir debranche la fiche du reseau d'alimentation electrique.

Sur VAP 8, le bouchon de remplissage d'eau porte une étiquette indiquant:

EXTREME CAUTION! HOT STEAM! (ATTENTION! VAPEUR BRÛLANTE SOUS PRESSION!).

Lorsqu'on dévisse le bouchon de remplissage, cette étiquette sert à attirer l'attention sur la possibilité d'une fuite de vapeur à très haute température et par conséquent dangereuse: faire très attention en dévissant le bouchon et respecter les instructions du présent manuel.

CHAPITRE 4 : CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

4.1 CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES ET PRINCIPE DE FONCTIONNEMENT

Zhermack crée des outils de travail qualitativement et technologiquement avancés pour que le prothésiste qui les emploie quotidiennement ait la sensation qu'ils ont été conçus et réalisés selon ses besoins spécifiques. Zhermack conçoit ses produits en ayant recours à des instruments d'avant-garde qui lui permettent d'obtenir des appareils aux caractéristiques fonctionnelles maximales. L'utilisation de matériaux de première qualité et l'exécution de tous les contrôles nécessaires à la sécurité de l'opérateur certifient le degré de qualité des appareils de la société Zhermack en les rendant compétitifs au niveau mondial.
Le fonctionnement de VAP 8, VAP 8A se base sur la production de vapeur ou d'eau chaude à une pression de service jusqu'à 8 bars. Les caractéristiques techniques sont :

- production de vapeur à haute température par une buse fixe;
- fonctionnement électronique avec visualisation de la pression sur manomètre;
- contrôle électronique du niveau d'eau minimum avec blocage de la résistance et signalisation lumineuse;
- pressostat de fonctionnement;
- double dispositif de sécurité:
  - pressostat de surpression avec blocage de la résistance,
  - signalisation lumineuse;
- soupape de sûreté;
- chaudière en acier inox ayant une capacité de 4 litres et une quantité d'eau de recharge de 2,5 litres environ;
- fusible de protection;
- (VAP 8A) 2 fonctions sélectionnables pour le modèle:
  - vapeur à haute température par pistolet;
  - eau chaude par pistolet;
- (VAP 8A) réglage du débit de vapeur et d'eau du pistolet;
- (VAP 8A) raccordement au réseau d'eau entièrement géré par un dispositif électronique à microprocesseur.
- (VAP 8) remplissage manuel de la chaudière.

AD 8 est un adoucisseur d'eau que l'on recommande d'utiliser lorsque le générateur de vapeur VAP 8A est directement relié au réseau de distribution d'eau. L'adoucisseur AD 8 a été conçu pour fonctionner à une pression de service comprise entre 1 et 8 bars. Il est composé d'une structure en acier inox et l'on recommande de l'alimenter exclusivement avec de l'eau froide potable. Effectuer la régénération uniquement avec du NaCl (gros sel de cuisine ordinaire).

4.2 CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Caractéristiques techniques VAP 8 et VAP 8A:

Alimentation	230 V ~ ± 10% 50 Hz
Puissance maximale	1700 W
Degré de protection IP	IPX0
Niveau de puissance acoustique	<70 dB
Tension pistolet	24 V
Capacité de la chaudière	4 l
Recharge chaudière	2.5 l
Dimension chaudière (cm)	15.5(l)x31(p)x26(h)
Catégorie de surtension	II
Degré de pollution nominale applicable	2

Caractéristiques techniques AD 8:

Pression de service	entre 1 et 8 bar
Alimentation	eau froide potable
Régénération (NaCl)	1 kg

La fréquence d'exécution de la régénération dépend directement du degré d'utilisation de l'adoucisseur AD 8 et du degré de pureté de l'eau. L'installateur peut fournir des informations utiles sur la dureté de l'eau disponible sur le lieu d'utilisation de l'appareil.

FR

Les figures de référence se trouvent aux pages 3, 4, 5, 6 du présent manuel.
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

4.2.1 FOURNITURE STANDARD

Composant	Q.tè	Cod. (*)
28. Entonnoir pour remplissage d'eau (VAP 8)	1	XI0020255
29. Fusible	1	XE0802100
30. Support pistolet	1	XI0020030
31. Tuyaux de raccordement aux robinets d'arrivée/sortie eau (VAP 8A)	2	XF0486320
32. Kit pistolet fourni	1	XR0020065

(*) Code de commande: à utiliser pour la commande de pièces de rechange. S'adresser au Centre d'Assistance Autorisé.

4.2.2 POIDS ET DIMENSIONS

FR

Dimensions VAP 8 - VAP 8A (sans emballage)	
Hauteur (cm)	38
Largeur (cm)	37
Profondeur sans bac (cm)	33
Profondeur avec bac (cm)	45
Poids (kg)	20

Dimensions AD 8 (sans emballage)	
Hauteur (cm)	40
Largeur (cm)	30
Profondeur (cm)	20
Poids (kg)	8.5

CHAPITRE 5 : TRANSPORT ET MANUTENTION

5.1 INSTRUCTIONS GÉNÉRALES

- Pour éviter tout dommage aux personnes et aux objets, il est recommandé de faire très attention pendant la manutention de l'appareil et de respecter scrupuleusement toutes les précautions et les instructions qui sont mentionnées dans les paragraphes suivants.
- Deux personnes au moins sont nécessaires pour transporter et/ou déplacer le générateur; le soulever en le tenant par le fond.

5.2 EMBALLAGE ET DÉBALLAGE

Fig. C: Tout le matériel est soigneusement contrôlé par le constructeur avant d'être expédié. Au moment de la livraison, s'assurer que l'appareil n'a pas été endommagé pendant le transport et que l'emballage est bien intact et donc qu'aucune partie ne manque. En cas de dommages ou de parties manquantes, contacter immédiatement le revendeur et le transporteur en documentant le problème à l'aide de photos. L'emballage est composé d'une boîte de carton avec à l'intérieur des protections. Il contient:

- l'appareil VAP 8 ou VAP 8A et éventuellement l'adoucisseur AD 8;
- le matériel faisant partie de la fourniture (voir par. 4.2.1);
- le Manuel d'Utilisation et d'Entretien.

- Il est recommandé de conserver l'emballage original (voir paragraphe 5.3).
- **Il appartient au client de prendre toutes les mesures pour assurer le retour de l'appareil dans de bonnes conditions et d'utiliser un emballage adapté. Le fabricant ne peu donc être tenu pour responsable des défauts, mauvais fonctionnements ou dommages du produit causés par l'utilisation d'emballages non adaptés ou de qualité non équivalente ou supérieure aux emballages d'origine.**

5.3 TRANSPORT ET MANUTENTION

Pour déplacer l'appareil, procéder de la façon suivante:

- déconnecter l'appareil du système électrique;
- Vidanger si nécessaire l'eau contenue dans la chaudière (voir par. 8.3.1);
- (VAP 8A) détacher le tuyau éventuel de l'adoucisseur (22) équipé du raccord pour l'arrivée d'eau (20);
- détacher l'autre tuyau de l'adoucisseur (23) équipé du robinet d'alimentation en eau;
- saisir l'appareil par le fond en ayant soin de le maintenir en position verticale et en tenant compte du poids et des dimensions d'encombrement indiqués (voir par. 4.2.2) afin d'éviter tout dommage dû à la non-considération de telles valeurs.
- Mettre l'appareil dans son emballage original et, au cas où cela serait impossible, prendre toutes les précautions possibles pour protéger l'appareil contre les chocs ou les chutes, la marchandise voyageant aux risques et périls du propriétaire.

- Le Constructeur décline toute responsabilité en cas de dysfonctionnements de l'appareil causés par l'inobservation des règles mentionnées ci-dessus, la garantie s'annulant automatiquement.
- Pour expédier et/ou remettre l'appareil au Centre d'Assistance Autorisé, il est nécessaire de fournir une copie du document d'achat et une copie du module d'identification (rédigé de façon correcte).

5.4 ELIMINATION / DÉMOLITION

Pour éliminer les matériaux d'emballage, l'usager devra toujours respecter les normes qui sont en vigueur dans son pays:

- bois/papier: matériaux non polluants mais à recycler correctement;
- polystyrène/plastique: matériaux polluants à ne pas brûler (fumées toxiques) ni à jeter n'importe où mais à éliminer en conformité avec les normes en vigueur dans le pays d'utilisation.

L'usager devra toujours démolir l'appareil en conformité avec les normes CEE et avec les lois en vigueur dans le pays d'utilisation en éliminant ou en recyclant les matériaux suivants:

- parties en plastique, en acier, en verre; câbles électriques recouverts; parties en caoutchouc;
- il n'y a pas de substances toxiques ni de substances corrosives.

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

L'appareil ne doit pas être éliminé avec les déchets ménagers mais, à la fin de sa vie utile, il doit être rapporté à un centre de collecte conformément à la Directive Européenne 2012/19/UE ou conformément aux directives en vigueur dans le pays de vente.

CHAPITRE 6 : INSTALLATION ET MISE EN SERVICE

6.1 INSTRUCTIONS ET PRÉCAUTIONS

Avant d'effectuer l'installation, s'assurer que toutes les conditions de sécurité nécessaires sont remplies puis respecter scrupuleusement les instructions suivantes.

6.2 CONDITIONS AMBIANTES ADMISSIBLES

Sauf indication différente au moment de la commande, l'appareil est conçu pour fonctionner régulièrement dans les conditions ambiantes suivantes:

Utilisation	En intérieur
Altitude	Jusqu'à 2000 m
Température de service	De 10°C à 35°C
Humidité	Maxi 80%

Des conditions différentes peuvent provoquer des défaillances ou des ruptures inopinées. L'éclairage du local d'installation doit garantir une bonne visibilité de toutes les parties de l'appareil. La luminosité ne doit pas être inférieure à 200 lux. L'éclairage doit être uniforme et sans reflets de façon à éviter tout risque d'éblouissement pour l'opérateur.

L'appareil n'a pas été étudiée ni conçue pour travailler dans des endroits où persistent des risques d'explosion ou d'incendie.

Le système d'éclairage de la zone de travail doit être considéré avec beaucoup d'attention si l'on veut garantir la sécurité des personnes et la qualité du travail. En Italie, cette condition est régie par un décret ministériel qui détermine clairement le niveau d'éclairage moyen obligatoire. Dans les autres pays, cette condition est régie par les normes qui sont en vigueur pour la prévention des accidents et pour l'hygiène sur le travail.

6.3 ESPACE NÉCESSAIRE

Le choix du lieu et de l'espace les plus appropriés à l'installation de l'appareil est important aussi bien du point de vue de la qualité du travail et de la sécurité que du point de vue de l'entretien. Cette zone doit être suffisamment grande pour permettre une utilisation optimale de l'appareil même en phase de nettoyage et d'entretien. Elle doit être bien éclairée, bien aérée, non poussiéreuse et à l'abri de la lumière directe du soleil. De plus, l'appareil doit être placé de façon à ce qu'il soit possible de manœuvrer facilement la prise de branchement.

6.3.1 SUPPORT POUR L'UTILISATION

Fig. E - VERSION POUR BANC DE TRAVAIL
L'appareil a été conçu pour travailler sur une table rigide et parallèle au sol. Les meubles de service (pour une utilisation debout) ou bien les tables de modelage (pour une utilisation assise) constituent d'excellentes tables de support à condition qu'elles soient bien stables.

Fig. F - VERSION MURALE
L'appareil est conçu également pour une utilisation murale.

Avant l'installation:
- vérifier qu'il n'y ait pas, dans la zone située au-dessous de l'appareil, de prises de courant ou d'objets pouvant être endommagés par la vapeur/eau;
- faire attention à l'alignement horizontal des trous.

Une fois le perçage effectué, introduire les chevilles dans les trous puis visser les vis en les laissant dépasser de la paroi de 8-10 mm. Avant toute utilisation, il est conseillé de contrôler la stabilité de l'appareil.

Les chevilles doivent être choisies en fonction du poids de la machine indiqué dans la sect. 4.2.2 et du type de mur sur lequel elle est installée.

Installer l'éventuel adoucisseur d'eau AD 8 dans un endroit dont la température ambiante dépasse zéro degré centigrade afin d'éviter toute congélation de l'eau à l'intérieur de l'appareil. Le lieu d'installation doit aussi être parfaitement horizontal et à l'abri de tout choc accidentel.

6.4 RACCORDEMENT AUX SOURCES D'ÉNERGIE

Le câble d'alimentation permet d'effectuer le raccordement. S'assurer :
- que le voltage et la fréquence du réseau d'alimentation correspondent à ceux qui sont indiqués sur la plaque (une tension d'alimentation incorrecte peut endommager l'appareil);
- que le réseau d'alimentation est équipé d'un système de mise à la terre approprié.

Il est interdit de manipuler le câble d'alimentation et la fiche correspondante. Pour tout remplacement en cas de détérioration ou d'usure, s'adresser exclusivement au Centre d'Assistance Autorisé.

Il est obligatoire d'effectuer une connexion à la terre. Au cas où il serait nécessaire d'utiliser momentanément une rallonge, celle-ci doit être conforme aux normes en vigueur dans le pays d'installation.

FR

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

6.5 MISE EN SERVICE VAP 8

Les illustrations se rapportent à un générateur de vapeur posé sur le plan de travail.

Fig. 1 : Mettre l'appareil bien à plat sur le plan de travail. Connecter le câble au réseau d'alimentation. Suivre attentivement les indications du paragr. 6.4.
Fig. 2 : Dévisser le bouchon de remplissage (18) et remplir la chaudière d'eau. Si l'eau déborde, nettoyer soigneusement le générateur de vapeur de tout résidu d'eau, puis revisser le bouchon.

Pour éviter les dépôts de calcaire qui pourraient endommager le générateur de vapeur, il est recommandé d'utiliser de l'eau déminéralisée.

FR

Fig. 3 : Appuyer sur l'interrupteur principal (13), la LED de l'interrupteur s'allume.

6.5.1 ALIMENTATION DE LA CHAUDIÈRE EN EAU VAP 8

Fig. 4 : Lorsqu'on allume le générateur de vapeur VAP 8 pour la première fois ou que l'eau de la chaudière est presque terminée, le voyant (4) relatif au bas niveau d'eau s'allume et simultanément la résistance s'arrête et le voyant de signalisation (5) s'éteint. La résistance reste désactivée jusqu'à ce qu'on remplisse la chaudière.
Pour remplir la chaudière d'eau, procéder comme suit:

- éteindre l'interrupteur de la résistance (14);
- évacuer la vapeur se trouvant dans la chaudière à l'aide du bouton (10) du pistolet;
- dévisser très lentement et avec précaution le bouchon (18) pour faire sortir les derniers résidus de vapeur de la chaudière;
- remplir la chaudière d'eau;
- revisser le bouchon avec force (18);
- allumer l'interrupteur de la résistance (14).

Pour remplir la chaudière lorsque celle-ci est encore chaude, on conseille de ne pas utiliser d'eau froide afin de ne pas créer des différences thermiques.

L'inobservation des normes d'installation mentionnées ci-dessus peut provoquer un fonctionnement défectueux de l'appareil. Une telle situation entraîne l'annulation immédiate de la garantie.

6.6 MISE EN SERVICE VAP 8A

Pour éviter la formation de tartre, qui à la longue pourrait compromettre le bon fonctionnement, voire endommager le générateur de vapeur VAP 8A, il est conseillé de raccorder la machine au réseau d'eau à travers l'adoucisseur d'eau AD 8.

Fig. 5 : Mettre le générateur de vapeur bien à plat sur le plan de travail et l'adoucisseur à plat sur le sol (voir par. 6.3.1).

Avant de raccorder les tuyaux, enlever les bouchons en caoutchouc se trouvant éventuellement dans les raccords des robinets d'arrivée et de sortie eau de l'adoucisseur AD 8.

Fig. 6 : Raccorder l'adoucisseur d'eau au réseau de distribution d'eau en connectant les tuyaux (23-22) aux robinets d'arrivée (24) et de sortie eau (21) de l'adoucisseur proprement dit; puis, serrer les colliers.

Seuls des techniciens qualifiés et autorisés doivent raccorder l'adoucisseur au réseau de distribution d'eau.

Fig. 7 : Raccorder le tuyau de vidange eau (26) de l'adoucisseur directement à un siphon ouvert (situé à un niveau inférieur par rapport à l'adoucisseur).
Fig. 8 : Pour que la résine contenue dans l'échangeur garantisse les performances requises, rincer l'adoucisseur en mettant le bouton (25) sur "4" (position contre-courant: voir fig. B) pendant au moins 10 minutes jusqu'à ce qu'il sorte une eau tout à fait limpide.
Durant cette opération, acheminer l'eau dans le siphon ouvert (voir fig. 7).
Fig. 9 : Effectuer la régénération de l'adoucisseur d'eau en respectant les indications du par. 6.6.1.

Si la régénération de l'adoucisseur n'est pas effectuée correctement, le générateur de vapeur risque de s'abîmer. En cas de doute, contacter des techniciens spécialisés.

Fig. 10 : Raccorder l'autre extrémité du tuyau (22) de l'adoucisseur au raccord d'alimentation en eau (20) du générateur de vapeur.
Fig. 11 : Raccorder l'autre extrémité du tuyau (23) de l'adoucisseur au robinet de distribution d'eau.

S'assurer que la pression d'eau ne dépasse pas 3/4 bars; il est conseillé d'appliquer un réducteur de pression réglé de 1 à 2 bars.

Fig. 12 : Connecter le câble au réseau d'alimentation. Suivre attentivement les indications du paragr. 6.4.
Fig. 13 : Appuyer sur l'interrupteur principal (13), la LED de l'interrupteur s'allume.
Fig. 14 : Activer la résistance et la pompe à l'aide de l'interrupteur (14); la LED de l'interrupteur s'allume, le voyant de bas niveau d'eau s'allume (4) et la pompe se met en marche.

- Lors de la première charge il est possible que la pompe soit bruyante.
- Il est recommandé de mettre un robinet entre le réseau de distribution d'eau et le tuyau d'alimentation en eau de l'adoucisseur pour avoir la possibilité de fermer l'écoulement d'eau si nécessaire.

L'inobservation des normes d'installation mentionnées ci-dessus peut provoquer un fonctionnement défectueux de l'appareil. Une telle situation entraîne l'annulation immédiate de la garantie.

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

6.6.1 RÉGÉNÉRATION DE L'ADOUCISSEUR D'EAU AD 8 - *Fig. B*

La fréquence d'exécution de la régénération dépend étroitement du degré d'utilisation de l'appareil et du degré de pureté de l'eau potable utilisée. L'installateur pourra fournir des informations utiles sur la dureté de l'eau disponible sur le lieu d'utilisation de l'appareil.

Effectuer la régénération de l'adoucisseur d'eau AD 8 en procédant de la façon suivante:
- tourner le bouton (25) de l'adoucisseur sur 2; desserrer la poignée du couvercle (27) et attendre la dépression;
- dévisser la poignée (27) pour enlever le couvercle, ensuite verser le sel;
- nettoyer les résidus de sel ou de résine se trouvant éventuellement sur le joint du couvercle

puis remettre ce dernier en le vissant bien;
- tourner le bouton (25) sur 3 et attendre que toute l'eau salée s'écoule du tuyau (26) jusqu'à ce qu'elle devienne douce (40 minutes environ);
- mettre le bouton (25) sur 4, attendre environ 30 secondes puis remettre le bouton (25) sur 1. L'appareil n'est pas alimenté pendant les 30 secondes d'attente mentionnées ci-dessus.

- Pendant la régénération, le générateur de vapeur relié à l'adoucisseur est toujours alimenté mais avec de l'eau non adoucie.
- Pour s'assurer que l'adoucisseur d'eau AD 8 fonctionne toujours au mieux, il est conseillé d'utiliser la fiche contenue dans l'annexe du présent manuel pour y marquer les dates où l'on a effectué la régénération.

Pour la régénération, utiliser uniquement du NaCl (gros sel de cuisine ordinaire). Il est interdit d'utiliser des substances acides ou basiques, des solvants ou des produits chimiques.

6.7 EMPLOIS ADMIS

Les générateurs de vapeur VAP 8, VAP 8A ont été conçus pour produire de la vapeur ou de l'eau chaude servant à nettoyer des produits semi-finis, destinés à un usage dentaire.

L'adoucisseur d'eau AD 8 a été conçu pour adoucir l'eau potable du réseau de distribution utilisé pour un fonctionnement de longue durée du générateur de vapeur VAP 8A.

6.8 EMPLOIS NON ADMIS / EMPLOIS INTERDITS

Toute utilisation de l'appareil non prévue par le paragraphe "Emplois admis" est considérée comme impropre et par conséquent non admise et interdite.
Toute utilisation impropre de l'appareil entraîne l'annulation de la garantie, Zhermack déclinant toute responsabilité en cas de dommages causés aux objets, aux utilisateurs à d'autres personnes.

Les principales causes d'annulation de la garantie sont indiquées au paragraphe 2.2 et dans le "Certificat de Garantie" qui est fourni avec le présent Manuel.

CHAPITRE 7 : UTILISATION DE L'APPAREIL

7.1 INSTRUCTIONS GÉNÉRALES

L'appareil ne doit jamais fonctionner avec des parties démontées: avant toute mise en marche, s'assurer que chaque composant fonctionne bien et est parfaitement positionné.

Pour être sûr de travailler en toute sécurité, il est nécessaire de respecter les phases de travail telles qu'elles sont décrites ci-après.

FR

7.2 SYSTÈMES DE SÉCURITÉ

Pour obtenir un fonctionnement d'une fiabilité optimale, Zhermack a choisi avec soin les matériaux et les composants à utiliser pour fabriquer l'appareil, lequel a été soumis à un contrôle final avant la livraison.
Les matériaux sont de première qualité et sont soumis en usine à des contrôles constants dès leur arrivée, pendant le stockage et à l'atelier afin de garantir l'absence de dommages, de détériorations et/ou de défaillances. En particulier, les générateurs de vapeur comprennent, outre un fusible de protection et une soupape de sûreté, les systèmes de sécurité suivants:

1. Pour le modèle VAP 8A.
Désactivation automatique de la pompe en cas d'une surchauffe de celle-ci à la suite d'une pression excessive ou d'un manque d'eau. Pour remettre la pompe en marche, procéder comme suit:
- éteindre l'interrupteur de la résistance (14);
- éteindre l'appareil à l'aide de l'interrupteur principal (13) et enlever la fiche;
- laisser refroidir la pompe, le réarmement de celle-ci se fait automatiquement dès que la température redescend à la température de fonctionnement normal.

2. Pour VAP 8 et VAP 8A.
Pressostat interne de sécurité servant à bloquer l'appareil au cas où la pression de service dépasserait 8 bars; dans un tel cas, le voyant de surpression s'allume. Pour remettre l'appareil automatiquement en état de marche, procéder comme suit:
- utiliser le pistolet pour décharger la pression jusqu'à 1 bars;
- éteindre l'interrupteur de la résistance (14);
- éteindre l'appareil à l'aide de l'interrupteur principal;
- rallumer l'appareil.

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

- Si le voyant de surpression s'allume de façon répétée, éteindre le générateur de vapeur à l'aide de l'interrupteur principal et contacter le centre d'assistance autorisé.
- Si la soupape de sûreté s'ouvre, procéder comme suit:
  - éteindre l'interrupteur de la résistance (14);
  - utiliser le pistolet pour décharger la pression jusqu'à 1 bars;
  - éteindre totalement l'appareil à l'aide de l'interrupteur principal puis contacter le centre d'assistance.

7.3 MISE EN MARCHE ET FONCTIONNEMENT

En cas d'utilisation du kit (kit pistolet fourni XR00220065) vérifier que le joint se trouve sur l'embout du pistolet; s'il n'y est pas, placer le joint qui se trouve dans le kit et s'assurer que les buses sont bien insérées afin d'éviter des retours d'eau et/ou vapeur vers l'utilisateur.

FR

Après avoir effectué une mise en service correcte des appareils, procéder comme suit:

• Pour VAP 8 - Fig. 15
Activer la résistance à l'aide de l'interrupteur (14): la LED de l'interrupteur s'allume, le voyant de bas niveau d'eau (4) et le voyant de résistance activée (5) s'allument simultanément. Au bout de cinq secondes, le voyant (4) s'éteint automatiquement, tandis que le voyant (5) reste allumé jusqu'à ce que la pression atteigne 8 bars.
Si le voyant de bas niveau d'eau (4) ne s'éteint pas au bout de 5 secondes, la chaudière doit être remplie d'eau (voir paragraphe 6.6.1).
Appuyer sur le bouton (10) situé sur le pistolet pour faire sortir la vapeur. Régler le débit de vapeur en tournant le bouton (9) dans le sens des aiguilles d'une montre pour diminuer le débit et dans le sens inverse pour l'augmenter. Dès que la vapeur sort du pistolet et donc que la pression de la chaudière diminue, le voyant de résistance activée (5) s'allume.

• Pour VAP 8A - Fig. 16
Activer la résistance et la pompe à l'aide de l'interrupteur (14); la LED de l'interrupteur s'allume, le voyant de bas niveau d'eau s'allume (4) et la pompe se met en marche. Dès que le niveau d'eau minimum est atteint dans la chaudière, le voyant (4) s'éteint et simultanément le voyant de résistance activée s'allume (5) jusqu'à ce que la pression de 8 bars soit atteinte.
Sélectionner la fonction souhaitée à l'aide du sélecteur (18). Appuyer sur le bouton (10) du pistolet pour faire sortir l'eau ou la vapeur, puis régler le débit en tournant le bouton (9) dans le sens des aiguilles d'une montre pour diminuer le débit et dans le sens inverse pour l'augmenter. Dès que la vapeur ou l'eau sort du pistolet et donc que la pression diminue à l'intérieur de la chaudière, le voyant de résistance activée (5) s'allume.
Pour l'émission de vapeur par la buse fixe, placer la prothèse à usiner sous la buse (1) et actionner le bouton buse fixe (6).

- Pendant l'utilisation de la buse fixe l'opérateur doit toucher le disque métallique (7, Fig.A) prévu à cet effet et placé sur le côté de l'appareil afin de se décharger de l'électricité statique.
- Il est possible d'utiliser le générateur de vapeur avant que le voyant de résistance activée s'éteigne; dans ce cas, la pression de la vapeur indiquée par le manomètre sera inférieure à 8 bars.
- Pour VAP 8A, il est recommandé de ne pas utiliser la fonction eau pour des périodes prolongées.
- Toujours vidanger l'eau de la chaudière lorsqu'on n'utilise pas le générateur de vapeur pendant une période prolongée (voir par. 8.3.1).

7.4 DANGERS RÉSIDUELS

Le danger résiduel est:
- un danger qu'il est impossible d'éliminer totalement lors de la conception du projet et avec des techniques de protection;
- un danger potentiel impossible à prévoir.

Le générateur de vapeur produit de la vapeur ou de l'eau chaude, par conséquent il atteint des températures supérieures à 100°C d'où les dangers résiduels suivants:

- Des jets de vapeur sortant du pistolet non accroché à son support ou actionné accidentellement peuvent provoquer des brûlures.
- Dangers dus à l'exécution d'opérations sur l'appareil de la part personnes non autorisées ou avec la fiche branchée sur le système d'alimentation électrique.
  Respecter les indications de ce manuel afin d'éviter tout accident. En cas de doutes, toujours s'adresser au constructeur ou au Centre d'Assistance Autorisé.
  Le générateur de vapeur peut provoquer des explosions et des incendies si les instructions du présent Manuel ne sont pas respectées. En cas d'un doute quelconque, toujours contacter le fabricant ou le centre d'assistance autorisé.

Les risques résiduels mentionnés ci-dessus sont signalés sur la machine par des étiquettes prévues à cet effet (voir paragraphe 3.5.1).

CHAPITRE 8 : ENTRETIEN

8.1 NETTOYAGE DE L'APPAREIL

Pour le nettoyage extérieur de l'appareil, utiliser un chiffon sec; uniquement en cas de nécessité, le mouiller avec un peu d'eau ou de détergent non dégraissant (voir paragraphe 2.4). L'utilisateur est tenu d'assurer la propreté de l'appareil en éliminant tout matériau étranger: déchets, eau, liquides isolants, etc. Il est nécessaire de prévoir une

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

phase de nettoyage des résidus à la fin de chaque cycle de travail (l'appareil doit être arrêté et stable).
Pour nettoyer le bac de récupération d'eau (8) tirer celui-ci vers l'extérieur pour le retirer de l'appareil.

Pour nettoyer l'intérieur de l'appareil, s'adresser au centre d'assistance autorisé.

- Avant d'effectuer un nettoyage extérieur de l'appareil, toujours vérifier que l'interrupteur général est éteint. Il est interdit de nettoyer l'appareil lorsque ce dernier est relié au réseau d'alimentation électrique.
- Il est interdit d'utiliser des liquides inflammables, corrosifs, alcalins ou toxiques pour nettoyer l'appareil.

Lors des opérations de nettoyage à l'aide d'air sous pression, porter des lunettes masques de protection, éloigner les personnes qui se trouvent à proximité de la machine et qui pourraient être atteintes par des particules de matériaux et maintenir une pression minimale de 2 bars.

8.2 ENTRETIEN DE ROUTINE

Après avoir nettoyé l'appareil (voir paragraphe 8.1), l'utilisateur doit s'assurer qu'il n'y a pas de parties usées, abîmées ou mal fixées; dans le cas contraire, s'adresser au Centre d'Assistance Autorisé.

Si l'un des cas mentionnés précédemment devait se présenter, il est interdit à l'opérateur de remettre en marche l'appareil avant que le problème soit résolu.

En cas de défaillance ou de problème quelconque et avant de s'éloigner, l'opérateur doit mettre un écriteau sur l'appareil signalant que des opérations d'entretien doivent y être effectuées et que par conséquent toute mise en marche est interdite (on trouve facilement ce type d'écriteau dans le commerce, certifié conforme aux normes communautaires). L'entretien de routine, le nettoyage et une utilisation correcte sont des facteurs indispensables qui assurent le fonctionnement, la sécurité et la durée de l'appareil.

Il ne faut jamais enlever les protections et les dispositifs de sécurité de l'appareil sauf en cas de réparation et/ou d'entretien curatif.
Il faut les rétablir dès que les interventions nécessaires sont terminées et avant toute nouvelle mise en marche de l'appareil.

8.3 ENTRETIEN CURATIF

L'entretien curatif comprend les réparations dues à des ruptures accidentelles et le remplacement de parties usées ou défectueuses.

Toutes les interventions électriques et mécaniques doivent être effectuées uniquement par un technicien autorisé par Zhermack.

Toute intervention modifiant les caractéristiques de l'appareil en ce qui concerne la sécurité et la prévention des risques ne peut être effectuée que par le constructeur qui attestera la conformité de l'appareil aux normes de sécurité. Par conséquent, toute modification ou intervention d'entretien non prévue par le manuel est inadmissible. Les modifications, les dérèglements ou les réparations effectués par des personnes non autorisées ainsi que l'utilisation de pièces de rechange non originales exemptent le constructeur de toute responsabilité. Au cas où le présent manuel d'utilisation et d'entretien ne comprendrait aucune description des opérations d'entretien nécessaires, s'adresser uniquement au Centre d'Assistance Autorisé.

FR

8.3.1 VIDANGE DE L'EAU DE LA CHAUDIÈRE

VAP 8 et VAP 8A sont munis d'un bouchon (15) sur le fond de la chaudière, accessible par le fond de la machine; pour l'évacuation de l'eau placer un récipient sous l'appareil et dévisser le raccord.
Après la vidange revisser le raccord (15) en vérifiant l'état du joint.

Pour vider rapidement l'eau de la chaudière du générateur VAP 8A, procéder comme suit:
- Éteindre l'interrupteur de la résistance (14).
- Sélectionner la fonction eau à l'aide du sélecteur de fonction (18).
- Évacuer l'eau à l'aide du bouton (10) du pistolet.

Pour vider complètement l'eau de la chaudière du modèle VAP 8, procéder comme suit:
- Éteindre l'appareil à l'aide de l'interrupteur principal (13) et débrancher la fiche du réseau d'alimentation électrique.
- Attendre que l'appareil refroidisse complètement (40 minutes environ).
- Dévisser le bouchon (15) placé sur le fond de l'appareil et verser l'eau contenue dans la chaudière dans un récipient adapté.
- Revisser le bouchon (15).

Il est sévèrement interdit de vidanger la chaudière lorsque l'appareil est allumé ou sous pression.
Le constructeur décline toute responsabilité pour les dommages éventuels provoqués à la suite de l'inobservation même partielle des instructions données précédemment.

8.3.2 REMPLACEMENT BUSE PISTOLET

Pour remplacer la buse, procéder comme suit:
- enlever la buse à remplacer en la tirant vers l'extérieur;
- s'assurer que le joint de caoutchouc est bien monté dans son logement sur le pistolet;
- mettre la nouvelle buse en poussant à fond la bague mobile en position de blocage.

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

8.4 REMISE EN SERVICE APRÈS UNE LONGUE PÉRIODE D'INACTIVITÉ

Pour remettre l'appareil en service après une longue période d'inactivité, procéder de la façon indiquée au chapitre 6 relativement à la mise en service. Si l'appareil présente des défaillances, procéder en respectant les indications du chapitre 9 "Diagnostic"; si le problème persiste ou bien n'est pas considéré, contacter immédiatement le Centre d'Assistance Autorisé.

8.5 ASSISTANCE TECHNIQUE

Pour demander assistance, procéder de l'une des façon suivantes:

1. s'adresser au Centre d'Assistance Autorisé;
2. contacter par téléphone le service après-vente de Zhermack au numéro vert 0800 - 915083 / +39 0425 597611 et procéder de la façon suivante : fournir ses données personnelles (par ex.: adresse et numéro de téléphone), les données de la plaque d'identification de l'appareil (voir paragraphe 3.4); expliquer de façon claire la nature du problème;
3. envoyer par télécopie au numéro +39 0425 53596 les informations mentionnées précédemment ainsi que le Module d'Identification correctement rempli (voir Annexe 10.3).

FR

CHAPITRE 9 : DIAGNOSTIC

9.1 INSTRUCTIONS GÉNÉRALES

Dès que l'un des inconvénients mentionnés ci-après, l'éliminer en respectant les instructions fournies par le présent manuel. Si le problème persiste, toujours contacter le Service d'Assistance Autorisé.

9.2 INCONVÉNIENTS ET SOLUTIONS

INCONVÉNIENT **L'actionnement de l'interrupteur principal n'entraîne pas l'allumage de la LED du bouton.**

CAUSE
1. Le câble n'est pas branché.
2. Pas de courant à la prise.
3. Fusible grillé.
4. Problème électrique.

SOLUTION
1. Brancher le câble d'alimentation.
2. Contrôler la prise / le tableau électrique du bâtiment.
3. Remplacer le fusible (T 10 A).
4. S'adresser au centre d'assistance autorisé.

INCONVÉNIENT **En phase de mise en marche de VAP 8, le voyant (4) reste allumé pendant plus de 5 secondes.**

CAUSE
1. Manque d'eau ou bas niveau d'eau dans la chaudière.
2. Problème électrique.

SOLUTION
1. Ajouter de l'eau distillée dans la chaudière (voir par 6.6.1).
2. S'adresser au centre d'assistance autorisé.

INCONVÉNIENT **La pompe électrique de VAP 8A n'alimente pas la chaudière en eau.**

CAUSE
1. Arrêt automatique de la pompe à la suite d'une surchauffe causée par une pression excessive ou un manque d'eau dans la chaudière.

SOLUTION
1. Procéder de la façon indiquée au point 1 du par. 7.2.

INCONVÉNIENT **Le voyant de surpression du générateur de vapeur s'allume.**

CAUSE
1. Le pressostat de sécurité s'est déclenché et a bloqué l'appareil à cause d'une pression supérieure à 8 bars.
2. Problème électrique.

SOLUTION
1. Procéder de la façon indiquée au point 2 du par. 7.2.
2. S'adresser au centre d'assistance autorisé.

INCONVÉNIENT **La soupape de sûreté du générateur de vapeur est ouverte.**

CAUSE
1. Mauvais fonctionnement de l'appareil.

SOLUTION
1. Éteindre l'appareil et s'adresser au centre d'assistance autorisé.

INCONVÉNIENT **La pression à l'intérieur de la chaudière baisse considérablement au moment où l'on appuie sur le bouton du pistolet et la chaudière fait du bruit lorsque la résistance fonctionne.**

CAUSE
1. Création d'une dépression à l'intérieur de la chaudière, due à la condensation de la vapeur.

SOLUTION
1. Appuyer sur le bouton du pistolet pendant quelques instants avec l'appareil allumé.

INCONVÉNIENT
Le manomètre indique une pression supérieure à 8 bars.

RÉPONSE

Un certain écart par rapport à la valeur nominale est normal et dépend des tolérances des composants internes (dans ce cas spécifique du pressostat et manomètre). Le fonctionnement à une pression supérieure, jusqu'à 9 bars, ne présente pas de dangers: le générateur de vapeur est en effet muni, en plus du pressostat de fonctionnement, d'un pressostat de sécurité réglé à 9,5 bars et d'une soupape de sécurité certifiée qui se déclenche à 12 bars. En outre, la chaudière a été certifiée pour résister jusqu'à 24 bars.

INCONVÉNIENT
La buse fixe ou le pistolet gouttent.

RÉPONSE

L'égouttement de la buse fixe et du pistolet peut être dû à deux facteurs. Si des gouttes tombent juste après l'utilisation de l'appareil, cela est dû à la condensation

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

de la vapeur dans le circuit et c'est un phénomène tout à fait normal. Si l'égouttement est continu, le problème est probablement lié à une mauvaise déminéralisation de l'eau et une fuite de vapeur de l'électrovanne causée par le calcaire ou la saleté.

INCONVÉNIENT
Le générateur de vapeur est bruyant.

RÉPONSE
Certains bruits sont tout à fait normaux dans les générateurs de vapeur. Au premier démarrage de VAP 8 A: l'actionnement de la pompe qui effectue le premier remplissage de l'eau peut être bruyant. Pendant l'utilisation (VAP 8 et VAP 8 A): un clapotis ou un gargouillis sont des bruits normaux qui se produisent pendant la génération de la vapeur. Il est possible d'en atténuer l'intensité lors du démarrage en déchargeant l'air qui se trouve dans le circuit à l'aide du bouton du pistolet ou du bouton d'actionnement de la buse fixe.

CHAPITRE 10 : ANNEXES

10.1 DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE

Le fabricant:

Zhermack S.p.A.
Via Bovazecchino, 100
45021 Badia Polesine • RO • Italy
Tel. +39 0425 597611 • Fax +39 0425 53596

Personne autorisée à constituer le dossier technique:

Zhermack S.p.A.
Via Bovazecchino, 100
45021 Badia Polesine • RO • Italy
Tel. +39 0425 597611 • Fax +39 0425 53596

Déclare sous sa seule responsabilité que l'appareil:

VAP 8 - VAP 8A

Est conforme à la directive 2011/65/UE du parlement Européen et du Conseil du 8 juin 2011, relative à la limitation de l'utilisation de certaines substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques.

En outre il est conforme aux dispositions législatives transposant les directives suivantes:
· Directive 2014/30/UE (Directive CEM) et amendements successifs.
· Directive 2014/35/UE (Directive Basse Tension) et amendements successifs.

Selon les normes harmonisées suivantes :
EN 61000-6-1:2007
EN 61000-6-3:2007+A1:2011
EN 61010-1:2010

Il rappelle en outre que la responsabilité du fait des produits défectueux se prescrit dans un délai de 10 ans à compter de la date de mise en circulation du produit par le producteur, comme prévu par la directive 85/374/CEE et ses modifications ultérieures, ainsi que par les dispositions législatives transposant cette directive.

Badia Polesine, 20/04/2016

Paolo Ambrosini
Directeur Général

10.1 DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE

Le fabricant:

Zhermack S.p.A.
Via Bovazecchino, 100
45021 Badia Polesine • RO • Italy
Tel. +39 0425 597611 • Fax +39 0425 53596

FR

Personne autorisée à constituer le dossier technique:

Zhermack S.p.A.
Via Bovazecchino, 100
45021 Badia Polesine • RO • Italy
Tel. +39 0425 597611 • Fax +39 0425 53596

Déclare sous sa seule responsabilité que l'appareil:

AD 8

Est conforme à la directive 2011/65/UE du parlement Européen et du Conseil du 8 juin 2011, relative à la limitation de l'utilisation de certaines substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques.

En outre il est conforme aux dispositions législatives transposant les directives suivantes:

Directive 2001/95/CE;
Directive 1992/59/CE;
Directive 85/374/CEE.

Il rappelle en outre que la responsabilité du fait des produits défectueux se prescrit dans un délai de 10 ans à compter de la date de mise en circulation du produit par le producteur, comme prévu par la directive 85/374/CEE et ses modifications ultérieures, ainsi que par les dispositions législatives transposant cette directive.

Badia Polesine, 25/02/2014

Paolo Ambrosini
Directeur Général

10.3 CERTIFICAT DE GARANTIE ET FORMULAIRE D'IDENTIFICATION

1. Le fabricant certifie par le présent document la fabrication conforme de l'appareil, l'utilisation de matériaux de première qualité, la réalisation de tous les essais finaux nécessaires et la conformité du produit avec les directives communautaires. Le produit a une

Les figures de référence se trouvent aux pages 3, 4, 5, 6 du présent manuel.
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

garantie de 12 mois à compter de la date de livraison à l'utilisateur, le document d'achat et la copie du formulaire d'identification faisant foi. Ces documents devront être fournis au centre d'assistance avec l'appareil. Aux termes de l'art. 1495 c.c., toute personne souhaitant faire valoir la garantie doit communiquer la panne dans les 8 jours qui suivent sa constatation. La garantie se limite au remplacement et à la réparation de parties ou de pièces défectueuses, les frais de déplacement des techniciens, de transport, d'emballage, etc. n'étant pas compris. Les défaillances ou les dommages résultant d'un entretien incorrect, d'une mauvaise alimentation, d'une négligence, d'un manque d'expérience ou de toute autre chose non imputable au fabricant sont exclus de la garantie. Sont aussi exclues les pièces normalement sujettes à usure. Les défaillances dues à la négligence d'un utilisateur n'effectuant pas l'entretien de routine sont exclues de la garantie. La présente garantie ne comporte aucune indemnisation pour n'importe quel dommage direct ou indirect subi par les personnes ou les choses à cause d'un manque d'efficacité éventuel de l'appareil.

FR

2. Toutes réparations, modifications et manipulations effectuées par l'utilisateur ou par un tiers non autorisé entraînent l'annulation immédiate de la garantie. Le fabricant est responsable des dommages causés par des appareils défectueux pendant dix ans à compter de la date de mise sur le marché des appareils en question, après quoi cette responsabilité retombe sur l'utilisateur en conformité avec la directive 85/374/CEE.

3. Pour toute intervention sous garantie, l'acheteur devra s'adresser uniquement au vendeur, aux centres d'assistance indiqués par le fabricant ou bien au fabricant proprement dit. La garantie donne droit au remplacement gratuit de la partie défectueuse. Le droit au remplacement de l'appareil tout entier est exclu de la garantie.

4. Dans le cadre de contestations concernant l'application de la garantie, la qualité ou les conditions des appareils fournis, l'acheteur ne peut ni suspendre ni retarder le paiement de la somme entière ou des différents versements.

5. Aucune indemnisation ne pourra être exigée par l'acheteur pour les conséquences dues à un arrêt des appareils.

6. La garantie est nulle et sans valeur dans les cas mentionnés ci-après:

a. Endommagement de l'appareil provoqué par les éléments suivants: chutes, flammes, renversements de liquides, foudre, catastrophes naturelles, toute cause ne dérivant pas d'un défaut de fabrication.

b. Installation incorrecte.

c. Le raccordement au réseau d'alimentation n'a pas été effectué correctement (tension nominale d'alimentation incorrecte). La connexion secteur est défectueuse (tension nominale d'alimentation incorrecte) ou il n'y a pas de dispositifs de protection adéquats.

d. Le numéro de série a été enlevé, effacé ou abîmé.

7. Les composants remplacés sous garantie doivent être restitués à la société Zhermack S.p.A., laquelle s'occupera de l'expédition de la pièce de rechange. Toute pièce non restituée implique le paiement de la pièce de rechange de la part de la personne l'ayant commandée.

8. Le fabricant et le dépôt dentaire ne sont pas tenus de fournir des appareils de remplacement en cas de réparation.

9. Pour des raisons fiscales, les pièces de rechange seront fournies sous garantie uniquement si les prescriptions nécessaires auront été respectées pour que la garantie soit reconnue comme valable.

10. Pour tout autre cas qui ne serait pas considéré par ce Certificat de Garantie et par le règlement, se référer au Code Civil.

11. Les factures concernant la main-d'œuvre, les déplacements et la demande d'intervention seront payées au moment de leur présentation.

12. Le fabricant et le revendeur s'engagent à traiter les données recueillies conformément aux normes en vigueur en matière de traitement des données (y compris les données concernant le respect des mesures de sécurité) et conformément au contenu de la note d'information sur le traitement des données.

FORMULAIRE D'IDENTIFICATION

Modèl de l'appareil:

.....

Numéro de série de l'appareil:

.....

Acheteur:

.....

Rue:

.....

Ville / Code postal:

.....

Tél:

.....

Code Fiscal / T.V.A. communautair:

.....

Revendeur:

.....

Signature de l'Acheteur:

.....

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

10.4 FICHE DES INTERVENTIONS TECHNIQUES

Date	Description interv.	Signature

10.5 WATER SOFTENER REGENERATION CHART

Date	Description interv.	Signature

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

Traducción de las instrucciones de servicio originales

ÍNDICE GENERALE

1. PREMISA
1.1 Como leer y utilizar el Manual de Uso y Mantenimiento
1.2 Términos y símbolos utilizados

2. INFORMACIONES GENERALES
2.1 Responsabilidad
2.2 Garantía: normas generales
2.3 Personal encargado
2.4 Prescripciones generales de seguridad

3. DESCRIPCIÓN DEL APARATO
3.1 Descripción general del aparato
3.2 Descripción de los componentes VAP 8 - VAP 8A
3.3 Descripción de los componentes AD 8
3.4 Datos de identificación
3.4.1 Etiquetas y símbolos presentes a bordo del aparato

4. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS
4.1 Características técnicas y principio de funcionamiento
4.2 Datos técnicos
4.2.1 Equipos standard
4.2.2 Peso y dimensiones totales

5. TRANSPORTE Y DESPLAZAMIENTO
5.1 Advertencias generales
5.2 Embalaje y desembalaje
5.3 Transporte y desplazamiento
5.4 Eliminación / Desguace

6. INSTALACIÓN Y PUESTA EN SERVICIO
6.1 Advertencias y precauciones
6.2 Condiciones ambientales permitidas
6.3 Espacio necesario para el uso
6.3.1 Superficie de apoyo para la utilización
6.4 Conexión a fuentes de energía
6.5 Puesta en servicio VAP 8
6.5.1 Carga del agua en la caldera - VAP 8
6.6 Puesta en servicio VAP 8A
6.7 Regeneración del ablandador de agua AD 8
6.8 Usos previstos
6.9 Usos no previstos / Usos prohibidos

7. USO DEL APARATO
7.1 Advertencias generales
7.2 Uso del Bunsen
7.3 Calibrado de los sensores de posición
7.4 Riesgos residuos

8. MANTENIMIENTO
8.1 Limpieza del aparato
8.2 Mantenimiento ordinario
8.3 Mantenimiento extraordinario
8.3.1 Vaciado del agua de la caldera
8.3.2 Sustitución de la boquilla de la pistola
8.4 Puesta en marcha tras larga inactividad
8.5 Como solicitar asistencia técnica

9. DIAGNÓSTICO
9.1 Advertencias generales
9.2 Problemas y soluciones

10. ANEXOS
10.1 Declaración de conformidad CE (VAP 8 - VAP 8A)
10.2 Declaración de conformidad CE (AD 8)
10.3 Certificado de garantía y Módulo de identificación
10.4 Ficha de intervenciones técnicas
10.5 Tarjeta regeneración ablandador de agua

Los datos indicados en este manual pueden sufrir variaciones sin previo aviso.

ES

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice Zhermack

CAPÍTULO 1: PREMISA

1.1 CÓMO LEER Y UTILIZAR EL MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO

El presente "Manual de Uso y Mantenimiento" suministra informaciones relativas a la instalación, utilización y mantenimiento de los generadores electrónicos de vapor VAP 8 - VAP 8A y del ablandador de agua AD 8, fabricados por Zhermack.

- El aparato debe utilizarse de acuerdo con cuanto se especifica en el presente Manual: así pues se recomienda leerlo atentamente antes de instalar y poner en funcionamiento el aparato, sin descuidar nunca las indicaciones y prestando especial atención a los mensajes escritos en negrita y evidenciados por los recuadros y/o símbolos que representan situaciones de peligro o atención (véase párrafo 1.2).
- El respeto de las normas y recomendaciones indicadas en el presente Manual permite una utilización segura del aparato y la realización de intervenciones apropiadas sobre la misma.
- El Manual de Uso y Mantenimiento constituye parte integrante del aparato, por lo tanto se aconseja tener el mismo próximo al aparato, tras su utilización el manual deberá conservarse de modo adecuado (en un lugar protegido y seco, donde ni los rayos del sol ni agentes atmosféricos, etc. puedan dañarlo) durante la vida útil del aparato. En caso de cesión del aparato a otro usuario, también deberá entregársele el manual y, en cualquier caso, deberá conservarse hasta la eliminación total de dicho aparato.
- Se recomienda mantener el presente Manual constantemente actualizado, integrándolo con posibles enmiendas, partes adicionales o modificaciones realizadas por el Fabricante. Resulta oportuno añadir las posibles anotaciones en los espacios predispuestos al final del Manual (véanse Anexos: Notas).
- Utilizar el Manual de modo que no se dañe total ni parcialmente su contenido.
- No extraer, arrancar ni escribir encima, bajo ningún concepto, partes del Manual.
- En caso de pérdida del Manual o si resulta parcialmente dañado impidiendo la lectura completa de su contenido, deberá solicitarse uno nuevo al Fabricante.

ES

El presente Manual de Uso y Mantenimiento está dirigido a los operadores con el fin específico de permitir una correcta utilización del aparato. En dicho manual se hallan informaciones útiles que indican el uso del aparato previsto por las hipótesis de proyecto; en especial, en su interior el operador encontrará las instrucciones y las indicaciones para:

- Una correcta instalación del aparato.
- Una descripción funcional del aparato y de cada una de sus partes.
- La puesta en servicio.
- Un correcto mantenimiento programado.
- Prestar atención a las reglas más elementales de seguridad y prevención de accidentes.

El presente Manual está dividido en 9 capítulos, cada uno de ellos hace referencia a un argumento específico del aparato en su conjunto. En la parte final del Manual se han introducido Anexos útiles para completar la presente documentación.

1.2 TÉRMINOS Y SÍMBOLOS UTILIZADOS

Resulta fundamental prestar la máxima atención a los siguientes símbolos y a su significado puesto que su función es evidenciar informaciones especiales, como por ejemplo situaciones de máxima atención, consejos prácticos o simples informaciones. Consultar esta página en caso de dudas relacionadas con el significado del símbolo encontrado durante la lectura.

- Posibles operaciones, durante las cuales, no respetar las instrucciones o intervenir sobre los órganos del aparato pueden provocar graves daños a personas, se evidenciarán con el símbolo:

¡PELIGRO!
Este símbolo se refiere a normas de seguridad que deben seguirse obligatoriamente para garantizar su seguridad y la de los demás, así como para evitar daños al aparato.

- Situaciones de máxima atención debido a zonas o situaciones peligrosas, o eventuales operaciones, durante las cuales, no respetar las instrucciones podrían causar el vencimiento de la garantía, daños al aparato o a otros elementos asociados a la misma o al ambiente circunstante, se evidenciarán con el símbolo:

¡ATENCIÓN!
Este símbolo se refiere a normas de seguridad que deben seguirse atentamente con el fin de garantizar su seguridad y las de los demás, así como para evitar daños al aparato.

- Posibles operaciones, durante las cuales, no respetar las instrucciones o intervenir sobre los órganos del aparato pueden provocar daños al aparato o el vencimiento de la garantía, estarán evidenciados con el símbolo:

¡PROHIBIDO!
Este símbolo llama la atención para operaciones que, en cualquier caso, deben ser evitadas y que por lo tanto están prohibidas.

- Eventuales informaciones generales y/o consejos útiles que se refieren a cualquier argumento, estarán evidenciados con el símbolo:

¡NOTA!
Este símbolo evidencia informaciones y/o consejos útiles.

CAPÍTULO 2: INFORMACIONES GENERALES

2.1 RESPONSABILIDAD

El Fabricante se considerará libre de cualquier responsabilidad en caso de que no se respeten

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

las instrucciones contenidas en el Manual de Uso y Mantenimiento. Para cualquier dato que resulte incomprensible o que no pueda deducirse a través de las siguientes páginas, se recomienda ponerse en contacto con el fabricante.

Zhermack S.p.A.
Via Bovazecchino, 100
45021 Badia Polesine - RO - Italy
Tel. +39 0425 597611, Fax +39 0425 53596
http://www.zhermack.com, e-mail: info@zhermack.com
Llamada gratuita: 900 - 993952

En especial, si el mantenimiento del aparato se efectúa de modo inconforme con las instrucciones suministradas, o en cualquier caso de modo que se perjudique la integridad o modifiquen sus características, Zhermack se considerará libre de cualquier responsabilidad relacionada con la seguridad de las personas y el funcionamiento defectuoso del aparato.

2.2 GARANTÍA: NORMAS GENERALES

Anexo al presente Manual de Uso y Mantenimiento encontrarán el Certificado de Garantía y el Módulo de Identificación que deberá rellenarse en cada una de sus partes. En general, los motivos principales de pérdida de la garantía están constituidos por:

- Uso impropio del aparato;
- Instalación incorrecta;
- Graves carencias en el mantenimiento previsto;
- Modificaciones o intervenciones no autorizadas por la Casa Fabricante (en especial sobre los dispositivos de seguridad);
- Uso de recambios no originales.

Los gastos relacionados con el correcto embalaje del producto para su entrega al fabricante corren a cargo del cliente. Por consiguiente, el fabricante no responderá por vicios, funcionamientos incorrectos o daños del producto derivados o causados por el uso de embalajes no idóneos o de una calidad no equivalente o superior a la de los embalajes de envío.

Zhermack se considera libre, de cualquier responsabilidad y desde este momento en caso de que se aporte al mezclador cualquier tipo de modificación o intervención sin previa autorización escrita por parte de la empresa fabricante. Consecuentemente: las reparaciones efectuadas por personal no autorizado, el uso de partes de recambio no originales y no respetar las normas de instalación especificadas en el presente manual, provocarán el vencimiento automático de la garantía.

2.3 PERSONAL ENCARGADO

El personal encargado del aparato se diferencia del siguiente modo:

Operador - conductor
Persona formada para usar el aparato. Desempeña las funciones necesarias para el funcionamiento del equipo: conducción-accionamiento de los mandos de Arranque/paro, limpieza, inspección y intervenciones simples relacionadas con el uso normal del aparato. El operador-conductor debe trabajar obligatoriamente con las protecciones montadas y habilitadas tal y como se indica en el presente manual.

Todos los operadores que utilicen el aparato y antes de cada intervención sobre la misma, deberán leer completamente y con la máxima atención el presente manual, redactado con el fin de garantizar un empleo racional y seguro del mezclador y respetar todas las indicaciones que aparecen en la ficha de intervención técnica, anexa al presente Manual, las intervenciones de mantenimiento, las sustituciones de componentes del aparato e incluso las sospechas de funcionamiento anómalo de la misma.

Técnico encargado del mantenimiento, autorizado por Zhermack
Persona que puede intervenir en todas las condiciones de funcionamiento y a todos los niveles de protección para efectuar reparaciones/regulaciones mecánicas, eléctricas o mantenimiento preventivo con caducidad periódica y posible sustitución de partes.

ES

2.4 PRESCRIPCIONES GENERALES DE SEGURIDAD

El operador deberá seguir atentamente los consejos y las advertencias indicadas a continuación para conservar mejor el aparato y utilizarlo con toda seguridad:

- no deberá permitirse que personal no autorizado utilice el aparato;
- preparar una adecuada superficie de trabajo prestando atención en que el espacio operativo esté libre de obstáculos, limpio, seco e iluminado adecuadamente;
- evitar distracciones durante el uso del aparato;
- se prohibe elaborar objetos con características distintas a aquéllas para las cuales ha sido proyectado el aparato;
- en caso de avería seguir los consejos que se ofrecen en el presente manual; en caso de dudas parar el aparato y ponerse inmediatamente en contacto con el Centro de Asistencia Autorizado;
- no abrir los alojamientos del aparato que contienen partes eléctricas;
- antes de efectuar cualquier operación de limpieza, mantenimiento ordinario y/o extraordinario, cerciorarse de que el enchufe eléctrico del aparato esté desconectado de la red de alimentación;
- no sustituir el cable de alimentación ni intervenir sobre el enchufe; para sustituirlos si se estropean o deterioran, ponerse en contacto exclusivamente con el Centro de Asistencia Autorizado;
- cerciorarse siempre de que no queden cuerpos extraños en el interior de la zona de trabajo, para evitar daños al aparato y/o a las personas;
- no utilizar gasolina ni disolventes inflamables como detergente. Emplear exclusivamente sustancias no inflamables y no tóxicas (véase párrafo 8.1).

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

- no utilizar nunca el aparato en avería y advertir siempre al responsable del mantenimiento de las posibles irregularidades de funcionamiento;
- la presencia de vapor a alta temperatura puede provocar quemaduras en caso de uso impropio del aparato;
- no dirigir el chorro de vapor de la pistola hacia fuentes de electricidad ni hacia personas;
- (VAP 8) no desenroscar nunca el tapón de carga del agua si hay vapor en la caldera;
- en caso de inactividad prolongada, desconectar el aparato de la instalación de alimentación;
- el Fabricante deberá controlar el aparato por lo menos una vez al año;
- (VAP 8A) si el indicador de sobre-presión se enciende repetidamente, apagar el aparato interviniendo sobre el interruptor general y dirigirse al Centro de Asistencia Autorizado;
- (VAP 8A) si la válvula de seguridad se abre, apagar el aparato interviniendo sobre el interruptor general y dirigirse al Centro de Asistencia Autorizado;
- el ablandador de agua AD 8 ha sido proyectado para funcionar con presión de ejercicio comprendida entre 1 - 8 bar y debe alimentarse exclusivamente con agua fría potable;
- para la regeneración del ablandador de agua, utilizar únicamente NaCl; sustancias ácidas o básicas, como disolventes o productos químicos varios, no pueden ser utilizados;
- las resinas contenidas en el ablandador de agua son necesarias para un funcionamiento correcto y por lo tanto no deben eliminarse;
- el ablandador de agua debe instalarse en locales con temperatura ambiente superior a cero grados centígrados para evitar que se congele el agua;
- instalar el ablandador de agua en un lugar protegido contra golpes accidentales para evitar que se dañe la protección externa de las válvulas o de los grifos;
- asegurarse de que la presión del agua no supere los 3/4 bar para no dañar la bomba de carga agua. Se aconseja aplicar un reductor de presión calibrado de 1 a 2 bar;
- al utilizar el generador de vapor, emplear guantes y gafas de protección.

- El generador de vapor debe utilizarse llevando gafas de protección, alejando a las personas que se encuentren cerca del aparato puesto que podrían ser alcanzadas por partículas y vapor.
- Zhermack no se considera responsable de los posibles daños al aparato debido al mantenimiento incorrecto efectuado por personal no especializado o no conforme con cuanto se indica en el presente manual.
- Zhermack se considera desde este momento libre de responsabilidad por cuanto concierne a posibles daños a cosas o a personas provocados por un uso distinto al indicado o no previsto en el presente manual.

En caso de que se produzca un incendio, aunque sea de poca importancia, para apagarlo usar exclusivamente un extintor a polvo. Se prohibe utilizar agua.

CAPÍTULO 3: DESCRIPCIÓN DEL APARATO

3.1 DESCRIPCIÓN GENERAL DEL APARATO

Los aparatos descritos en el presente Manual son:

- VAP 8 generador electrónico de vapor con carga manual de agua proyectado para limpiar, con vapor, semi-trabajos para uso técnico odontológico.
- VAP 8A generador electrónico de vapor con conexión directa a la red hídrica o a un depósito externo proyectado para limpiar, con vapor o agua caliente, semi-trabajos para uso técnico odontológico.
- AD 8 ablandador de agua indispensable para utilizar el generador de vapor VAP 8A conectado directamente a la red hídrica.

3.2 DESCRIPCIÓN DE LOS COMPONENTES VAP 8/VAP 8A - *Fig. A*

1. Boquilla fija
2. Manómetro
3. Indicador luminoso de sobre-presión
4. Indicador de bajo nivel del agua
5. Indicador luminoso de resistencia activada
6. Pulsador de la boquilla fija
7. Disco metálico (que el operador ha de tocar para descargar la energía electrostática)
8. Cubeta de recogida del agua
9. Pomo regulación flujo vapor
10. Tecla pistola
11. Pistola
12. Cable de conexión pistola
13. Interruptor general
14. Interruptor resistencia
15. Tapón para el vaciado del agua
16. Fusiblee
17. Cable de alimentación
18. Tapón de carga agua (VAP 8)
19. Selector función agua-vapor (VAP 8A)
20. Conexión carga agua (VAP 8A)

3.3 DESCRIPCIÓN DE LOS COMPONENTES AD 8 - *Fig. B*

21. Conexión salida agua
22. Tubo salida agua
23. Tubo para entrada agua
24. Conexión entrada agua
25. Valve knob
26. Tubo de descarga agua y depresión
27. Pomo tapa apertura/cierre

Sobre el ablandador de agua AD 8 se ha instalado un pomo válvula (25) regulable en 4 posiciones distintas, descritas a continuación:

POSICIÓN 1: En esta posición se efectúa la fase de trabajo.

POSICIÓN 2: En esta posición se efectúa la fase de depresión y carga sal (1 kg) en el interior del ablandador para la regeneración.

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

POSICIÓN 3: En esta posición se efectúa la fase de regeneración.
POSICIÓN 4: En esta posición se efectúa la fase de contra-corriente.

3.4 DATOS DE IDENTIFICACIÓN

FIG. B: El aparato descrito en el presente manual posee una tarjeta en la que se hallan indicados los datos de identificación de dicho aparato y del Fabricante:

A Nombre y dirección del Fabricante
B Código y modelo del aparato
C Matrícula
D Indicación de alimentación

El aparato ha sido fabricado según las directivas CEE indicadas en la "Declaración de conformidad CE" adjunta. Usar los datos identificativos para solicitar recambios, informaciones y asistencia al Centro de Asistencia Autorizado. En caso de que la tarjeta se deteriore debido al uso, aunque sea parcialmente, y/o no resulte claramente legible en cada una de sus partes, se aconseja pedir otra al fabricante citando los datos que se hallan grabados sobre la misma.

No extraer y/o dañar la tarjeta, puesto que resulta necesaria para consultar los datos de identificación del aparato.

3.4.1 ETIQUETAS Y SÍMBOLOS PRESENTES A BORDO DEL APARATO

Sobre el aparato aparecen los siguientes símbolos:

¡ATENCIÓN! Peligro de corriente eléctrica. No abrir ni quitar los portillos ni las protecciones sin antes haber desconectado el enchufe de la red de alimentación eléctrica.

En el tapón de carga del agua para VAP 6 hay una etiqueta que indica:

EXTREME CAUTION! HOT STEAM! (¡ATENCIÓN! ¡VAPOR MUY CALIENTE BAJO PRESIÓN!).

Esta etiqueta llama la atención, en fase de desenroscado del tapón de carga del agua, sobre la posible salida de vapor a temperaturas elevadas y por lo tanto peligrosa: prestar atención durante las operaciones de desenroscado del tapón, siguiendo las indicaciones que se facilitan en el presente manual.

CAPÍTULO 4: CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

4.1 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS Y PRINCIPIO DE FUNCIONAMIENTO

Zhermack crea instrumentos de trabajo cualitativa y tecnológicamente muy avanzados, a fin de que el técnico odontólogo, utilizándolos cotidianamente, sienta que han sido estudiados a medida de sus propias exigencias de trabajo. Para realizar sus propios productos, Zhermack ha utilizado instrumentos a la v anguardia en el campo de la proyección, adecuados para producir la máxima funcionalidad de los aparatos. El empleo de materiales de óptima calidad y la realización de todas las pruebas finales necesarias para la seguridad del operador, garantizan los productos Zhermack haciendo que resulten competitivos a nivel mundial. El principio de funcionamiento que caracteriza VAP 8, VAP 8A se basa en la producción de vapor o agua caliente a una presión máxima de 8 bares. Las características técnicas son:

- producción de vapor con una temperatura elevada a través de la boquilla fija;
- funcionamiento electrónico con visualización de la presión en el manómetro;
- control electrónico del nivel mínimo del agua con bloqueo de la resistencia y señalización luminosa;
- presóstato de funcionamiento;
- doble dispositivo de seguridad:
  - presóstato de sobre-presión con bloqueo resistencia,
  - señalización luminosa;
- válvula de seguridad;
- caldera de acero inoxidable con capacidad de 4 litros y una cantidad de carga agua de unos 2,5 litros;
- fusible de protección;
- (VAP 8A) 2 funciones seleccionables:
  - vapor a alta temperatura a través de pistola;
  - agua caliente a través de la pistola;
- (VAP 8A) regulación de la cantidad de vapor y agua de la pistola;
- (VAP 8A) conexión a la toma de agua totalmente gestionada mediante un dispositivo electrónico con microprocesador.
- (VAP 8) carga hídrica manual de la caldera.

AD 8 es un ablandador de agua aconsejado para el uso de VAP 8A conectado directamente a la red hídrica. El ablandador AD 8 ha sido proyectado para funcionar a una presión de ejercicio comprendida entre 1-8 bar; su carrocería es de acero inox y se aconseja alimentarlo exclusivamente con agua fría potable. La regeneración se efectúa únicamente utilizando NaCl (sal gruesa común de cocina).

4.2 DATI TECNICI

Datos técnicos VAP 8 - VAP 8A:

Alimentación	230 V ~ ± 10% 50 Hz
Potencia max	1700 W
Grado de protección IP	IPX0
Nivel de potencia acústica	<70 dB
Tensión pistola	24 V
Capacidad caldera	4 l
Recarga caldera	2.5 l
Dimensión caldera (cm)	15.5(l)x31(p)x26(h)
Categoría de sobretensión	II
Grado de contaminación nominal aplicable	2

Datos técnicos AD 8:

Presión de ejercicio	entre 1 y 8 bar
Alimentación	agua fría potable
Regeneración (NaCl)	1 kg

ES

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

La periodicidad de regeneración va en función directa del grado de empireo del ablandador AD 8 y del grado de pureza del agua. El instalador puede facilitar noticias útiles relativas a la dureza del agua utilizada en el lugar de instalación del aparato.

4.2.1 EQUIPO STANDARD

Componente	C.dad	Cod. (*)
28. Embudo para cargar agua (VAP 8)	1	XI0020255
29. Fusible	1	XE0802100
30. Gancho para apoyar la pistola	1	XI0020030
31. Tubos de conexión a los grifos de entrada/ salida del agua (VAP 8A)	2	XF0486320
32. Juego suministrado con la pistola	1	XR0020065

(*) Código de Pedido, a utilizar para solicitar piezas de recambio. Dirigirse al Centro de Asistencia Autorizado.

4.2.2 PESO Y DIMENSIONES TOTALES

ES

Dimensiones VAP 8 - VAP 8A (sin embalaje)	
Altura (cm)	38
Anchura (cm)	37
Profundidad sin cubeta (cm)	33
Profundidad con cubeta (cm)	45
Peso (kg)	20

Dimensiones AD 8 (sin embalaje)	
Altura (cm)	40
Anchura (cm)	30
Profundidad (cm)	20
Peso (kg)	8.5

CAPÍTULO 5: TRANSPORTE Y DESPLAZAMIENTO

5.1 ADVERTENCIAS GENERALES

- Para evitar daños a cosas o a personas, se recomienda prestar la máxima atención y cuidado durante el desplazamiento del aparato, observando rigurosamente todas las precauciones y las instrucciones contenidas en los párrafos siguientes.
- Para manipular y/o desplazar el generador se requieren por lo menos 2 (dos) personas que sujeten el aparato por la parte inferior.

5.2 EMBALAJE Y DESEMBALAJE

Fig. C: El Fabricante, antes del envío, controla esmeradamente todo el material. Al recibir del aparato cerciorarse de que no haya sufrido daños durante el transporte o de que el posible embalaje no haya sido abierto sin autorización y se hayan extraído partes de su interior. En caso de que se observen daños o falten partes, comunicarlo inmediatamente al vendedor y al Transportista presentando información fotográfica. El embalaje, compuesto por una caja de cartón con protecciones internas de material plástico expandido, contiene:

- el aparato VAP 8 o VAP 8A y eventualmente l'ablandador de agua AD 8;
- El material suministrado con el aparato (véase pár. 4.2.1);
- El Manual de Uso y Mantenimiento.

- Se aconseja conservar el material utilizado para el embalaje (véase párrafo 5.3).
- **Los gastos relacionados con el correcto embalaje del producto para su entrega al fabricante corren a cargo del cliente.**
  Por consiguiente, el fabricante no responderá por vicios, funcionamientos incorrectos o daños del producto derivados o causados por el uso de embalajes no idóneos o de una calidad no equivalente o superior a la de los embalajes de envío.

5.3 TRANSPORTE Y DESPLAZAMIENTO

En caso de que resulte necesario desplazar el aparato se deberá:

- desconectar el aparato de la instalación eléctrica;
- si es necesario, vaciar el agua contenida en la caldera (véase párrafo 8.3.1);
- (VAP 8A) desconectar el posible tubo del ablandador (22) conectado al empalme de la entrada agua (20);
- desconectar el otro tubo del ablandador (23) con el grifo de alimentación agua;
- Sujetar el equipo por el fondo, prestando atención a mantenerlo siempre en posición vertical. Prestar atención al peso y a las dimensiones totales del equipo (véase párrafo 4.2.2), a fin de evitar que se presenten daños de cualquier tipo causados por no observar dichos valores.
- Embalar el aparato en su embalaje original o, si no resulta posible, prestar la máxima atención y proteger el aparato contra golpes o caídas, puesto que la mercancía viaja a riesgo del propietario.

- El Fabricante no se considerará responsable de funcionamientos incorrectos del aparato si no se observan las reglas anteriormente citadas, por lo tanto la garantía del aparato quedará anulada.
- Para el envío y/o la entrega del aparato al Centro del Asistencia Autorizado, resulta necesario adjuntar la copia del documento de compra y la copia del módulo de identificación rellenado correctamente.

5.4 ELIMINACIÓN / DESGUACE

En caso de eliminación de los materiales de embalaje, el usuario deberá seguir las normas vigentes en su país para cuanto concierne a los siguientes materiales:

- Madera/papel: material no contaminante, pero que debe ser reciclado correctamente.
- Poliestireno/plástico: material contaminante que no debe quemarse (humos tóxicos) ni abandonarse en el ambiente, si no que deberá ser eliminado siguiendo las normas vigentes en el país donde se utiliza el aparato.

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

En caso de desguace del aparato el operador, según las directivas CEE y según las leyes vigentes en el País donde se utiliza el aparato, deberá ocuparse del desguace, de la eliminación o del reciclaje de materiales como:
- Partes de plástico; partes de acero; partes de cristal; cables eléctricos revestidos; partes de goma.
- No existen sustancias tóxicas y corrosivas.

El producto no se ha de eliminar como un residuo urbano al final de su vida. Se deberá realizar la recogida selectiva según determina la Directiva Europea 2012/19/UE o según dictan las directivas vigentes en los países de venta.

CAPÍTULO 6: INSTALACIÓN Y PUESTA EN SERVICIO

6.1 ADVERTENCIAS Y PRECAUCIONES

Antes de proceder a las operaciones de instalación, cerciorarse de que existan todas las condiciones de seguridad necesarias y seguir atentamente las siguientes indicaciones.

6.2 CONDICIONES AMBIENTALES PERMITIDAS

Salvo distintas indicaciones al momento del pedido se entiende que el aparato debe estar previsto para funcionar regularmente en las siguientes condiciones ambientales:

Uso	Interno
Altitud	Hasta 2000 m
Temperatura de ejercicio	Desde 10°C hasta 35°C
Humedad	Máx 80%

Condiciones distintas a las prescritas pueden provocar anomalías o roturas. La iluminación del local en el cual se halla el aparato debe resultar suficiente para garantizar una buena visibilidad en cualquier punto del aparato. En especial debe garantizarse una luminosidad no inferior a 200 lux, asegurando la uniformidad de la luz y la ausencia de reflejos con el fin de evitar que el operador se deslumbre.

El aparato no está preparado ni/o ha sido estudiado para trabajar en ambientes con atmósfera explosiva o con riesgo de incendio.

La instalación de las luces en la zona de trabajo resulta de gran importancia para la seguridad de las personas y la calidad del trabajo. En Italia este argumento está regulado por un decreto ministerial que determina claramente el nivel medio de iluminación prescrito. En otros países valen las normas vigentes relativas a la prevención de accidentes y a la higiene en el trabajo.

6.3 ESPACIO NECESARIO PARA EL USO

La elección del lugar o del espacio adecuado para la instalación del aparato son importantes bien sea para cuanto concierne a la calidad del trabajo y a la seguridad que para un correcto mantenimiento. Dicha zona además de resultar suficientemente amplia para permitir el funcionamiento ideal del aparato deberá estar bien iluminada, ventilada, libre de polvo y no deberá estar expuesta a la luz directa del sol. Además el aparato debe colocarse de modo que sea posible maniobrar facilmente el enchufe de conexión.

6.3.1 SUPERFICIE DE APOYO PARA LA UTILIZACIÓN

Fig. E - VERSIÓN DE MESA
El aparato ha sido proyectado para trabajar apoyado sobre una superficie rígida o paralela al suelo. Para tal fin resultan de gran utilidad las superficies de apoyo y los muebles de servicio (para utilizarla de pie) o los bancos de moldeado (para usarlo sentados) tras haber comprobado la estabilidad de los mismos.

Fig. F - VERSIÓN DE PARED
El aparato ha sido proyectado para colocarlo también en la pared.

Antes de la instalación:
- verificar que en la zona debajo del aparato, no haya enchufes de corriente u otros objetos que puedan estropearse por el contacto con el vapor/agua;
- prestar atención a la alineación horizontal de los orificios.

Tras terminar el taladrado, introduzca los tacos en los orificios y sucesivamente enrosque los tornillos dejando que éstos sobresalgan 8-10 mm de la pared. Se aconseja comprobar la estabilidad de la máquina antes del uso.

La elección de los tacos apropiados para la instalación se ha de realizar en función del peso de la máquina indicado en la Sec. 4.2.2 y del tipo de pared sobre la cual se instale.

Instalar el ablandador de agua AD 8 con un local a temperatura ambiente superior a cero grados centígrados para evitar la congelación del agua contenida en él; en un lugar protegido contra golpes accidentales y perfectamente plano.

6.4 CONEXIÓN A FUENTES DE ENERGÍA

Al momento de la conexión deberá comprobarse:
- que el voltaje y la frecuencia de la red de alimentación correspondan con las indicadas en la tarjeta (una tensión errónea de alimentación puede dañar el aparato);
- que la red de alimentación conste de una adecuada instalación de puesta a tierra.

Se prohíbe intervenir sobre el cable de alimentación y sobre el enchufe correspondiente. Para la sustitución de los mismos por daños y/o por desgaste, diríjanse exclusivamente al Centro de Asistencia Autorizado.

ES

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

La conexión a tierra es obligatoria. En caso de que se presentase la necesidad temporánea de utilizar una extensión, ésta deberá respetar las normativas vigentes en el país donde se utiliza.

6.5 PUESTA EN SERVICIO VAP 8

Los ejemplos en las ilustraciones se refieren al generador de vapor apoyado sobre un mostrador.

Fig. 1: Apoyar el aparato en plano sobre la mesa de trabajo. Conectar el cable a la red de alimentación. A tal fin, seguir atentamente las indicaciones del párrafo 6.4.
Fig. 2: Desenroscar el tapón de carga agua (15) y llenar la caldera de agua. Si el agua sobresale limpiar atentamente el generador de vapor, eliminando los residuos de agua, y volver a enroscar el tapón.

Para evitar depósitos de cal que podrían dañar el generador de vapor, aconsejamos usar agua desmineralizada.

ES

Fig. 3: Accionar el interruptor general (13), el led del interruptor se encenderá.

6.5.1 CARGA DEL AGUA EN LA CALDERA - VAP 8

Fig. 4: Al primer encendido del generador de vapor VAP 8 o cuando el agua presente en la caldera se está agotando, el indicador luminoso (4) de bajo nivel del agua se enciende y contemporáneamente se desactiva la resistencia con el consecuente apagado del indicador luminoso (5). La resistencia permanece inactiva hasta que la caldera se llena. Para cargar agua en la caldera, proceder del siguiente modo:

- apagar el interruptor de la resistencia (14);
- descargar el vapor presente en la caldera interviniendo sobre la tecla (10) de la pistola;
- desenroscar muy lentamente y con atención, el tapón (18) para descargar los últimos residuos de vapor presente en la caldera;
- cargar de agua la caldera;
- volver a enroscar con fuerza el tapón (18);
- encender el interruptor de la resistencia (14).

Si se debe cargar agua cuando la caldera aún no está caliente, se aconseja no usar agua fría para no crear descompensaciones térmicas.

No respetar todas las normas de instalación anteriormente indicadas, podría ser la causa de que no funcionara perfectamente el aparato y consecuentemente la anulación de la garantía.

6.6 PUESTA EN SERVICIO VAP 8A

Para evitar la formación de depósitos de cal que, a largo plazo, podrían perjudicar el funcionamiento correcto o incluso estropear el generador de vapor VAP 8A, se aconseja conectarlo a la toma de agua mediante el descalcificador de agua AD 8.

Fig. 5: Apoyar el generador de vapor en plano sobre la mesa de trabajo y el ablandador en plano sobre el suelo (véase párrafo 6.3.1).

Antes de llevar a cabo la conexión de los tubos, quitar los posibles tapones de goma de los grifos de entrada/salida del agua del ablandador AD 8.

Fig. 6: Efectuar la conexión del ablandador de agua con la red hídrica, conectando los tubos (23-22) a los grifos de entrada (24) y salida del agua (21) del ablandador; sucesivamente apretar las abrazaderas.

La conexión del ablandador con la red hídrica debe ser efectuada por personal cualificado y autorizado.

Fig. 7: Conectar el tubo de descarga del agua (26) del ablandador directamente a un sifón abierto situado en posición inferior respecto al ablandador.
Fig. 8: A fin de que la resina contenida en el intercambiador asegure las prestaciones requeridas, efectuar un aclarado del ablandador colocando el pomo (25) en el número "4" (posición contracorriente: véase fig. B), por lo menos durante 10 minutos hasta que el agua que sale sea completamente cristalina. Para ello enviar el agua al sifón abierto (véase fig. 7).
Fig. 9: Efectuar la regeneración del ablandador de agua tal y como se indica en el párrafo 6.6.1.

Si la regeneración del ablandador se efectúa de modo incorrecto el generador de vapor podría dañarse. En caso de duda dirigirse a personal especializado.

Fig. 10: Conectar la otra extremidad del tubo (22) del ablandador a la conexión de carga del agua (20) del generador de vapor.
Fig. 11: Conectar la otra extremidad del tubo (23) del ablandador al grifo de alimentación hídrica.

Asegurarse de que la presión del agua no supere los 3/4 bar; por lo tanto se aconseja aplicar un reductor de presión con calibrado de 1 a 2 bar.

Fig. 12: Conectar el cable a la red de alimentación.
A tal fin, seguir atentamente las indicaciones del párrafo 6.4.
Fig. 13: Accionar el interruptor general (13), el led del interruptor se encenderá.
Fig. 14: Activar la resistencia y la bomba interviniendo sobre el interruptor (14); el led del interruptor se enciende; se enciende el indicador luminoso de bajo nivel agua (4) y la bomba entra en funcionamiento.

- Durante el primer llenado la bomba puede hacer algún ruido.
- Entre la red hídrica y el tubo de carga agua del ablandador de agua se aconseja instalar un grifo de modo que se pueda cerrar el paso del agua en caso de necesidad.

No respetar todas las normas de instalación anteriormente indicadas, podría ser la causa de que no funcionara perfectamente el aparato y consecuentemente la anulación de la garantía.

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

6.6.1 REGENERACIÓN DEL ABLANDADOR DE AGUA AD 8 - ***Fig. B***

La periodicidad de regeneración está estrechamente unida al grado de uso del aparato y al grado de pureza del agua potable utilizada. El instalador podrá facilitar noticias útiles relativas a la dureza del agua utilizada en el lugar de instalación del ablandador.

Regenerar el ablandador de agua AD 8 siguiendo lo pasos que se indican a continuación:
- girar el pomo (25) del ablandador en la posición 2; aflojar el pomo tapa (27) y esperar a que finalice la depresión;
- quitar la tapa desenroscando el pomo (27) e introducir la sal;
- limpiar la junta situada en la tapa, eliminando los posibles residuos de sal o resina. Volver a colocar la tapa y enroscarla correctamente;
- girar el pomo (25) en posición 3 y dejar que se descargue el agua salada por el tubo (26) hasta que el agua que sale sea dulce (unos 40 minutos);
- girar el pomo (25) en posición 4, esperar unos 30 segundos y volver a colocar el pomo (25) en posición 1. Durante estos treinta segundos de espera, el aparato no está alimentado.

- Durante la regeneración, el generador de vapor conectado al ablandador está alimentado, pero no con agua dulce.
- Con el fin de mantener el ablandador de agua AD 8 en perfectas condiciones de uso se aconseja utilizar la ficha incluida en los Anexos del presente manual para copiar las fechas en las que se ha realizado la regeneración.

Para la regeneración, utilizar únicamente NaCl (sal gruesa común para cocina).
Se prohíbe utilizar sustancias ácidas o básicas, disolventes o productos químicos.

6.7 USOS PREVISTOS

Los generadores de vapor VAP 8, VAP 8A han sido ideados para generar vapor o agua caliente para limpiar semi-trabajos para uso técnico odontológico. El ablandador de agua AD 8 ha sido ideado para ablandar el agua potable de la red hídrica utilizada para un funcionamiento duradero del generador de vapor VAP 8A.

6.8 USOS NO PREVISTOS / USOS PROHIBIDOS

Cualquier uso que no haya sido citado en el párrafo relativo a los "Usos previstos" se considera uso impropio del aparato, por lo tanto no está previsto y se considera prohibido.
El uso impropio del aparato causa el vencimiento de la garantía. Zhermack declina toda responsabilidad debido a daños a objetos, a operadores o a terceras personas.

Los motivos principales de vencimiento de la garantía se hallan indicados en el párrafo 2.2 y en el "Certificado de Garantía" anexo al presente Manual.

CAPÍTULO 7: USO DEL APARATO

7.1 ADVERTENCIAS GENERALES

El equipo no debe estar nunca operativo si algunas de sus partes están desmontadas: antes del uso, cerciorarse de que cada uno de los componentes del equipo estén perfectamente posicionados.

Para estar totalmente seguros de que se trabaja con total seguridad, atenerse escrupulosamente a las fases de trabajo descritas a continuación.

7.2 SISTEMAS DE SEGURIDAD

Con el fin de asegurar la máxima fiabilidad de ejercicio, Zhermack ha efectuado una atenta elección de los materiales y de los componentes que deben utilizarse en la fabricación del aparato, sometiéndola a una prueba final antes de la entrega.
Los materiales son de la mejor calidad y la introducción de los mismos en la empresa, el almacenaje y el empleo en el taller está constantemente controlado con el fin de garantizar asistencia en caso de daños, deterioramientos y/o funcionamientos erróneos. En especial, los generadores de vapor, además de un fusible de protección y una válvula de seguridad, disponen de:

1. Para VAP 8A.
Desactivación automática de la bomba si ésta se recalienta debido a una fuerte presión o por falta de agua.
Para restablecer la funcionalidad de la bomba se debe:
- apagar el interruptor resistencia (14);
- apagar el aparato interviniendo sobre el interruptor general (13) y desenchufar;
- dejar enfriar la bomba, la puesta en marcha de la misma se produce automáticamente en cuanto alcanza la temperatura de seguridad de funcionamiento.

2. Para VAP 8 y VAP 8A.
Presóstato interno de seguridad que activa el bloqueo del aparato en caso de que la presión de trabajo supere los 8 bares; en tal caso el indicador luminoso de sobre-presión se enciende. Para restablecer automáticamente el aparato intervenir del siguiente modo:
- descargar la presión hasta 1 bar mediante la pistola;
- apagar el interruptor de la resistencia (14);
- apagar el aparato interviniendo sobre el interruptor general;
- volver a encender el aparato.

ES

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

- Si el indicador luminoso de sobre-presión se enciende repetidamente, apagar el generador de vapor interviniendo sobre el interruptor general y dirigirse al Centro de Asistencia Autorizado.
- Si la válvula de seguridad se abre, realizar las siguientes operaciones:
  - apagar el interruptor de la resistencia (14);
  - descargar la presión hasta 1 bar mediante la pistola;
  - apagar completamente el aparato mediante el interruptor general y dirigirse al Centro de Asistencia.

7.3 PUESTA EN MARCHA Y FUNCIONAMIENTO

En caso de usar el kit (Kit dotación pistola XR0020065), verificar la presencia de la junta en la parte terminal de la pistola y, en caso de ausencia, reintegrarla con la junta presente en el kit. Asegurarse de la colocación correcta de las boquillas para evitar retornos de agua y/o vapor hacia el usuario.

ES

Tras haber llevado a cabo la puesta en servicio de los aparatos correctamente realizar las siguientes operaciones:

• Para VAP 8 - Fig. 15
Activar la resistencia interviniendo sobre el interruptor (14): el led del interruptor se enciende; el indicaador luminoso de bajo nivel agua (4) y el indicador luminoso de resistencia activada (5) se encienden contemporáneamente. Después de cinco segundos, el indicador luminoso (4) se apaga automáticamente, mientras el indicador luminoso (5) permanece encendido hasta alcanzar la presión de 8 bar. Si después de 5 segundos, el indicador luminoso de bajo nivel agua (4) no se apaga, deberá la cargarse agua en la caldera (véase párrafo 6.6.1). Pulsar la tecla (10) situada en la pistola para la salida del vapor. Ajustar el flujo de vapor interviniendo sobre el pomo (9) girándolo en sentido contrario a las manecillas del reloj para aumentar y en sentido horario para disminuir. Cuando sale vapor por la pistola con la consecuente disminución de la presión en la caldera, el indicador luminoso de resistencia activada (5) se enciende.

• Para VAP 8A - Fig. 16
Activar la resistencia y la bomba interviniendo sobre el interruptor (14); el led del interruptor se enciende; se enciende el indicador luminoso de bajo nivel agua (4) y la bomba entra en funcionamiento. Al alcanzar el nivel mínimo de agua en la caldera, el indicador luminoso (4) se apaga y contemporáneamente se enciende el indicador luminoso de resistencia activada (5) hasta alcanzar la presión de 8 bar. Seleccionar la función deseada interviniendo sobre el selector (18). Pulsar la tecla (10) de la pistola para la salida del agua o del vapor y proceder al ajuste del flujo interviniendo sobre el pomo (9) girándolo en sentido contrario a las manecillas del reloj para aumentar y en sentido horario para disminuir. Cuando sale vapor por la pistola con la consecuente disminución de la presión en la caldera, el indicador luminoso de resistencia activada (5) se enciende. Para obtener la salida de vapor por la boquilla fija, situar el producto tratado bajo la boquilla (1) y accionar el pulsador de la boquilla fija (6).

- Durante el uso de la boquilla fija, es aconsejable que el operador toque el disco metálico específico (7 fig. A), situado a un lado del aparato, para descargar la energía electrostática.
- El generador de vapor puede utilizarse aunque aún no se haya apagado el indicador luminoso de resistencia activada; en tal caso la presión del vapor visualizada en el manómetro será inferior a 8 bar.
- Se aconseja para VAP 8A no utilizar la función agua por periodos prolongados.
- Vaciar siempre la caldera del agua si no se va a utilizar el generador de vapor durante largo tiempo (véase par. 8.3.1).

7.4 RIESGOS RESIDUOS

El riesgo residuo es:
- Un peligro que no puede ser reducido totalmente con la proyección y las técnicas de protección.
- Un peligro potencial que no se evidencia.

El generador de vapor es un aparato que produce vapor o agua caliente y que por lo tanto trabaja a temperaturas superiores a 100°C; por lo tanto los riesgos de empleo pueden estar representados por situaciones como las que se indican a continuación:

- Chorros de vapor que salen de la pistola no enganchada a su correspondiente soporte y accionada accidentalmente podrían provocar quemaduras.
- Intervenciones en el aparato realizadas por personas no autorizadas, o con el enchufe desconectado de la instalación de alimentación eléctrica.
  Con el fin de evitar accidentes, se recuerda que es necesario trabajar siguiendo las normas descritas en el presente Manual. En caso de dudas de cualquier tipo, diríjanse siempre al Fabricante o al Centro de Asistencia Autorizado.
  El generador de vapor es un aparato que, potencialmente, podría causar explosiones e incendios si no se trabaja siempre respetando las indicaciones descritas en el presente manual. En caso de cualquier duda, dirigirse siempre al Fabricante o al Centro de Asistencia Autorizado.

Sobre el aparato, los riesgos anteriormente citados están señalados con etiquetas adecuadas, tal y como se describe en el párrafo 3.4.1.

CAPÍTULO 8: MANTENIMIENTO

8.1 LIMPIEZA DEL APARATO

Para la limpieza del aparato utilizar un paño seco o bien humedecido con un poco de agua o con un detergente

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

no desengrasante (véase párrafo 2.4). El operador deberá encargarse de que el aparato esté limpio y sin rastros de suciedad, agua, líquidos aislantes, etc. A tal fin resulta necesario prever una fase de limpieza al finalizar cada turno de trabajo, que deberá efectuarse con el aparato parado, en condiciones de estabilidad. Para limpiar la cubeta de recogida de agua (8) tirar de su parte inferior hacia afuera para extraerla.

Para la limpieza interna del aparato dirigirse al Centro de Asistencia Autorizado.

- Antes de realizar la limpieza externa del aparato, asegurarse de apagar siempre el interruptor general. Se prohibe limpiar el aparato conectado a la red de alimentación eléctrica.
- Se prohibe utilizar fluidos inflamables, corrosivos o tóxicos durante las operaciones de limpieza del aparato.

El uso del aire a presión para las operaciones de limpieza se ha de realizar con gafas de protección, asimismo las personas en las inmediaciones de la máquina se han de alejar porque podrían recibir el impacto de partículas de materiales y se debe mantener una presión mínima de 2 bares.

8.2 MANTENIMIENTO ORDINARIO

Tras haber efectuado la limpieza del aparato (véase párrafo 8.1), el operador deberá controlar que no existan partes dañadas o que no estén bien sujetas; si se presentara el caso, dirigirse al Centro de Asistencia Autorizado.

Si se presentan situaciones como las descritas anteriormente, se prohibe que el operador ponga en marcha el aparato sin antes haber solucionado el problema.

El operador que note defectos o problemas de cualquier tipo, antes de alejarse del aparato deberá colocar un cartel para señalar que el aparato está bajo mantenimiento y se prohibe la puesta en funcionamiento de la misma (dichos carteles se hallan normalmente a la venta, con el aspecto definido por las normas comunitarias).El mantenimiento ordinario, la limpieza y la correcta utilización del aparato son factores indispensables para garantizar la funcionalidad, la seguridad y la duración de la misma.

Las protecciones y los dispositivos de seguridad del aparato no deben extraerse excepto en caso de que resulte preciso debido a una intervención de reparación y/o mantenimiento extraordinario. El restablecimiento de las mismas debe efectuarse inmediatamente después de haber Solucionado los problemas que han causado la extracción temporánea y en cualquier caso antes de la puesta en marcha del aparato.

8.3 MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO

El mantenimiento extraordinario incluye las reparaciones de rotura accidentales y la sustitución de partes debido a desgaste o mal funcionamiento.

Todas las intervenciones de tipo eléctrico y mecánico deben ser efectuadas exclusivamente por un técnico encargado del mantenimiento, autorizado por Zhermack

Las modificaciones que alteren las características del aparato desde el punto de vista de la seguridad y de la prevención de riesgos pueden ser efectuadas exclusivamente por el fabricante, el cual comprobará la conformidad del aparato con las normas de seguridad. Por lo tanto, toda modificación o intervención de mantenimiento que no haya sido indicada en el presente manual debe considerarse prohibida. Toda modificación, intervención o reparación efectuada por personal no autorizado, así como el uso de partes de recambio no originales, liberan al Fabricante de cualquier responsabilidad. Si las intervenciones de mantenimiento necesarias no se hallan indicadas en el presente manual de uso y mantenimiento, será necesario dirigirse exclusivamente al Centro de Asistencia Autorizado.

ES

8.3.1 VACIADO DEL AGUA DE LA CALDERA

VAP 8 y VAP 8A disponen de un tapón (15) en el fondo de la caldera, con acceso desde la parte inferior de la máquina; situar un recipiente debajo del aparato y desenroscar el tapón para vaciar el agua. Tras el vaciado, es conveniente enroscar de nuevo el tapón (15) y verificar la integridad de la junta.

Para un vaciado rápido de VAP 8A de la caldera del agua proceder del siguiente modo:
- Apagar el interruptor resistencia (14).
- Seleccionar la función agua mediante el selector de función (18).
- Descargar el agua pulsando la tecla (10) de la pistola.

En caso de que resulte necesario vaciar completamente el agua de la caldera del VAP 8 proceder del siguiente modo:
- Apagar el aparato mediante el interruptor general (13) y desconectar el enchufe de la red de alimentación eléctrica.
- Esperar hasta que el aparato se enfríe por completo (unos 40 minutos).
- Desenroscar el tapón (15), situado en la parte inferior del aparato, y vaciar el agua contenida en la caldera en un recipiente adecuado.
- Enroscar de nuevo el tapón (15).

Se prohíbe terminantemente realizar el vaciado anteriormente descrito con el aparato encendido o bajo presión. El Fabricante no se considera responsable de los posibles daños, sea cual sea su naturaleza, provocados por no respetar, parcial o totalmente, las reglas arriba indicadas.

8.3.2 SUSTITUCIÓN DE LA BOQUILLA DE LA PISTOLA

Para la sustitución de la boquilla proceder del siguiente modo:

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

- quitar la boquilla a sustituir tirando hacia el exterior;
- asegurarse de que la guarnición de goma esté correctamente introducida en el alojamiento de la pistola;
- introducir la boquilla nueva apretando a fondo la virola móvil en posición de bloqueo.

8.4 PUESTA EN MARCHA TRAS LARGA INACTIVIDAD

En caso de que el mezclador deba ponerse de nuevo en funcionamiento tras un largo periodo de inactividad, será necesario seguir las indicaciones del Cap. 6 relativas a la puesta en servicio. En el caso de que el aparato presente anomalías en su funcionamiento, intervenir tal y como se describe en el Capítulo 9 relativo al "Diagnóstico"; si el problema persiste o no ha sido contemplado, debe ponerse en contacto inmediatamente con el Centro de Asistencia Autorizado.

8.5 COMO SOLICITAR ASISTENCIA TÉCNICA

ES

Para solicitar asistencia técnica, escoger una de las siguientes opciones:

1. Dirigirse al Centro de Asistencia Autorizado.
2. Dirigirse telefónicamente al Servicio de Asistencia de Zhermack al n° verde 900 - 993952 / +39 0425 597611 y proceder del siguiente modo: comunicar los propios datos (p. ej.: dirección y número telefónico); indicar los datos indicados en la tarjeta de identificación del aparato (véase párrafo 3.4); explicar claramente el problema que presenta el aparato.
3. Mandar por fax las informaciones descritas en el punto precedente y el Módulo de Identificación, rellenado correctamente (véase Anexo 10.3) al n° +39 0425 53596.

CAPÍTULO 9: DIAGNÓSTICO

9.1 ADVERTENCIAS GENERALES

Si se presenta una anomalía cualquiera de las descritas a continuación, solucionar el problema en la medida de lo posible, respetando todas las instrucciones contenidas en el presente manual. En caso de que el problema persista, ponerse en contacto con el Centro de Asistencia Autorizado.

9.2 PROBLEMAS Y SOLUCIONES

DIFECTO **Después de haber accionado el interruptor general del generador de vapor el led de la tecla no se enciende.**

CAUSA
1. El cable de la red no está enchufado.
2. No hay corriente en el enchufe.
3. Fusible fundido.
4. Problema eléctrico.

SOLUCION
1. Enchufe el cable de red.
2. Controle el enchufe / el cuadro eléctrico del edificio.
3. Sustituir el fusible (T 10 A).
4. Dirigirse al Centro de Asistencia Autorizado.

DIFECTO **En fase de puesta en marcha para** VAP 8 **el indicador luminoso (4) permanece encendido más de 5 segundos.**

CAUSA
1. Falta de agua o nivel bajo de agua en la caldera.
2. Problema eléctrico.

SOLUCION
1. Añadir agua destilada a la caldera (véase párrafo 6.6.1).
2. Dirigirse al Centro de Asistencia Autorizado.

DIFECTO **La bomba eléctrica en** VAP 8A **no carga agua en la caldera.**

CAUSA
1. Paro automático de la bomba por recalentamiento debido a fuerte presión o falta de agua en la caldera.

SOLUCION
1. Actuar tal y como se indica en el punto 1. párrafo 7.2.

DIFECTO **El indicador luminoso de sobre-presión del generador de vapor se enciende.**

CAUSA
1. El presóstato de seguridad ha entrado en funcionamiento bloqueando el aparato debido a una presión superior a 8 bar.
2. Problema eléctrico.

SOLUCION
1. Actuar tal y como se indica en el punto 2. párrafo 7.2.
2. Dirigirse al Centro de Asistencia Autorizado.

DIFECTO **La válvula de seguridad del generador de vapor se ha abierto.**

CAUSA
1. Mal funcionamiento del aparato.

SOLUCION
1. Apagar el aparato y dirigirse al Centro de Asistencia Autorizado.

DIFECTO **La presión en la caldera desciende notablemente pulsando la tecla pistola o se perciben ruidos en el interior de la caldera durante el funcionamiento de la resistencia.**

CAUSA
1. Creación de depresión en el interior de la caldera debido a la condensación del vapor.

SOLUCION
1. Pulsar durante algunos instantes la tecla pistola con el aparato encendido.

PROBLEMA
El manómetro indica una presión superior a 8 bar.

RESPUESTA

Una cierta diferencia respecto del valor nominal se considera normal y depende de las tolerancias de los componentes internos (en concreto del presostato y manómetro). El funcionamiento con una presión superior (incluso a 9 bar) no plantea problemas de seguridad para la caldera: el generador de vapor está equipado con un presostato de funcionamiento y otro de seguridad que se pone en marcha a 9,5 bar y con una válvula de seguridad certificada que se activa al alcanzarse los 12 bar. Además, la caldera está certificada para resistir hasta los 24 bar.

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

PROBLEMA
La boquilla fija o la pistola gotean.

RESPUESTA

El goteo de la boquilla fija o de la pistola puede depender de dos factores principales. Si el goteo se produce algo después del uso de dichos elementos, entonces depende de la condensación del vapor en el interior del circuito y es un fenómeno normal. Si el goteo es continuo, el problema seguramente depende de una desmineralización incorrecta del agua y de la consiguiente pérdida de vapor de la electroválvula causada por la presencia de cal/suciedad.

PROBLEMA
El generador de vapor hace ruido.

RESPUESTA

Algunos ruidos se han de considerar normales en la técnica de los generadores de vapor. Durante el primer encendido de VAP 8 A: se puede oír un ruido, incluso bastante fuerte, producido por el accionamiento de la bomba que realiza el primer llenado de agua. Durante el uso (VAP 8 y VAP 8 A): un estallido o un gorgoteo son ruidos normales que se crean durante la fase de generación del vapor. Se puede disminuir la intensidad de dichos ruidos durante la fase de puesta en marcha, para ello vaciar el aire del circuito mediante el pulsador de la pistola o el pulsador de accionamiento de la boquilla fija.

CAPÍTULO 10: ANEXOS

10.1 DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE

El Fabricante:

Zhermack S.p.A.
Via Bovazecchino, 100
45021 Badia Polesine • RO • Italy
Tel. +39 0425 597611 • Fax +39 0425 53596

Persona autorizada para elaborar el expediente técnico:

Zhermack S.p.A.
Via Bovazecchino, 100
45021 Badia Polesine • RO • Italy
Tel. +39 0425 597611 • Fax +39 0425 53596

Declara bajo su exclusiva responsabilidad que el aparato:

VAP 8 - VAP 8A

Cumple la directiva 2011/65/UE del Parlamento Europeo y del Consejo del 8 de junio de 2011 sobre restricciones a la utilización de determinadas sustancias peligrosas en aparatos eléctricos y electrónicos.

Asimismo cumple las disposiciones legislativas que contemplan las siguientes directivas:
· Directiva 2014/30/UE (Directiva EMC) y modificaciones posteriores.
· Directiva 2014/35/UE (Directiva Baja Tensión) y modificaciones posteriores.

Según las siguientes armonizadas:
EN 61000-6-1:2007
EN 61000-6-3:2007+A1:2011
EN 61010-1:2010

Asimismo se destaca que la responsabilidad derivada de los daños causados por productos defectuosos vence después de 10 años a contar a partir de la fecha de comercialización de dichos productos por el productor y recae sobre el usuario según contempla la directiva 85/374/CEE y las enmiendas sucesivas que la prevén.

Badia Polesine, 20/04/2016

Paolo Ambrosini
Director General

10.2 DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE

ES

El Fabricante:

Zhermack S.p.A.
Via Bovazecchino, 100
45021 Badia Polesine • RO • Italy
Tel. +39 0425 597611 • Fax +39 0425 53596

Persona autorizada para elaborar el expediente técnico:

Zhermack S.p.A.
Via Bovazecchino, 100
45021 Badia Polesine • RO • Italy
Tel. +39 0425 597611 • Fax +39 0425 53596

Declara bajo su exclusiva responsabilidad que el aparato:

AD 8

Cumple la directiva 2011/65/UE del Parlamento Europeo y del Consejo del 8 de junio de 2011 sobre restricciones a la utilización de determinadas sustancias peligrosas en aparatos eléctricos y electrónicos.

Asimismo cumple las disposiciones legislativas que contemplan las siguientes directivas:

Directiva 2001/95/CE;
Directiva 1992/59/CE;
Directiva 85/374/CEE.

Asimismo se destaca que la responsabilidad derivada de los daños causados por productos defectuosos vence después de 10 años a contar a partir de la fecha de comercialización de dichos productos por el productor y recae sobre el usuario según contempla la directiva 85/374/CEE y las enmiendas sucesivas que la prevén.

Badia Polesine, 25/02/2014

Paolo Ambrosini
Director General

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

10.3 CERTIFICADO DE GARANTÍA Y MÓDULO DE IDENTIFICACIÓN

1. Con el presente documento el fabricante certifica la correcta fabricación del producto, el uso de materiales de primera calidad, la realización de todas las pruebas necesarias y la conformidad con las directivas comunitarias. El producto está cubierto por un periodo de garantía de 12 meses a partir de la fecha de entrega al usuario la cual se comprobará a través del documento de compra y de la copia del módulo de identificación. Dichos documentos deberán ser entregados, junto con el aparato, al Centro de Asistencia. Para hacer valer la garantía debe comunicarse la avería, según el art. 1495 c.c., antes de que transcurran 8 días a partir del descubrimiento de la misma. La garantía está limitada a la sustitución o reparación de las partes o de las piezas que resulten defectuosas de fábrica, excluyendo los gastos de desplazamiento del personal técnico, de transporte, embalaje, etc. Se excluyen de la garantía las averías o daños derivados de un mantenimiento erróneo, una incorrecta alimentación, negligencia, impericia o causas que no pueden imputarse al fabricante, así como las partes sujetas al desgaste normal debido al uso. Se excluyen de la garantía las averías causadas por la falta de mantenimiento ordinario debido a un descuido del operador. La presente garantía no comporta ningún resarcimiento de los daños directos o indirectos de cualquier tipo hacia personas o cosas debido a la posible mal funcionamiento del aparato.

ES

2. La garantía se anula automáticamente en caso de que los aparatos sean reparados, modificados o en cualquier caso hayan sufrido intervenciones por parte del comprador o por terceros no autorizados. La responsabilidad por daños causados debido a productos defectuosos caduca después de 10 años a partir de la fecha en la cual el Productor los ha puesto a la venta, resultando ésta a cargo del usuario, tal y como prevé la Directiva 85/374/CEE.
3. Para las intervenciones en garantía el comprador deberá dirigirse únicamente al vendedor, o bien a los centros de asistencia indicados por el fabricante, o al propio fabricante. La garantía da derecho a la sustitución gratuita de la parte defectuosa. En cualquier caso, se excluye el derecho a la sustitución de todo el aparato.
4. En caso de contestación relativa a la aplicación de la garantía, a la calidad o a las condiciones de los aparatos entregados, el comprador no podrá suspender ni retrasar el pago del importe ni de los plazos del mismo.
5. El comprador no podrá pedir resarcimientos por el paro del aparato.
6. La garantía queda anulada si:
   a. El aparato presenta daños provocados por caída, exposición a llamas, volcado de líquidos, rayos, desgracias naturales, o en cualquier caso causas que no pueden imputarse a defectos de fabricación.
   b. No ha sido instalado correctamente.
   c. Se ha presentado un error en la conexión de red (tensión nominal de alimentación errónea), o no se han instalado los dispositivos de protección adecuados.
   d. Se ha extraído, borrado o alterado el número de matrícula.
7. Los componentes, que deban ser sustituidos en garantía, deberán devolverse a Zhermack S.p.A. que se encargará del envío de recambio. En caso de que la pieza cambiada no sea sustituida, los gastos correrán a cargo del comprador.
8. El fabricante, así como el Depósito Dental no están obligados a prestar aparatos sustitutivos durante el periodo de reparación.
9. Por razones fiscales las partes de recambio sólo se entregarán en garantía si se respetan las prescripciones necesarias para que se reconozca dicha garantía.
10. Para cualquier otro caso no contemplado en el presente Certificado de Garantía y en el reglamento hágase referencia a las normas del Código Civil.
11. El pago de las facturas relativas a la mano de obra, desplazamiento y derecho de llamada deberá efectuarse tras presentación de dichas facturas.
12. El fabricante y el revendedor se comprometen a tratar los datos recogidos respetando la normativa vigente en materia de tratamiento de datos, incluida la correspondiente a la adecuación de las medidas de seguridad, y cumpliendo cuanto se especifica en la informativa para el tratamiento de datos.

MODULO DE IDENTIFICACION

Modelo aparato:

.....

Número matrícola aparato:

.....

Comprador:

.....

Calle:

.....

Ciudad / código postal:

.....

Tel:

.....

Cód. Fiscal / n.I.F.:

.....

Vendedor:

.....

Firma del comprador:

.....

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

10.4 FICHA DE INTERVENCIÓNES TÉCNICAS

Fecha	Descripcion intervencion	Firma
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

10.5 TARJETA REGENERACIÓN ABLANDADOR DE AGUA

Fecha	Descripcion intervencion	Firma
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

ES

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

Übersetzung der originale Anweisungen

ALLGEMEINES INHALTSVERZEICHNIS

1. VORWORT
1.1 Wie soll das Handbuch gelesen und benutzt werden
1.2 Begriffe und Symbolik

2. ALLGEMEINE INFORMATIONEN
2.1 Verantwortlichkeit
2.2 Garantie: allgemeine Normen
2.3 Bedienungspersonal
2.4 Allgemeine Sicherheitsvorschriften

3. BESCHREIBUNG DES APPARATES
3.1 Allgemeine Beschreibung des Apparates
3.2 Beschreibung der komponenten VAP 8 - VAP 8A
3.3 Beschreibung der komponenten AD 8
3.4 Angaben zur Identifizierun
3.4.1 Aufkleber und Symbole auf der Apparatur

4. TECHNISCHE CHARAKTERISTIKEN
4.1 Technische Charakteristiken und Funktionsprinzipien
4.2 Technische Angaben
4.2.1 Standardausstattung
4.2.2 Gewichte und Ausmaße

5. TRANSPORT UND VERSETZUNG
5.1 Allgemeine Warnungen
5.2 Verpackung und Auspackung
5.3 Trasport und Versetzung
5.4 Entsorgung/Beseitigung

6. INSTALLATION UND INBETRIEBNAHME
6.1 Warnungen und Vorsichtsmaßnahmen
6.2 Zugelassene Raumbedingungen
6.3 Nötiger Arbeitsraum
6.3.1 Aufstellfläche für den Gebrauch
6.4 Energiequellenverbindung
6.5 Inbetriebnahme VAP 8
6.5.1 Wassereinlauf in den Kessel - VAP 8
6.6 Inbetriebnahme VAP 8A
6.6.1 Rigeneration des Wasserenthärters AD 8
6.6 Vorgesehener Gebrauch
6.7 Nicht vorgesehener / Verbotener Gebrauch

7. GEBRAUCH DES APPARATES
7.1 Allgemeine Warnungen
7.2 Sicherheitssysteme
7.3 Inbetriebnahme und Funtionieren
7.4 Restrisiko

8. WARTUNG
8.1 Säuberung des Apparates
8.2 Allgemeine Wartung
8.3 Außerordentliche Wartung
8.3.1 Leerung des Wasserkessels
8.3.2 Auswechseln der Pistolendüse
8.4 Inbetriebnahme nach langem Stillstand
8.5 Anforderung des technischen Kundendienstes

9. DIAGNOSTIK
9.1 Allgemeine Warnungen
9.2 Störungen und Abhilfen

10. ANLAGEN
10.1 EG-Konformitätserklärung (VAP 8 - VAP 8A)
10.2 EG-Konformitätserklärung (AD 8)
10.3 Garantiezertifikat und Identifizierungsformblatt
10.4 Karteikarte technische Eingriffe
10.5 Platine der Rigeneration des Wasserenthärters

Die Angaben dieses Handbuchs können ohne Benachrichtigung geändert werden.

DE

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

KAPITEL 1: VORWORT

1.1 WIE SOLL DAS HANDBUCH GELESEN UND BENUTZT WERDEN

Das vorliegende "Handbuch für Gebrauch und Wartung" enthält Informationen hinsichtlich der Installation, des Gebrauchs und der Wartung der elektronischen Dampfgenerator VAP 8, VAP 8A und des Wasserenthärters AD 8, hergestellt von Zhermack.

- Der Apparat soll in Übereinstimmung mit den Vorschriften des vorliegenden Handbuchs benutzt werden: es wird gebeten, dasselbe vor der Installation und Inbetriebnahme des Apparates mit Aufmerksamkeit zu lesen, ohne Überspringen von einzelnen Abschnitten, Besondere Aufmerksamkeit ist den fettgedruckten und eingekästelten Texten und/oder den Symbolen, die Gefahrsituationen und Beachtungen anzeigen, zu widmen (siehe Abs. 1.2).
- Die Beachtung der im vorliegenden Handbuch angegebenen Normen und Hinweise erlauben eine sichere Benutzung des Apparates und zutreffende Eingriffe auf dieselbe.
- Das Handbuch für Gebrauch und Wartung stellt ein vollwertiges Bestandteil des Apparates dar: deshalb muss ein Nachschlagen darin in der Nähe des Apparates möglich sein und seine Aufbewahrung muss auf richtige Weise (in geschütztem, trockenem, von Sonnenstrahlen oder athmosphärischen Einwirkungen nicht erreichbarem Raum usw.) für die gesamte Lebensdauer des Apparates erfolgen, auch im Falle eines Übergangs des Apparates an andere Benutzer und jedenfalls bis zur entgültigen Beseitigung derselben.
- Es wird empfohlen, das vorliegende Handbuch regelmäßig auf den neuesten Stand zu bringen und es eventuell mit Verbesserungen, Ergänzungen und Änderungen der Herstellerfirma zu versehen. Für eventuelle Notizen und Erläuterungen wurden am Ende des Handbuchs entsprechende leere Seiten vorgesehen (siehe Anlagen: Bemerkungen).
- Das Handbuch so benutzen, dass der Inhalt weder ganz noch teilweise beschädigt wird.
- Teile des Handbuchs in keinem Falle herausnehmen, ausreißen, noch neu schreiben.
- Falls das Handbuch verloren geht oder teilweise unlesbar wird und deshalb im Ganzen nicht mehr brauchbar ist, ist es angebracht, von der Herstellerfirma ein neues anzufordern.

DE

Mit dem vorliegenden Handbuch wendet man sich an die Benutzer für eine korrekte Handhabung des Apparates. Sie finden darin alle nützlichen Angaben für den von der Planung vorgesehenen Gebrauch des Apparates, insbesondere findet der Bediener darin nachfolgende Anweisungen und Hinweise für:

- eine korrekte Installation des Apparates;
- eine Funktionsbeschreibung des Apparates, nebst aller seiner Teile;
- die Inbetriebnahme;
- eine korrekt programmierte Wartung;
- die Beachtung der Sicherheits- und Unfallverhütungsmaßnahmen.

Das vorliegende Handbuch ist in 9 Kapitel unterteilt, von denen jedes sich auf ein bestimmtes Argument des Apparates bezieht. Im Endteil des Handbuchs sind einige nützliche Anlagen zur Vervollständigung der Unterlagen hinzugefügt worden.

1.2 BEGRIFFE UND SYMBOLIK

Größte Aufmerksamkeit muss der nachfolgenden Symbolik und ihrer Bedeutung gewidmet werden, da ihre Funktion darin besteht, besondere Informationen, d.h. Situationen, die besondere Aufmerksamkeit verlangen, praktische Ratschläge oder einfache Auskünfte, hervorzuheben. Im Zweifelsfalle hinsichtlich der Bedeutung der Symbole schlagen Sie bitte auf dieser Seite nach.

- Eventuelle Handlungen, die unter Nichtbeachtung der Anweisungen ausgeführt werden oder Handanlegungen an die inneren Bestandteile des Apparates und die ernsthafte Personenschäden verursachen können werden angezeigt mit dem Symbol:



GEFAHR!
Dieses Symbol bezieht sich auf Sicherheitsnormen, die pflichtmäßig befolgt werden müssen, um Ihre Sicherheit und die anderer zu gewährleisten und Schäden an dem Apparat zu vermeiden.

- Höchste Aufmerksamkeit für gefährliche Zonen und Situationen oder eventuelle Handlungen, die ohne Einhaltung der Anweisungen den Verfall der Garantie, sowie auch Schäden an den Apparaten oder anderen damit verbundenen Bestandteilen oder in dem umgebenden Raum verursachen können, wird hervorgehoben mit dem Symbol:



ACHTUNG!
Dieses Symbol bezieht sich auf Sicherheitsnormen, die pflichtmäßig befolgt werden müssen, um Ihre Sicherheit und die anderer zu gewährleisten und Schäden an dem Apparat zu vermeiden.

- Eventuelle Handlungen, die unter Nichtbeachtung der Anweisungen oder durch Handanlegung an die Bestandteile des Apparates den automatischen Verfall der Garantie verursachen können, werden hervorgehoben mit dem Symbol:



VERBOTEN!
Dieses Symbol kennzeichnet absolut zu vermeidende, verbotene Handlungen.

- Eventuelle allgemeine Informationen und/oder nützliche Ratschläge hinsichtlich irgendeines Argumentes werden hervorgehoben mit dem Symbol:



MERKEN!
Dieses Symbol kennzeichnet Informationen und/oder nützliche Ratschläge.

Die entsprechenden Abbildungen finden sich auf den Seiten 3, 4, 5, 6 dieses Handbuchs.

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

KAPITEL 2: ALLGEMEINE INFORMATIONEN

2.1 VERANTWORTLICHKEIT

Die Nichtbeachtung der Anweisungen des vorliegenden Handbuchs für Gebrauch und Wartung befreit den Hersteller von jeder Verantwortlichkeit. Für irgendwelche nicht enthaltenen oder nicht aus den folgenden Seiten ableitbaren Angaben direkt den Hersteller befragen.

Zhermack S.p.A.
Via Bovazecchino, 100
45021 Badia Polesine - RO - Italy
Tel. +39 0425 597611, Fax +39 0425 53596
http://www.zhermack.com, e-mail: info@zhermack.com

Falls die Wartung des Apparates nicht in Übereinstimmung mit den gelieferten Anweisungen oder so ausgeführt wird, dass die Vollständigkeit oder die Charakteristiken geändert werden, wird Zhermack dadurch jeglicher Verantwortlichkeit hinsichtlich der Sicherheit der Personen oder des gestörten Betriebs des Apparates enthoben.

2.2 GARANTIE: ALLGEMEINE NORMEN

In der Anlage des vorliegenden Handbuchs für Gebrauch und Wartung finden Sie das Zertifikat der Garantie und das Formblatt zur Identifizierung, das vollständig auszufüllen ist! Im Allgemeinen sind die hauptsächlichen Ursachen für den Verlust der Garantie wie folgt:

- nicht richtige Benutzung des Apparates;
- falsche Installation;
- ernsthafte Mängel in der vorgesehenen Wartung;
- Abänderungen oder von der Herstellerfirma nicht erlaubte Eingriffe (besonders auf Sicherheitsvorrichtungen);
- keine Orginalersatzteile.

Die Kosten für die geeignete Verpackung bei Rücksendung an den Hersteller werden ausschließlich vom Kunden getragen. Der Hersteller haftet daher nicht für Mängel, Betriebsstörungen oder Schäden am Produkt aufgrund oder infolge von ungeeigneter Verpackung bzw. einer Verpackung, die qualitativ minderwertiger oder hochwertiger ist als die Versandverpackung.

Zhermack hält sich ab sofort nicht verantwortlich, falls an des Apparates irgendeine Art von nicht erlaubter Abänderung oder Handanlegung ohne schriftliche Bestätigung der Firma selbst ausgeführt wird. Demzufolge: Reparaturen, die von nicht bevollmächtigtem Personal ausgeführt werden oder der Gebrauch von anderen als den Originalersatzteilen und die Nichteinhaltung der Installationsanweisungen, aufgeführt im vorliegenden Handbuch, verursachen den automatischen Verfall der Garantie.

2.3 BEDIENUNGSPERSONAL

Das Bedienungspersonal an dem Apparat unterscheidet sich wie folgt:

Benutzer
In die Bedienung des Gerätes eingewiesene Person. Erledigt die zum Betrieb des Gerätes erforderlichen Aufgaben, wie: Führung der Steuerungen, An/Ausschaltung, Reinigung, Überprüfung und einfache mit der normalen Benutzung des Apparates verbundene Eingriffe.

Jeder Bediener muss vor der Benutzung dieses Apparates und vor jedem Eingriff das vorliegende Handbuch, das zusammengestellt wurde, um einen rationellen und sicheren Einsatz des Apparates zu garantieren, mit größter Aufmerksamkeit lesen und das Gelesene beachten; außerdem muss er alle Wartungseingriffe und den Ersatz von Bestandteilen des Apparates und auch einfache Vermutungen eines gestörten Betriebs auf der Karteikarte für technische Eingriffe, die sich in der Anlage des Handbuchs befindet, eintragen.

Instandhalter bevollmächtigt von der Zhermack
Person, die bei allen Betriebsbedingungen und bei allen Schutzstufen eingreifen kann, um Reparaturen, mechanische und elektrische Regulierungen oder vorbeugende und regelmäßige Wartung mit eventueller Ersetzung von Bestandteilen auszuführen.

DE

2.4 ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Der Bediener muss sich aufmerksam an die verabreichten Ratschläge und nachfolgenden Warnungen halten, um die Apparate in guter Sicherheit zu erhalten und zu benutzen:

- nicht erlauben, dass unangelernte Personen den Apparaten benutzen;
- einen optimalen Arbeitstisch vorbereiten und den Behandlungsraum so ausstatten, dass er frei von Hindernissen, sauber und entsprechend gut beleuchtet ist;
- während der Benutzung des Apparates sich nicht ablenken lassen;
- es ist verboten, Gegenstände zu bearbeiten, die andere Charakteristiken, als die in der Planung für die Apparate vorgesehenen, haben;
- im Falle von Störungen während der Benutzung, zu deren Beseitigung die im vorliegenden Handbuch angegebenen Ratschläge nutzen; falls Zweifel auftauchen, den Apparat sofort abstellen und das bevollmächtigte Service-Zentrum zu Rate ziehen;
- keine Innenräume des Apparates mit elektrischen Bestandteilen öffnen;
- vor jedem Reinigungs-, Wartungs- und außerordentlichem Wartungseingriff sich versichern, dass der Kabelstecker vom elektrischen Netz abgetrennt ist;

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

- das Anschlusskabel und der dazugehörige Stecker dürfen nicht ersetzt und nicht unerlaubt verändert werden; um sie bei Beschädigung oder Verschleiß zu ersetzen, wenden Sie sich bitte ausschließlich an einen Vertragskundendienst;
- sich immer versichern, dass keine Fremdkörper in der Arbeitszone bleiben, um Schäden an dem Apparat selbst und/oder Unfälle des Personals zu vermeiden;
- als Reinigungsmittel weder Benzin noch andere entzündbare Lösungen sondern nur nicht brennbare, ungiftige Mittel benutzen (siehe Paragraph 8.1).
- niemals die Apparatur in beschädigtem Zustand benutzen und stets den Verantwortlichen der Wartung über jede eventuelle Betriebs-Unregelmäßigkeit unterrichten;
- Bei nicht angebrachter Benutzung des Apparates können die hohen Dampftemperaturen die Ursache von Verbrennungen sein;
- den Dampfstrahl der Pistole nicht auf Elektrizitätsquellen und/oder Personen richten;
- (VAP 8) niemals den Einlaufverschluss abschrauben, wenn der Kessel unter Druck steht;
- im Falle von verlängertem Stillstand den Apparat von der elektrischen Leitung abtrennen;
- den Apparat mindestens einmal jährlich einer Überprüfung durch den Hersteller unterziehen.;
- (VAP 8A) wenn der Überdruckled wiederholend aufleuchtet, den Apparat mit dem Hauptschalter ausschalten und sich an das bevollmächtigte Service-Zentrum wenden;
- (VAP 8A) falls sich das Sicherheitsventil öffnet, den Apparat mit dem Hauptschalter ausschalten und sich an das bevollmächtigte Service-Zentrum wenden;
- der Wasserenthärter AD 8 wurde geplant, um bei Betriebsdrucken zwischen 1 bis 8 bar zu funktionieren und muss nur mit kaltem Trinkwasser eingespeist werden;
- zur Rigeneration des Wasserenthärters nur NaCl benutzen; saure oder basische Substanzen, sowie auch Lösungsmittel oder verschiedene chemische Mittel dürfen nicht benutzt werden;
- die im Wasserenthärter enthaltenen Harze sind zur korrekten Funktion desselben nötig und dürfen nicht entfernt werden;
- der Wasserenthärter darf nicht in Lokalen mit Raumtemperaturen unter 0°C aufgestellt werden, um das Gefrieren des Wassers darin zu vermeiden;
- den Wasserenthärter in vor Stößen geschützten Räumen aufstellen, um die versehentliche Beschädigung der äußeren Verschalung, der Ventile oder der Hähne zu vermeiden;
- sich versichern, dass der Wasserdruck die 3 bis 4 bar nicht übersteigt, um die Zufuhrpumpe nicht zu beschädigen. Deshalb wird empfohlen einen Druckverringerer geeicht auf 1 bis 2 bar einzubauen;
- es wird empfohlen, den Dampf-Generator mit geeigneten Schutzhandschuhen und –brille zu benutzen.



- Die Benutzung des Dampf-Generators muss mit Schutzbrille erfolgen; dabei alle Personen, die sich in der Nähe befinden und von Materialstaub oder Dampf getroffen werden könnten, fernhalten.
- Zhermack hält sich nicht verantwortlich für Schaden an dem Apparat durch nicht korrekte Wartung ausgeführt ohne Fachpersonal und nicht in Übereinstimmung mit dem Inhalt des vorliegenden Handbuchs.
- Zhermack wird ab sofort aller Verantwortlichkeit enthoben für jede Art von Sach- und Personenschaden, die sich ergeben, infolge von andersartigem und nicht in diesem Handbuch vorgesehenen Gebrauch.



Die Apparate verfügt über eine elekrische Anlage,deshalb auch bei kleinen Bränden, zum Löschen nur Trockenfeuerlöscher verwenden. Es ist verboten, Wasser zu benutzen.

KAPITEL 3: BESCHREIBUNG DES APPARATES

3.1 ALLGEMEINE BESCHREIBUNG DES APPARATES

Die in diesem Handbuch beschriebenen Apparate sind:

- VAP 8 elektronischer Dampfgenerator mit manueller Wassereinfüllung, geplant, um die Reinigung mit Dampf von Modellierstücken im zahntechnischen Gebrauch vorzunehmen.

- VAP 8A elektronischer Dampfgenerator geplant zum direkten Anschluss an einer Wasserleitung oder an einem äußeren Behälter, um die Reinigung mit Dampf von Modellierstücken im zahntechnischen Gebrauch vorzunehmen.

- AD 8 Wasserenthärter, direkt an der Wasserleitung angeschlossen und unerlässlich für den Gebrauch des Dampf-Generators (VAP 8A).

3.2 BESCHREIBUNG DER KOMPONENTEN VAP 8/VAP 8A - *Fig. A*

1. Feste Düse
2. Manometer
3. Überdruck-Led
4. Wassertiefstand-Led
5. Resistenz-Led
6. Bedienknopf für die feste Düse
7. Metallscheibe (die der Anwender berühren muss, um elektrostatische Energie abzuleiten)
8. Wasserauffang-Schale
9. Drehschalter zur Dampffluss-Regulierung
10. Pistolendruckschalter
11. Pistole
12. Verbindungskabel Pistole
13. Hauptschalter
14. Resistenzschalter
15. Verschluss Wasserablauf
16. Sicherung

DE

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

17. Elektrisches Zufuhrkabel
18. Wassereinlauf-Verschluss (VAP 8)
19. Wählschalter Funktionen Wasser-Dampf (VAP 8A)
20. Verbindungsstück Wassereinlauf (VAP 8A)

3.3 BESCHREIBUNG DER KOMPONENTEN AD 8 - *Fig. B*

21. Wasserauslaufstutzen
22. Wasserauslaufschlauch
23. Wasserzufuhrschlauch
24. Wasserzufuhrstutzen
25. Ventil- Drehschalter
26. Abwasser- und Unterdruckschlauch
27. Verschlussgriff geöffnet/geschlossen

Am Wasserenthärter AD 8 ist ein Drehschalter-Ventil (25) eingebaut, regulierbar auf die 4 unten beschriebenen Positionen:

POSITION 1: In dieser Position wird die Arbeitsphase durchgeführt.

POSITION 2: In dieser Position wird die Unterdruckphase mit der Einfüllung von Salz (1 kg) ins Innere des Wasserenthärters durchgeführt.

POSITION 3: In dieser Position wird die Rigenerationsphase durchgeführt.

POSITION 4: In dieser Position wird die Gegenstromphase durchgeführt.

3.4 ANGABEN ZUR IDENTIFIZIERUNG

Fig. B: Die in diesem Handbuch beschriebene Apparate ist mit einem Schild versehen, das die Angaben zur Identifizierung des Apparates selbst und des Herstellers trägt:

A Name und Adresse des Herstellers
B Kode und Modell des Apparates
C Matrikel
D Hinweise für den elektrischen Anschluss

Der Apparat ist gebaut worden nach den Vorschriften der "Übereinstimmungs-Erklärung CEE" in der Anlage. Für jede Anforderung von Ersatzteilen, Informationen und Service die Identifizierungs-Angaben für das Service-Zentrum benutzen.

Falls sich das Schild durch den Gebrauch teilweise oder ganz abnutzt und/oder nicht mehr ganz klar lesbar ist, wird empfohlen, ein neues unter Angabe der Daten vom Hersteller anzufordern.

Nicht das Schild abnehmen und/oder zerstören damit stets alle Angaben zur Identifizierung des Apparates erkennbar sind.

3.4.1 AUFKLEBER UND SYMBOLE AUF DER APPARATUR

Auf der Apparatur befinden sich die nachfolgenden Symbole:

ACHTUNG! ELEKTRIZITÄT. Nicht öffnen, klappe oder schütze nicht abnehmen bevor vom stromnetz abgetrennt!.

Auf dem Wassereinlauf-Verschluss des VAP 8 ist ein Aufkleber mit der Aufschrift::

EXTREME CAUTION! HOT STEAM! (ACHTUNG! SEHR HEISSER DAMPF UNTER DRUCK!).

Dieses Etikett macht darauf aufmerksam, dass in der Abschraubphase des Verschlusses sehr heißer Dampf aus dem Kessel austreten könnte und dadurch eine Gefahr entsteht: mit höchster Vorsicht den Verschluss abschrauben und dabei die Angaben des vorliegenden Handbuchs beachten.

KAPITEL 4: TECHNISCHE CHARAKTERISTIKEN

4.1 TECHNISCHE CHARAKTERISTIKEN UND FUNKTIONSPRINZIPIEN

Die Zhermack entwickelt qualitativ und technisch sehr fortgeschrittliche Arbeitsinstrumente, sodass der Zahntechniker, der sie täglich benutzt, sie seinen Ansprüchen entsprechend geplant und ausgeführt findet. Bei der Herstellung ihrer Erzeugnisse benutzt die Zhermack die fortschrittlichsten Instrumente für die Planung, damit die beste Funktionalität des Apparates erreicht wird. Die Verwendung von hervorragendem Qualitätsmaterial und die Durchführung aller nötigen Prüfungen zur Sicherheit des Bedieners, garantieren die Erzeugnisse der Zhermack und machen sie weltweit konkurenzfähig.
Das Funktionsprinzip von VAP 8, VAP 8A basiert auf der Dampf- oder Warmwassererzeugung mit einem Betriebsdruck bis zu 8 bar. Die technischen Eigenschaften sind:

- Erzeugung von Hochtemperaturdampf aus einer festen Düse;
- elektronische Funktion mit Druckanzeige am Manometer;
- elektronische Kontrolle des Wasser-Tiefstandes mit Sperre der Resistenz und Lichtanzeige;
- Betriebs-Druckwächter;
- doppelte Sicherheitsvorrichtung:
  - Überdruck-Druckwächter mit Resisstenzsperre,
  - Lichtanzeige;
- Sicherheitsventil;
- Kessel aus Inoxstahl, Inhalt 4 Liter und Einfüllmenge von circa 2,5 Litern;
- Sicherung;
- (VAP 8A) 2 wählbare Funktionen:
  - hochgradiger Dampf für die Pistole;
  - Warmwasser für die Pistole;
- (VAP 8A) Regulierung der Dampf- und Wassermenge der Pistole;
- (VAP 8A) Anschluss an das Wassernetz vollständig gesteuert von einer elektronischen Einrichtung mit Mikroprozessorregelung.
- (VAP 8) manuelle Wassereinfüllung in den Kessel.

DE

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

AD 8 seinerseits ist ein Wasserenthärter zum Gebrauch mit dem direkt an der Wasserleitung angeschlossenen VAP 8A. Der mit Inoxstahl verkleidete Wasserenthärter AD 8 wurde geplant, um mit einem Betriebsdruck von 1-8 bar zu funktionieren. Es wird empfohlen, in ausschließlich mit kaltem Trinkwqasser einzuspeisen. Die Aufbereitung erfolgt nur mit NaCl (gewöhnliches grobes Kochsalz).

4.2 TECHNISCHE ANGABEN

Technische Angaben VAP 8 - VAP 8A*:*

Stromzufuhr	230 V ~ ± 10% 50 Hz
Leistung max	1700 W
Schutzgrad IP	IPX0
Schallleistungspegel	<70 dB
Pistolendruck	24 V
Kesselinhalt	4 l
Kessel-Wiederauffüllung	2.5 l
Kesselmaße (cm)	15.5(l)x31(p)x26(h)
Überspannungs-Kategorie	II
Angewandter Nominal-Verschnutzungsgrad	2

Technische Angaben AD 8*:*

Betriebsdruck	zwischen 1 und 8 bar
Einspeisung	kaltes Trinkwasser
Rigeneration (NaCl)	1 kg

DE

Die periodisch durchzuführende Rigeneration ist an die Benutzungsdauer des Wasserenthärters AD 8 und an den Reinheitsgrad des Wassers gebunden. Der Installateur kann hinsichtlich der Härte des benutzten Wassers je nach dem Aufstellungsort Informationen erteilen.

4.2.1 STANDARDAUSSTATTUNG

Bestandteil	Menge	Kod. (*)
28. Trichter zum Wassereinfüllen (VAP 8)	1	XI0020255
29. Sicherung	1	XE0802100
30. Haken für die Pistolenablage	1	XI0020030
31. Verbindungsschläuche mit den Hähnen Wasserzufuhr/-ablauf (VAP 8A)	2	XF0486320
32. Ausrüstungs-Set Pistole	1	XR0020065

(*) Bestellungskode für die Ersatzteilbestellung benutzen. Sich an das bevollmächtigte Service-Zentrum wenden.

4.2.2 GEWICHTE UND AUSMASSE

Ausmasse VAP 8 - VAP 8A (mit verpackung)	
Höhe (cm)	38
Breite (cm)	37
Tiefe ohne Schale (cm)	33
Tiefe mit Schale (cm)	45
Gewicht (kg)	20

Ausmasse AD 8 (mit verpackung)	
Höhe (cm)	40
Breite (cm)	30
Tiefe (cm)	20
Gewicht (kg)	8.5

KAPITEL 5: TRANSPORT UND VERSETZUNG

5.1 ALLGEMEINE WARNUNGEN

- Um ernsthafte Sach- und Personenschäden zu vermeiden wird empfohlen, der Versetzung des Apparates größte Aufmerksamkeit zu widmen und sich streng an alle Vorsichtsmabnahmen und Anweisungen der folgenden Absätze zu halten.
- Um das Dampfstrahlgerät zu befördern und/ oder zu verstellen, sind mindestens 2 (zwei) Personen erforderlich, die das Gerät am Boden anheben.

5.2 VERPACKUNG UND AUSPACKUNG

Abb. C: Alle Materiale werden vor der Spedition vom Hersteller sorgfältig kontrolliert. Bei Empfang des Apparates sich versichern, dass diese während des Transports keinerlei Schaden erlitten haben oder dass die Verpackung nicht geöffnet worden ist und Bestandteile daraus fehlen. Falls Schäden oder das Fehlen von Teilen festgestellt werden, sofort den Kundendienst der Zhermack benachrichtigen und fotografische Beweise vorlegen. Die Verpackung besteht aus einem innen mit Kunststoffexpansor-Schutz gefütterten Karton und enthält:

- die Apparate VAP 8 oder VAP 8A und eventuell der Wasserenthärters AD 8;
- Ausstattungsmaterial (siehe Abs. 4.2.1);
- das Handbuch für Gebrauch und Wartung.

- Es wird empfohlen, das Verpackungsmaterial aufzubewahren (siehe Absatz 5.3).
- **Die Kosten für die geeignete Verpackung bei Rücksendung an den Hersteller werden ausschließlich vom Kunden getragen. Der Hersteller haftet daher nicht für Mängel, Betriebsstörungen oder Schäden am Produkt aufgrund oder infolge von ungeeigneter Verpackung bzw. einer Verpackung, die qualitativ minderwertiger oder hochwertiger ist als die Versandverpackung.**

5.3 TRANSPORT UND VERSETZUNG

Falls es nötig ist, den Apparat zu versetzen, muss:

- er von der elektrischen Leitung abgetrennt werden;
- falls nötig, Wasser aus dem Kessel ablassen (siehe Abschn. 8.3.1);
- (VAP 8A) eventuelle Schläuche des Wasserenthärters (22) vom Verbindungsstutzen Wassereinfüllung (20) abziehen;
- den anderen Schlauch des Wasserenthärters (23) vom Wasserzufuhrhahn abziehen;
- Die Apparate von unten anfassen und sie stets in senkrechter Stellung halten. Dazu das Gewicht und die Ausmaße des Apparates selbst beachten (siehe Abs. 4.2.2), um zu vermeiden, dass Schäden irgendwelcher Art durch die Nichtbeachtung dieser Werte entstehen;

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

- Die Apparate mit der Originalverpackung verpacken, falls dies nicht möglich ist, die Situation gut überdenken, und den Apparate vor eventuellen Stößen und Stürzen schützen, da die Waren auf Verantwortung des Besitzers transportiert werden.

- Eine Nichtbeachtung der oben angegebenen Regeln enthebt den Hersteller von jeglicher Verantwortlichkeit hinsichtlich gestörtem Funktionieren des Apparates, demzufolge verfällt die Garantie.
- Für die Spedizion und/oder die Ablieferung im bevollmächtigten Service-Zentrum, muss eine Kopie der Kaufsunterlagen und des korrekt ausgefüllten Formblatts zur Identifizierung beigelegt werden.

5.4 ENTSORGUNG / BESEITIGUNG

Im Falle von Entsorgung der Verpackungsmateriale muss der Benutzer die gültigen Normen seines Landes hinsichtlich der nachfolgenden Materiale beachten:
- Holz/Papier: nicht verschmutzendes Material, trotzdem korrekt der Wiederverwertung zuführen;
- Polystyrol/Kunststoff: verschmutzendes Material, weder verbrennen (giftiger Rauch) noch in die Umwelt verstreuen, sondern nach den gültigen Normen Ihres Landes entsorgen.

Im Falle der Beseitigung des Apparates muss der Bediener, der sich damit beschäftigt, nach den CEE-Vorschriften und den Vorschriften des entsprechenden Landes für die Beseitigung oder die Wiederverwendung aller Materialien vorgehen:
- Kunststoffteile, Stahlteile, Teile aus Glas, überzogener Elektrodraht, Gummiteile;
- Gift- und Korrosivstoffe sind nicht vorhanden!

Das Produkt darf nicht über den Hausmüll entsorgt werden, sondern muss an seinem Lebensende, nach der europäischen Richtlinie 2012/19/UE oder den geltenden Bestimmungen des Verkaufslandes, an einer offiziellen Sammelstelle abgegeben werden.

KAPITEL 6: INSTALLATION UND INBETRIEBNAHME

6.1 WARNUNGEN UND VORSICHTSMASSNAHMEN

Vor dem Installationsvorgang prüfen, ob die entsprechenden Sicherheitsbedingungen erfüllt werden und aufmerksam die nachfolgenden Hinweise befolgen.

6.2 ZUGELASSENE BETRIEBSBEDINGUNGEN

Ausgenommen anderer genauerer Angaben bei der Bestellung wird die Apparate für regelmäßiges Funktionieren unter den nachfolgenden Betriebsbedingungen geliefert:

Gebrauch	Innen
Höhe	bis zu 2000 m
Betriebstemperatur	on 10°C bis 35°C
Feuchtigkeit	Max 80%

Andere als die beschriebenen Bedingungen können Störungen oder unerwartete Brüche verursachen. Die Beleuchtung des Raums, in dem die Apparate aufgestellt wird, muss eine ausreichende und gute Sichtbarkeit auf jedem Punkt des Apparates garantieren.
Insbesondere muss die garantierte Helligkeit nicht unter 200 Lumen liegen und gleichmäßig und ohne Schatten sein, um den Bediener nicht zu blenden.

Die Apparate ist nicht vorgesehen und /oder geplant für den Einsatz in Räumen bei explosiver Athmosphäre oder bei Brandgefahr.

Die Beleuchtungsanlage der Arbeitszone muss als wichtig angesehen werden für die Sicherheit der Personen und der Arbeitsqualität. In Italien wird dieses Argument durch eine ministerielles Verfügung geregelt, die den Durchschnittsstand der Beleuchtung festlegt. In anderen Ländern sind Normen hinsichtlich zur Unfallsvorbeugung und Arbeitshygiene gültig.

6.3 NÖTIGER ARBEITSRAUM

DE

Die Wahl des geeigneten Raums und Platzes zur Aufstellung des Apparates ist wichtig nicht nur für die Arbeitsqualität und die Sicherheit, sondern auch für die korrekte Wartung. Diese Zone muss ausreichend groß, gut beleuchtet, gelüftet, staubfrei und nicht dem direkten Sonnenlicht ausgesetzt sein, um einen optimalen Einsatz des Apparates zu gewährleisten. Außerdem muss der Apparat so positioniert werden, dass der Anschlussstecker bequem gehandhabt werden kann.

6.3.1 AUFSTELLFLÄCHE FÜR DEN GEBRAUCH

Fig. E - AUSFÜHRUNG ARBEITSTISCH
Die Apparatur ist geplant worden für auf einem festen Aufsatz parallel zum Boden. Zu diesem Zweck können die Oberflächen von Dienstmöbeln (zum Gebrauch im Stehen) oder Modellierbänke (zum Gebrauch im Sitzen) nach der Prüfung auf Stabilität, benutzt werden.

Fig. F - WANDAUSFÜHRUNG
Die Apparatur wurde auch für den Gebrauch an der Wand angebracht.

Vor der Installation:
- prüfen, dass im Bereich unter dem Gerät keine Steckdosen oder sonstigen Gegenstände vorhanden sind, die durch den Kontakt mit Dampf/Wasser beschädigt werden können;
- darauf achten, dass die Löcher waagrecht ausgerichtet sind.

Setzen Sie nach der Bohrung die Dübel in die Öffnungen und ziehen Sie danach die Schrauben fest. Die Schrauben sollten 8-10 mm aus der Wand hervorstehen. Es empfiehlt

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

sich, die Stabiliät des Geräts vor der Verwendung zu überprüfen.

Die Auswahl, der für die Installation geeigneten Dübel, muss unter Berücksichtigung des in Abschnitt 4.2.2 angegebenen Gewichts des Gerätes und der Beschaffenheit der Wand erfolgen, an der es installiert wird.

Den eventuellen Wasserenthärter AD 8 in einem Raum mit Temperaturen über 0°C, da das in ihm enthaltene Wasser gefrieren könnte, geschützt vor versehentlichen Stößen uns perfekt eben aufstellen.

6.4 ENERGIEQUELLENVERBINDUNG

Die Verbindung wird mit einem Zufuhrkabel hergestellt. Prüfen:
- ob Volt und Frequenz der Netzleitung den Hinweisen auf dem Maschinenschild entsprechen (eine falsche Spannung kann die Apparate beschädigen).
- ob in der Netzleitung eine geeignete Erdung vorhanden ist.

Es ist verboten, das Zufuhrkabel und den Stecker zu verändern. Zum Ersatzderselben wegen Beschädigung oder Abnutzung sich an das bevollmächtigte Service-Zentrum wenden.

DE

Die Verbindung mit der Erdung ist Pflicht. Falls eine vorübergehende Benutzung einer Verlängerung notwendig ist, muss diese mit den Anforderungen des Landes, in dem sie benutzt wird, übereinstimmen.

6.5 INBETRIEBNAHME VAP 8

Die Beispiele auf den Abbildungen beziehen sich auf das Dampfstrahlgerät als Tischgerät.

Abb. 1: Den Apparatur auf dem Arbeitstisch aufstellen. Das Kabel mit dem Stromzufuhrnetz verbinden. Dazu aufmerksam Absatz 6.4 befolgen.
Abb. 2: Den Wassereinfüllverschluss (18) abschrauben, und den Kessel mit Wasser anfüllen. Falls das Wasser überläuft, den Dampfgenerator sorgfältig abtrocknen und den Verschluss wieder aufschrauben.

Um Kalkablagerungen, die den Dampferzeuger beschädigen könnten zu vermeiden, wird empfohlen, entmineralisiertes Wasser zu benutzen.

Abb. 3: Hauptschalter (13) drücken, der Led darauf leuchtet.

6.5.1 WASSEREINLAUF IN DEN KESSEL - VAP 8

Abb. 4: Beim ersten Anstellen des Dampfgenerators VAP 8 oder wenn das Wasser im Kessel aufs Ende zugeht, zündet sich der Wassertiefstand-Led (4) an und gleichzeitig wird die Resistenz gesperrt mit folglichem Ausgehen des Resistenz-Leds (5).
Die Resistenz bleibt abgestellt bis der Kessel nicht wieder angefüllt wird.
Um das Wasser einzufüllen, wie folgt vorgehen:
- den Schalter der Resistenz (14) abschalten;
- den Dampf aus dem Kessel durch Betätigung des Druckschalters (10) auf der Pistole abziehen;
- sehr langsam und vorsichtig den Verschluss (18) abschrauben bis der letzte Dampfrest aus dem Kessel herausgekommen ist;
- Wasser in den Kessel füllen;
- den Verschluss (18) wieder aufschrauben und gut festziehen;
- den Schalter der Resistenz (14) wieder anschalten.

Falls man in den noch heißen Kessel das Wasser einfüllen muss, wird empfohlen, nicht zu kaltes Wasser zu benutzen, um keine thermische Kompensationsstörung herzustellen.

Eine Nichtbeachtung der oben angeführten Installationsnormen kann ein nicht perfektes Funktionieren des Apparates und demzufolge den Verfall der Garantie verursachen.

6.6 INBETRIEBNAHME VAP 8A

Um die Bildung von Kalkablagerungen zu verhindern, die langfristig den korrekten Betrieb beeinträchtigen oder in anderen Fällen das Dampfstrahlgerät VAP 8A beschädigen könnten, wird empfohlen, beim Anschluss an das Wassernetz den Wasserenthärter AD 8 zu verwenden.

Abb. 5: Den Dampf-Generator auf einen ebenen Arbeitsstisch und den Wasserenthärter ebenfalls auf den ebenen Boden darunter stellen (siehe Abschn. 6.3.1).

Bevor die Schläuche verbunden werden, eventuelle Gummiverschlüsse von den Verbindungshähnen Wasserzufuhr/-ablauf des Wasserenthärters AD 8 nehmen.

Abb. 6: Den Wasserenthärter mit den Schläuchen (23-22) am Waserzufuhrhahn (24) und am Wasserablauf (21) desselben mit der Wasserleitung verbinden und die Schlauchklemmen festziehen.

Die Verbindung des Wasserenthärters mit der Wasserleitung muss von bevollmächtigten Fachkräften ausgeführt werden.

Abb. 7: Die Abwasserschläuche des Wasserenthärters direkt mit einem (26) geöffneten Saugrohr das tiefer als der Wasserenthärter liegt, verbinden.
Abb. 8: Damit das Harz im Gegenstromtauscher die verlangten Leistung zusichern kann, für mindestens 10 Minuten, eine Spülung des Wasserenthärters vornehmen bis das abfließende Wasser ganz klar ist, indem man den Verschlussgriff (25) auf Position 4 (Gegenstromposition: siehe Abb. B) stellt. Für diesen Vorgang das Abwasser in ein freies Saugrohr leiten (siehe Abb. 7).

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

Abb. 9: Die Rigeneration des Wasserenthärters vornehmen wie im Abschn. 6.6.1.erklärt.

Wenn die Rigeneration des Wasserenthärters auf nicht korrekte Weise vorgenommen wird, könnte der Dampf-Generator beschädigt werden. Im Zweifelsfall sich an das Fachpersonal wenden.

Abb. 10: Das andere Schlauchende (22) des Wasserenthärters mit dem Wasserzufuhrstutzen (20) des Dampf-Generators verbinden.
Abb. 11: Das andere Schlauchende (23) des Wasserenthärters mit dem Wasserzufuhrhahn verbinden.

Sich versichern, dass der Wasserdruck nicht die 3/4 bar übersteigt; deshalb wird empfohlen eien Druckverringerer mit Eichung von 1 bis 2 bar vorzusetzen.

Abb. 12: Das Kabel mit dem Stromzufuhrnetz verbinden. Dazu aufmerksam Absatz 6.4. befolgen.
Abb. 13: Hauptschalter (13) drücken, der Led darauf leuchtet.
Abb. 14: Auf den Schalter (14) drücken, um die Resistenz und die Pumpe zu betätigen; der Led auf dem Schalter geht an; auch der Wasserteifstand-Led (4) leuchtet und die Pumpe geht läuft an.

- Beim ersten Befüllen ist ein gewisses Pumpengeräusch zulässig.
- Es wird empfohlen, zwischen die Wasserleitung und den Wasserzufuhrschlauch des Wasserenthärters einen Hahn einzubauen, um im Notfalle den Wasserzufluss abtrennen zu können.

Eine Nichtbeachtung der oben angeführten Installationsnormen kann ein nicht perfektes Funktionieren des Apparates und demzufolge den Verfall der Garantie verursachen.

6.6.1 RIGENERATION DES WASSERENTHÄRTERS AD 8 - *Fig. B*

Die periodisch durchgeführte Rigeneration ist an die Benutzungsdauer des Apparates und an den Reinheitsgrad des Wassers gebunden. Der Installateur kann hinsichtlich der Härte des benutzten Wassers je nach dem Aufstellungsort Informationen erteilen.

Die Rigeneration des Wasserenthärters wie folgt vornehmen:
- den Drehschalter (25) des Wasserenthärters auf die Position 2 stellen; den Drehverschluss lockern (27) und den Druckabzug abwarten;
- durch drehen des Griffs (27) den Verschluss abnehmen und das Salz hineingeben;
- die Dichtung auf dem Deckel von eventuellen Salz- oder Harzresten säubern und ihn wieder korrekt aufschrauben;
- den Drehschalter (25) auf Position 3 stellen, und das Salzwasser aus dem Schlauch (26) ablaufen lassen bis Süßwasser daraus wird (40 Minuten warten);
- den Drehschalter (25) auf Position 4 stellen, ungefähr 30 Sekunden warten, danach den Drehschalter (25) wieder auf Position 1 stellen. In den 30 Sekunden Wartezeit wird der Apparat nicht eingespeist.

- Wenn die Rigeneration vorgenommen wird, wird der am Wasserenthärter angeschlossene Dampf-Generator trotzdem eingespeist, jedoch mit nicht enthärtetem Wasser.
- Um den Wasserenthärter in perfekter Effizienz zu erhalten, wird empfohlen die diesem Handbuch beigelegte Karte zu benutzen, um die Daten der durchgeführten Rigenerationen aufzuzeichnen.

Für die Rigeneration nur NaCl (einfaches grobes Kochsalz) benutzen. Verboten sind saure oder basische Substanzen, Lösungsmittel oder chemische Produkte.

6.6 VORGESEHENER GEBRAUCH

Die Dampfgeneratoren VAP 8, VAP 8A swurden geplant zur dampf- und Warmwassererzeugung für die Reinigung von Modellierteilen im zahntechnischen Gebrauch.
Der Wasserenthärter AD 8 wurden geplant zum enthärten des Trinkwassers aus der Wasserleitung und um dem Dampfgenerator VAP 8A eine lange Lebensdauer zu garantieren.

DE

6.7 NICHT VORGESEHENER / VERBOTENER GEBRAUCH

Jede nicht in Absatz 6.7, hinsichtlich des vorgesehenen Gebrauchs aufgeführte Benutzung stellt eine unangebrachte Benutzung des Apparates dar, deshalb nicht vorgesehen, d.h. verboten. Der nicht angebrachte Gebrauch des Apparates verursacht den Verfall der Garantie und die Zhermack lehnt jegliche Verantwortlichkeit für Schäden an Gegenständen, Bedienungspersonal oder dritten Personen ab.

Die hauptsächlichsten Gründe für den Verfall der Garantie werden in Absatz 2.2 und in "dem Garantiezertifikat " in der Anlage des Handbuchs aufgeführt.

KAPITEL 7: GEBRAUCH DES APPARATES

77.1 ALLGEMEINE WARNUNGEN

Bei ausgebauten Bestandteilen darf der Apparat nicht benutzt werden: Vor der Benutzung sich stets versichern, dass jedes einzelne Bestandteil perfekt eingesetzt ist.

Um mit totaler Sicherheit arbeiten zu können, halten Sie sich gewissenhaft an die einzelnen Arbeitsphasen, die anschließend beschrieben werden.

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice Zhermack

7.2 SICHERHEITSSYSTEME

Um höchste Betriebssicherheit zuzusichern, hat die Zhermack eine sorgfältige Wahl der Materiale und der beim Bau der Apparatur zu verwendenden Bestandteile getroffen und regelrechte Abnahmen vor der Übergabe vorgenommen. Die Materiale sind von bester Qualität und ihre Einlieferung im Betrieb, ihre Lagerung und ihre Verwendung in der Werkstatt wird regelmäbig kontrolliert, um Veränderungen und/oder schlechtes Funktionieren zu vermeiden.Im Einzelnen verfügt der Dampfgenerator über eine Sicherung und ein Sicherungsventil, die:

1. Für VAP 8A.
Automatisch bei Überhitzung wegen starkem Druck oder fehlendem Wasser die Pumpe abstellt. Um die Funktionalität wieder herzustellen, muss man:
- den Schalter der Resistenz (14) abschalten;
- mit dem Hauptschalter (13) den Apparat abschalten und den Stecker abziehen;
- die Pumpe abkühlen lassen, sie setzt sich automatisch zurück, sobald sie wieder eine sichere Betriebstemperatur erreicht hat.

2. Für VAP 8 und VAP 8A.
Der innere Sicherheits-Druckwächter aktiviert die Sperre des Apparates falls der Betriebsdruck die 8 bar übersteigt; in diesem Falle geht der Überdruck-Led an. Um den Apparat automatisch wieder zu entsperren, wie folgt vorgehen:
- den Druck bis auf 1 bar durch die Pistole ablassen;
- den Schalter der Resistenz (14) abschalten;
- mit dem Hauptschalter den Apparat abstellen;
- den Apparat wieder anschalten.

DE

- Wenn der Überdruck-Led wiederholend leuchtet, den Dampfgenerator durch den Hauptschalter abschalten uns sich an das bevollmächtigte Service-Zentrum wenden.
- Falls sich das Sicherheitsventil öffnet, wie folgt vorgehen:
  - den Schalter der Resistenz (14) abschalten;
  - den Druck bis auf 1 bar durch die Pistole ablassen;
  - den Dampfgenerator durch den Hauptschalter abschalten uns sich an das bevollmächtigte Service-Zentrum wenden.

7.3 INBETRIEBNAHME UND FUNTIONIEREN

Wenn das Set (Set für Pistole XR0020065) verwendet wird, muss geprüft werden, ob die Dichtung am Endstück der Pistole vorhanden ist, sollte sie fehlen, muss die im Set enthaltene Dichtung verwendet und sichergestellt werden, dass die Düsen richtig eingesetzt sind, um die Rückkehr von Wasser und/oder Dampf zum Anwender zu vermeiden.

Nachdem man eine korrekte Inbetriebnahme des Apparates ausgeführt hat wie folgt vorgehen:

• Für VAP 8 - Abb. 15
Die Resistenz durch Druck auf den Schalter (14) anstellen: der Led auf dem Schalter leuchtet; der Wassertiefstand-Led (4) und der Led der Resistenz (5) leuchten gleichzeitig. Nach 5 Sekunden geht der Led (4) automatisch aus, während der Led (5) weiter leuchtet bis zur Druckerreichung von 8 bar. Falls nach 5 Sekunden der Wassertiefstand-Led (4) nicht ausgeht, muss Wasser in den Kessel gefüllt werden (siehe Abschnitt 6.6.1). Auf die Drucktaste (10) an der Pistole drücken, um den Dampf abziehen zu lassen. Den Dampffluss mit dem Drehschalter (9) im Uhrzeigergegensinn zum Zunehmen und im Uhrzeigersinn Zum Abnehmen regulieren. Sobald aus der Pistole Dampf mit folglicher Druckverringerung im Kessel herauskommt, leuchtet der Resistenz-Led (5) auf.

• Für VAP 8A - Abb. 16
Auf den Schalter (14) drücken, um die Resistenz und die Pumpe zu betätigen; der Led auf dem Schalter geht an; auch der Wasserteifstand-Led (4) leuchtet und die Pumpe geht läuft an. Bei Erreichung des Mindestwasserstandes geht der Led (4) aus und gleichzeitig beginnt der Resistenz-Led (5) zu leuchetn bis zur Erreichung eines Drucks von 8 bar. Mit dem Wählschalter (16) die gewünschte Funktion auswählen. Auf die Drucktaste (10) an der Pistole drücken, um den Austritt von Warmwasser oder Dampf zu prüfen und ihn mit dem Drehschalter (9) im Uhrzeigergegensinn zum Zunehmen und im Uhrzeigersinn zum Abnehmen regulieren. Sobald Dampf aus der Pistole strömt, verringert sich der Druck im Kessel und der Resistenz-Led (5) zeigt den Einsatz der Resistenz an.
Für die Dampfabgabe aus der festen Düse das zu bearbeitende Werkstück unter die Düse (1) legen und den Bedienknopf der festen Düse (6) drücken.

- Während des Gebrauchs der festen Düse wird empfohlen, dass der Anwender die Metallscheibe (7, Abb.A) an der Seite des Gerätes berührt, um die elektrostatische Energie abzuleiten.
- Der Dampfgenerator kann auch bevor der Resistenz ausgeht benutzt werden; in diesem Fall ist der Dampfdruck am Manometer niedriger als 8 bar.
- Es wird empfohlen, für VAP 8A die Funktio Warmwasser nicht für längere Zeit zu benutzen.
- Stets den Kessel leeren, wenn man annimmt, den Dampfgenerator für längere Zeit nicht zu benutzen (siehe Abschn. 8.3.1).

7.4 RÜCKSTANDRISIKEN

Das Rückstandsrisiko ist:
- eine nicht ganz von Planung und technischen Schützen abstellbare;
- nicht kalkulierbare Gefahr.

Der Dampfgenerator ist ein Apparat, der Dampf und Warmwasser erzeugt, deshalbt arbeitet er mit Temperaturen über 100°C; es ergeben sich verbleibende Risiken, die in den nachfolgenden Situationen aufgezeigt werden:

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

- Dampfstrahlen aus der nicht an ihrem Halter angehängten Pistole, die versehentlich betätigt Verbrennungen verursachen können;
- Im Inneren der Apparate ausgeführte Eingriffe von nicht bevollmächtigten Personen oder Eingriffe, die bei elektrischer Stromverbindung vorgenommen wurden.

Um Unfälle zu vermeiden, immer unter Beachtung der Hinweise dieses Handbuchs Vorgehen. In irgendeinem Zweifelsfall sich stets an den Hersteller oder das bevollmächtigte Service-Zentrum wenden.

Der Dampf-Generator ist ein Apparat der potentiell Explosionen und Brände verursachen könnte, wenn man nicht unter Beachtung der im vorliegenden Handbuch beschriebenen Maßnahmen handelt.Bei jeder Art von Zweifeln sich an das bevollmächtigte Service-Zentrum wenden.

Die oben angeführetn Risiken sind auf dem Apparat durch entsprechende Aufkleber, wie beschrieben in Abschnitt 3.4.1, angezeigt.

KAPITEL 8: WARTUNG

8.1 SÄUBERUNG DES APPARATES

Zur äufleren Säuberung der Apparatur ein trockenes Tuch benutzen, nur falls nötig etwas mit Wasser und nicht entfettendem Reinigungsmittel anfeuchten. Es ist die Aufgabe des Benutzers, die Apparate stets sauber und frei von Fremdkörperп, wie Bruchstücke, Wasser Isolierungsflüssigkeit usw., zu halten. Nach jedem Arbeitszyklus muss bei abgestelltem Apparat und gröfltr Stabilität eine Säuberungsphase zur Beseitigung der Bearbeitungsreste vorgenommen werden.
Für die Reinigung der Wasserauffangschale (8) den unteren Teil der Schale nach außen ziehen und sie so aus dem Gerät entnehmen.

Für die innere Reinigung der Apparate sich an das bevollmächtigte Service-Zentrum wenden.

- Vor dem Beginn der Säuberung sich versichern, dass der Hauptschalter abgeschaltet ist. Es ist verboten den Apparat zu säubern, wenn sie mit dem Stromnetz verbunden ist.
- Der Gebrauch von entzündbaren, korrosiven und giftigen Flüssigkeiten für die Säuberung des Apparats ist verboten.

Bei Verwendung von Druckluft für die Reinigungsarbeiten ist das Tragen von Schutzbrille und Schutzmaske erforderlich und es dürfen sich keine Personen in der Nähe des Gerätes aufhalten, da sie von Staubmaterial getroffen werden könnten, und es muss ein Mindestdruck von 2 bar aufrecht erhalten werden.

8.2 ALLGEMEINE WARTUNG

Nach der Säuberung des Apparates (siehe Absatz 8.1), muss der Bediener prüfen,ob abgenutzte, geschädigte oder nicht fest sitzende Teile vorhanden sind und sich dafür an das bevollmächtigte Service-Zentrum wenden.

Falls sich oben angezeigte Situationen ergeben, ist es verboten, dass der Bediener vor der Lösung dieser Probleme die Apparate anlaufen läßt, bevor Abhilfe geschaffen wird.

Insesondere falls der Bediener Störungen oder Probleme irgendwelcher Art feststellt, muss er vor dem Verlassen des Apparates selbst mit einem Hinweisschild versehen, welches angibt, dass die Apparate gewartet werden muss, (diese Hinweisschilder sind auf dem Markt schon mit der richtigen Aufschriftnach CEE-Normen erhältlich).
Die allgemeine Wartung, die Säuberung und der korrekte Gebrauch des Apparates sind unerläßliche Vorgänge, um die Funktionalität, die Sicherheit und die Lebensdauer derselben zu garantieren.

Die Schütze und die Sicherheitsvorrichtungen dürfen nicht ausgebaut werden, wenn keine Reparatur-oder außerordentliche Wartungseingriffe nötig sind.
Ihre Wiederherstellung muss erfolgen, sobald die Gründe für ihren Ausbau beseitigt worden sind und auf jeden Fall vor der Wiederinbetriebnahme der Apparatur selbst.

DE

8.3 AUSSERORDENTLICHE WARTUNG

Die außerordentliche Wartung umfasst Reparaturen aufgrund von versehentlichem Zerbrechen, und das Ersetzen von abgenutzten oder schlecht funktionierenden Teilen.

Alle elektrischen und mechanischen Eingriffe dürfen ausschließlich von einem Wartungsfachmann der Zhermack durchgeführt werden.

Jede Veränderung, die die Eigenschaften des Apparates hinsichtlich der Sicherheit und der Vorbeugung für Risiken variiert kann nur vom Hersteller durchgeführt werden, der dann die Übereinstimmung mit den Sicherheitsnormen bescheinigt. Deshalb ist jede Veränderung oder nicht im Handbuch aufgeführte Wartung nicht erlaubt. Jede Änderung, Handanlegung oder Reparatur, die von nicht bevollmächtigtem Personal und bei Benutzung von nicht Originalersatzteilen durchgeführte wurde, enthebt den Hersteller von jeder Verantwortlichkeit. Wenn die nötigen Wartungeingriffe nicht in diesem Handbuch für Gebrauch und Wartung beschrieben worden sind, muss man sich ausschließlich an das bevollmächtigte Service-Zentrum wenden.

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

8.3.1 LEERUNG DES WASSERKESSELS

VAP 8 und VAP 8A sind mit einem Verschluss (15) am Kesselboden ausgestattet, der vom Boden des Gerätes zugänglich ist; um das Wasser abzulassen, muss ein Behälter unter das Gerät gestellt und die Verschraubung losgeschraubt werden. Nach dem Entleeren die Verschraubung (15) wieder festschrauben und die Dichtung auf Unversehrtheit prüfen.

Zur schnellen Entleerung des Wasserkessels von VAP 8A wie folgt vorgehen:
- Den Schalter der Resistenz (14) ausschalten.
- Mit dem Wählschalter (18) die Funktion Wasser wählen.
- Das Wasser durch Druck auf die Taste (10) an der Pistole auslaufen lassen.

Falls eine Entleerung Vollständige des Wasserkessels für VAP 8 nötig ist, wie folgt vorgehen:
- Den Apparat mit dem Hauptschalter (13) abschalten und den Stecker vom Stromnetz abziehen.
- Die komplette Abkühlung des Apparats abwarten (circa 40 Minuten).
- Den Verschluss (15) am Boden des Gerätes losschrauben und das im Kessel enthaltene Wasser in einen geeigneten Behälter füllen.
- Den Verschluss (15) wieder festschrauben (15).

DE

Es ist streng verboten, diese Entleerung mit angeschaltetem oder unter Druck stehendem Apparat ausführen zu wollen. Der Hersteller übernimmt in diesem Falle keine Verantwortung für Schäden irgendwelcher Art, die sich aus Nichtbeachtung der oben angegebenen Regeln ergeben könnten.

8.3.2 AUSWECHSELN DER PISTOLENDÜSE

Für den Ersatz der Düse wie folgt vorgehen:
- Die zu ersetzende Düse durch ziehen nach außen abnehmen.
- Sich versichern, dass die Gummidichtung korrekt in ihrem Sitz an der Pistole eingeführt ist.
- Die neue Düse aufsetzen und sie mit der Schraubzwinge gut festziehen.

8.4 INBETRIEBNAHME NACH LANGEM STILLSTAND

Falls die Apparate nach besonders langem Stillstand Inbetrieb genommen werden soll, muss wie in Kap. 6, die Inbetriebnahme betreffend, vorgegangen werden. Falls die Apparate in ihren Funktionen Anomalien aufweist, vorgehen wie im Kap.9 "Diagnostik" beschrieben. Wenn dieselben nicht abgeschafft werden können oder wenn sie nicht aufgeführt sind, sich sofort an das bevollmächtigte Service-Zentrum wenden.

8.5 ANFORDERUNG DES TECHNISCHEN KUNDENDIENSTES

Zur Anforderung von technischer Assistenz eine der nachfolgenden Weisen wählen:

1. Sich an ein bevollmächtigtes Service-Zentrum wenden;
2. Sich telefonisch an das technische Assistenz-Service der Zhermack wenden, Nummer +39 0425 597611 und wie folgt vorgehen: die eigenen Daten angeben (z.B.: Anschrift und Telefonnummer); die auf dem Identifizierungsschild des Apparates angegebenen Daten übermitteln (siehe Absatz 3.4); auf klare Art das Problem des Apparates erklären;
3. Die im vorgehenden Punkt beschriebenen Angaben und das korrekt ausgefüllte Formblatt zur Identifizierung durchfaxen (siehe Anlage 10.3) an die Nummer +39 0425 53596.

KAPITEL 9: DIAGNOSTIK

9.1 ALLGEMEINE WARNUNGEN

Beim Auftauchen irgendwelcher nachstehend beschriebenen Anomalien, dieselben wie folgt beseitigen und dabei die Anweisungen dieses Handbuchs beachten. Falls das entstandene Problem anhält, sich stets an das bevollmächtigte Service-Zentrum wenden.

9.2 STÖRUNGEN UND ABHILFEN

STÖRUNG Nach der Betätigung des Hauptschalters von Apparatur, leuchtet der Led auf der Taste nicht.

URSACHE
1. Das Netzkabel ist nicht angeschlossen.
2. Die Steckdose führt keinen Strom.
3. Sicherung durchgebrannt.
4. Elektrisches Problem.

ABHILFE
1. Das Netzkabel anschließen.
2. Die Steckdose / den Schaltkastendes Gebäudes prüfen.
3. Die Sicherung austauschen (T 10 A).
4. Sich an einen autorisierten Kundendienst wenden.

STÖRUNG In der Anlaufphase für VAP 8 bleibt der Led (4) mehr als 5 Sekunden erleuchtet.

URSACHE
1. Fehlendes oder Tiefstand des Wassers im Kessel.
2. Elektrisches Problem.

ABHILFE
1. Distilliertes Wasser in den Kessel nachfüllen (siehe Abschn. 6.6.1).
2. Sich an einen autorisierten Kundendienst wenden.

STÖRUNG Die Elektropumpe pumt kein Wasser in den Kessel von VAP 8A ein.

URSACHE
1. Automatisches Halt der Pumpe wegen Überhitzung, wegen Überdruck oder wegen fehlendem Wasser im Kessel.

ABHILFE
1. Vorgehen wie in Punkt 1. Abschn. 7.2. angegeben.

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

STÖRUNG Der Überdruckled des Dampfgenerators leuchtet.

URSACHE
1. Der Druckwächter ist in Funktion getreten und hat den Apparat wegen Druck über 8 bar blockiert.
2. Elektrisches Problem.

ABHILFE
1. Vorgehen wie in Punkt 2. Abschn. 7.2. angegeben.
2. Sich an einen autorisierten Kundendienst wenden.

STÖRUNG Das Sicherheitsventil des Dampfgenerators hat sich geöffnet.

URSACHE
1. Gestörtes Funktionieren des Dampfgenerators.

ABHILFE
1. Den Apparat und sich an das bevollmächtigte Service-Zentrum wenden.

STÖRUNG Bei Druck auf die Taste an der Pistole oder Geräuschen im Innern des Kessels während des Einsatzes der Resistenz, verringert sich der Druck im Kessel beachtlich.

URSACHE
1. Unterdruck im Kessel wegen Dampf Kondensat.

ABHILFE
1. Die Taste an der Pistole für einige Augenblicke drücken.

STÖRUNG
Das Manometer zeigt einen Druck von über 8 bar an.

ANTWORT
Eine gewisse Abweichung vom Nennwert ist normal und hängt von den Toleranzen der Innenbauteile ab (im Einzelnen vom Pressostat und vom Manometer). Der Betrieb mit einem höheren Druck, auch bis zu 9 bar, führt nicht zu Sicherheitsproblemen beim Kessel: der Dampfgenerator verfügt nicht nur über einen Betriebspressostat, sondern auch über einen Sicherheitspressostat, der bei 9,5 bar anspricht, sowie über ein zertifiziertes Sicherheitsventil, das bei 12 bar auslöst. Der Kessel ist ferner zertifiziert, um bis zu 24 bar standzuhalten.

STÖRUNG
Die fest montierte Düse oder die Pistole tropfen.

ANTWORT
Das Tropfen der fest montierten Düse oder der Pistole kann von zwei Hauptfaktoren abhängen. Wenn das Tropfen kurz nach dem Gebrauch eintritt, ist es eine Folge der Kondensation des Dampfs im Kreislauf und gilt als normale Erscheinung. Bei ständigem Tropfen ist das Problem sehr wahrscheinlich auf die falsche Demineralisierung des Wassers und den folglichen Austritt von Dampf aus dem Magnetventil infolge von Kalk / Verschmutzung zurückzuführen.

STÖRUNG
Der Dampfgenerator macht Geräusche.

ANTWORT
Es gibt einige Geräusche, die bei Dampfgeneratoren technisch als normal gelten. Beim ersten Einschalten von VAP 8 A: kann ein, auch sehr lautes, Geräusch zu hören sein, das auf das Einschalten der Pumpe zurückzuführen ist, die sich erstmals mit Wasser füllt. Während des Betriebs (sowohl von VAP 8 als auch von VAP 8 A): ein Knacken oder ein Blubbern sind normale Geräusche, die bei der Dampferzeugung auftreten. Ihre Intensität kann beim Einschalten verringert werden, indem der Kreislauf durch Betätigung der Taste an der Pistole oder der Bedientaste der fest montierten Düse entlüftet wird.

KAPITEL 10: ANLAGEN

10.1 EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Der Hersteller:

Zhermack S.p.A.
Via Bovazecchino, 100
45021 Badia Polesine • RO • Italy
Tel. +39 0425 597611 • Fax +39 0425 53596

Zur Erstellung der technischen Dokumentation befugte Person:

Zhermack S.p.A.
Via Bovazecchino, 100
45021 Badia Polesine • RO • Italy
Tel. +39 0425 597611 • Fax +39 0425 53596

DE

Erklärt hiermit auf eigene und alleinige Verantwortung, dass das Gerät:

VAP 8 - VAP 8A

Die Richtlinie 2011/65/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 8. Juni 2011 zur Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe in Elektro- und Elektronikgeräten erfüllt.

Darüber hinaus den Rechtsvorschriften zur Umsetzung der folgenden Richtlinien entspricht:
· Richtlinie 2014/30/EU (EMV Richtlinie) und nachfolgende Ergänzungen.
· Richtlinie 2014/35/EU (Niederspannungsrichtlinie) und nachfolgende Ergänzungen.

Gemäß den folgenden harmonisierten Normen:
EN 61000-6-1:2007
EN 61000-6-3:2007+A1:2011
EN 61010-1:2010

Es wird ferner darauf hingewiesen, dass die Produkthaftung 10 Jahre nach dem Tag der Inverkehrbringung durch den Hersteller erlischt und laut Richtlinie 85/374/EWG und spätere Änderungen sowie laut Rechtsvorschriften zur Umsetzung der Richtlinie auf den Anwender übergeht.

Badia Polesine, 20/04/2016

Paolo Ambrosini
Generaldirektor

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

10.2 EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Der Hersteller:

Zhermack S.p.A.
Via Bovazecchino, 100
45021 Badia Polesine • RO • Italy
Tel. +39 0425 597611 • Fax +39 0425 53596

Zur Erstellung der technischen Dokumentation befugte Person:

Zhermack S.p.A.
Via Bovazecchino, 100
45021 Badia Polesine • RO • Italy
Tel. +39 0425 597611 • Fax +39 0425 53596

Erklärt hiermit auf eigene und alleinige Verantwortung, dass das Gerät:

AD 8

Die Richtlinie 2011/65/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 8. Juni 2011 zur Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe in Elektro- und Elektronikgeräten erfüllt.

DE

Darüber hinaus den Rechtsvorschriften zur Umsetzung der folgenden Richtlinien entspricht:

Richtlinie 2001/95/CE;
Richtlinie 1992/59/CE;
Richtlinie 85/374/CEE.

Es wird ferner darauf hingewiesen, dass die Produkthaftung 10 Jahre nach dem Tag der Inverkehrbringung durch den Hersteller erlischt und laut Richtlinie 85/374/EWG und spätere Änderungen sowie laut Rechtsvorschriften zur Umsetzung der Richtlinie auf den Anwender übergeht.

Badia Polesine, 25/02/2014

Paolo Ambrosini
Generaldirektor

10.3 GARANTIEZERTIFIKAT UND IDENTIFIZIERUNGSFORMBLATT

1. Mit diesem Zertifikat bescheinigt der Hersteller den korrekten Bau seines Erzeugnisses und den Gebrauch von Material erster Qualität, die Durchführung aller nötigen Abnahmen und ihre Übereinsteimmung mit den CEE-Vorschriften. Das Erzeugnis ist mit 12 Monaten Garantie ab Lieferungsdatum abgedeckt, die vom Käufer mit der Kaufsunterlage und der Kopie des ausgefüllten Idenfizierungs-Formblattes bewiesen werden muss. Diese Unterlagen müssen zusammen mit dem Apparate dem Service-Zentrum übergeben werden. Der Kunde, der sein Garantierecht gültig machen will, muss, laut Art. 1495 des Zivilgesetzbuchs, innerhalb von 8 Tagen nach Entdeckung der Störung davon Mitteilung machen. Die Garantie bezieht sich auf die Ersetzung oder Instandsetzung von Einzelteilen oder Teilen, die Fabrikationsfehler aufweisen mit Ausschluss der Reisekosten des technischen Fachpersonals, des Transports und der Verpackung usw. Von der Garantie ausgeschlossen sind Störungen oder Schäden, die sich aus schlechter Wartung, unrichtiger Einspeisung, Vernachlässigung und Unvorsichtigkeit ergeben und nicht dem Hersteller zuzuschreiben sind, außerdem Teile, die durch den normalen Gebrauch abgenutzt werden. Von der Garantie werden außerdem ausgeschlossen, Störungen, die durch fehlende allgemeine Wartung oder Vernachlässigung des Benutzers entstanden sind. Die vorliegende Garantie verpflichtet nicht zu direktem oder indirektem Schadenersatz irgendwelcher Art für Personen oder Sachen, die durch eventuelle Ineffizienz der Apparate entstanden sind.
2. Die Garantie verfällt automatisch, wenn die Apparate repariert, verändert oder vom Käufer oder dritten nicht bevollmächtigten Personen beschädigt werden. Die Verantwortung für Schäden durch schadhafte Erzeugnisse erlischt 10 Jahren nach dem Datum, in dem der Hersteller sie auf den Markt gebracht hat, diese fallen dann auf den Benutzer, wie vorgesehen von der CEE-Vorschrift 85/374.
3. Für Garantie-Eingriffe muss der Käufer sich an den Verkäufer oder an das vom Hersteller angezeigte Service-Zentrum wenden oder an den Hersteller selbst. Die Garantie berechtigt zur kostenlosen Ersetzung des schadhaften Teils. Die Berechtigung zum Ersatz des ganzen Apparats ist jedoch ausgeschlossen.
4. Im Falle von Anfechtung der Garantieanwendung auf die Qualität oder den Zustand des gelieferten Apparats, darf der Käufer die Bezahlung des Preises oder der Raten weder einstellen noch verzögern.
5. Kein Schadenersatz kann vom Käufer gefordert werden für den Stillstand des Apparates.
6. Die Garantie verfällt, wenn:
   a. der Apparat Beschädigungen aufweist, die auf Fall, Aussetzung an Flammen, auf Beschüttung von Flüssigkeiten, auf Blitze, Naturkatastrofen und Ursachen, die keine Fabrikationsfehlern sind, zurückzuführen sind;
   b. die Installation nicht korrekt ausgeführt wurde;
   c. Eine falsche Netzverbindung ist vorgenommen worden (falsche Nominal-Spannung der Einspeisung), dort wo oder falls keine angebrachte Schutzvorrichtung eingebaut wurde;
   d. die Matrikelnummer beseitigt, gelöscht oder geändert wurde.
7. Die unter Garantie zu ersetzenden Bestandteile müssen der Zhermack S.p.A. zurückgegeben werden, die dann die Spedition der Ersatzteile vornehmen wird. Falls das Teil nicht zurückgegeben wird, kann es dem Käufer in Rechnung gesetzt werden.
8. Der Hersteller oder das Zahntechnische Depot sind nicht verpflichtet einen Ersatzapparat für die Dauer der Reparatur zu liefern.
9. Aus Versteuerungsgründen werden die Ersatzteile nur unter Garantie gestellt, falls die nötigen Vorschriften zur Anerkennung der Garantie eingehalten werden.
10. Für alle anderen im Garantiezertifikat und im Regolament nicht aufgeführten Fälle bezieht man sich auf die Vorschriften des Zivilrechts.
11. Die Bezahlung der Rechnung für Arbeitslohn,

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

Dienstreise und Pflichtpauschale muss bei der Übergabe derselben erfolgen.
12. Der Hersteller und der Verkäufer verpflichten sich, die gesammelten Daten unter Einhaltung der gültigen Rechtsnormen zu behandeln, inbegriffen derjenigen, die sich auf die Anpassung an die Sicherheitsbestimmungen beziehen und in Übereinstimmung zur spezifischen Benachrichtigung über die Behandlung der Daten stehen.

IDENTIFIZIERUNGSFORMBLATT

Modell Apparat:

.....

Matrikelnummer Apparat:

.....

Käufer:

.....

Str:

.....

Ort / plz.:

.....

Tel:

.....

Steuernr / mvst.Nr:

.....

Verkäufer:

.....

Käuferunterschrift:

.....

10.4 KARTEIKARTE TECHNISCHE EINGRIFFE

Datum	Eingriff Beschreibung	Unterschrift
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

DE

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

10.5 PLATINE DER RIGENERATION DES WASSERENTHÄRTERS

Datum	Eingriff Beschreibung	Unterschrift
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

DE

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

Перевод оригинальных инструкций

СОДЕРЖАНИЕ

1. ВВЕДЕНИЕ
- 1.1 Чтение и использование руководства по эксплуатации
- 1.2 Терминология и символы

2. ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ
- 2.1 Ответственность
- 2.2 Гарантия: общие обязательства
- 2.3 Допускаемый персонал
- 2.4 Общие правила безопасности

3. ОПИСАНИЕ УСТРОЙСТВА
- 3.1 Общее описание устройства
- 3.2 Описание компонентов VAP 8 - VAP 8A
- 3.3 Описание компонентов AD 8
- 3.4 Идентификационные данные
- 3.4.1 Символы, указывающие запреты и опасности в аппарате

4. ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
- 4.1 Технические характеристики и принцип работы
- 4.2 Технические данные
- 4.2.1 Стандартные дополнительные комплектующие
- 4.2.2 Масса и размеры

5. ТРАНСПОРТИРОВКА И ПЕРЕМЕЩЕНИЕ
- 5.1 Предупреждение
- 5.2 Упаковка и распаковка
- 5.3 Транспортировка и перемещение
- 5.4 Утилизация / демонтаж

6. УСТАНОВКА И ПОДГОТОВКА К РАБОТЕ
- 6.1 Предупреждение и меры безопасности
- 6.2 Условия окружающей среды
- 6.3 Пространство необходимое для работы
- 6.3.1 Рабочая поверхность
- 6.4 Подсоединение к источникам питания
- 6.5 Первое использование VAP 8
- 6.5.1 Залив воды в бойлер - VAP 8
- 6.6 Первое использование VAP 8A
- 6.7 Регенерация умягчителя воды AD 8
- 6.8 Назначение устройства
- 6.9 Непредусмотренное и запрещенное использование

7. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТРОЙСТВА
- 7.1 Предупреждение
- 7.2 Системы защиты
- 7.3 Запуск и эксплуатация
- 7.4 Зоны с остаточным риском

8. УХОД И ОБСЛУЖИВАНИЕ
- 8.1 Чистка устройства
- 8.2 Обычный уход
- 8.3 Экстренный уход
- 8.3.1 Слив воды из бойлера
- 8.3.2 Замена сопла пистолета
- 8.4 Запуск после длительного отключения
- 8.5 Запрашивание технической поддержки

9. ВЫЯВЛЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ
- 9.1 Предупреждение
- 9.2 Выявление и устранение неполадок

10. ПРИЛОЖЕНИЕ
- 10.1 декларация о соответствии нормам ЕС (VAP 8 - VAP 8A)
- 10.2 декларация о соответствии нормам ЕС (AD 8)
- 10.3 Гарантийный сертификат и идентификационный формуляр
- 10.4 Карта технических работ
- 10.5 График регенерации умягчителя воды

Данные, представленные в настоящем руководстве, могут быть изменены производителем без предупреждения пользователя.

RU

Иллюстрации показаны на стр. 3 и 4 настоящего руководства.
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

ГЛАВА 1: ВВЕДЕНИЕ

1.1 КАК ИЗУЧАТЬ И ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ИНСТРУКЦИЯМИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ОБСЛУЖИВАНИЮ

Настоящие "Инструкции по эксплуатации и обслуживанию" предоставляют информацию, касающуюся установки, эксплуатации и обслуживания электронных парогенераторов VAP 8, VAP 8A и умягчителя воды AD 8, производства Zhermack.

- Устройство должно использоваться согласно инструкциям настоящего Руководства: перед установкой и запуском устройства рекомендуется тщательно изучить Руководство, прочитав его от начала до конца и уделяя особое внимание фрагментам текста, выделенным жирным шрифтом или снабженным специальными значками в прямоугольной рамке, указывающими на потенциально опасные или особо важные ситуации (см. пункт 1.2).
- Соблюдение всех инструкций, приводимых в настоящем Руководстве, гарантирует безопасное использование и надлежащее функционирование устройства.
- Руководство по эксплуатации является неотъемлемой частью устройства: поэтому его необходимо использовать в непосредственной близи от последнего и хранить в надлежащих условиях (в специальном сухом, защищенном от света или атмосферных факторов, и т.п. месте) на всем протяжении эксплуатации устройства, даже в случае его перехода к другому владельцу, и до полного его демонтажа.
- Рекомендуется обновлять Руководство по мере надобности, внося в него необходимые поправки, добавления или изменения, полученные от компании-производителя. Любые пометки или комментарии должны вноситься на чистых страницах в конце буклета (см. Заметки).
- Необходимо избегать полного или частичного повреждения Руководства во время его использования.
- Ни при каких обстоятельствах не следует изымать, отрывать или переписывать части Руководства.
- В случае утери или частичного повреждения Руководства и невозможности его нормального прочтения следует запросить новый экземпляр Руководства у компании-производителя.

Настоящее Руководство предназначено для пользователей в качестве пособия по правильному использованию устройства. Руководство содержит информацию, необходимую для эксплуатации устройства согласно его предназначению, и в частности содержит инструкции и информацию по:

- правильной установке устройства;
- функциональному описанию устройства и всех его компонентов;
- запуску устройства;
- правильной запрограммированной эксплуатации;
- основным правилам безопасности.

Руководство состоит из девяти Частей, каждая из которых посвящена отдельному аспекту использования устройства. В конце Руководства добавлено Приложение, необходимое для дополнения настоящей документации.

1.2 ТЕРМИНОЛОГИЯ И СИМВОЛЫ

Крайне важно максимально внимательно относиться к нижеприведенным символам и их значению, так как они служат для выделения специфической информации: ситуаций, требующих особого внимания, практических советов или дополнительных указаний. Если во время чтения Руководства необходимо разъяснение значения символа, необходимо свериться с этой страницей.

- Возможные действия, в случае несоблюдения инструкций или неправильного использования или порчи компонентов устройства способные привести к серьезным повреждениям организма, выделяются символом:



ОПАСНО!
Этот символ указывает на меры безопасности, обязательные к исполнению для Вашей безопасности и безопасности окружающих, а также во избежание порчи самого устройства.

- Ситуации, требующие повышенного внимания в определенных местах или ситуациях, или возможные действия, в случае несоблюдения инструкций способные привести к отмене гарантии, а также повреждению устройства, относящихся к нему элементов или окружающей среды, выделяются символом:



ВНИМАНИЕ!
Этот символ указывает на меры безопасности, которые необходимо соблюдать с особым вниманием для Вашей безопасности и безопасности окружающих, а также во избежание порчи самого устройства.

- Возможные действия, в случае несоблюдения инструкций или неправильного использования или порчи компонентов устройства способные привести к повреждению самого устройства или автоматической отмене гарантии, выделяются символом:



ЗАПРЕЩАЕТСЯ!
Этот символ указывает на действия, которые необходимо избегать во что бы то ни стало, т.е. на запрещенные действия.

- Общая информация и/или полезные советы по различной тематике выделяются символом:



ПРИМЕЧАНИЕ!
Этот символ указывает на полезную информацию и/или советы.

RU

Иллюстрации показаны на стр. 3,4,5 и 6 настоящего руководства.

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

ГЛАВА 2: ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

2.1 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

Несоблюдение инструкций, содержащихся в Руководстве по эксплуатации, освобождает Производителя от какой бы то ни было ответственности. В случае отсутствия или недостатка какой-либо информации в данном Руководстве рекомендуется обратиться за консультацией напрямую к производителю.

Zhermack S.p.A.
Via Bovazecchino, 100
45021 Badia Polesine - RO - Italy
Тел. +39 0425 597611, Факс +39 0425 53596
http://www.zhermack.com, e-mail: info@zhermack.com

В случае если эксплуатация осуществляется не в соответствии предоставленным инструкциям, или же неким образом, нарушающим целостность устройства или изменяющим его характеристики, компания Zhermack снимает с себя всю ответственность за нарушенную безопасность людей и неисправную работу устройства.

2.2 ГАРАНТИЯ: ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

К настоящему Руководству по эксплуатации прилагается Дополнение, содержащее Гарантийный Сертификат и Идентификационный Формуляр, который должен быть заполнен полностью. Основными мотивами отмены гарантии могут быть:

- неправильное использование устройства;
- неправильная установка;
- серьезное несоблюдение предусмотренных правил эксплуатации/ухода;
- модификации или другие вмешательства, не предусмотренные компанией-производителем (особенно в отношении механизмов безопасности);
- использование неоригинальных запасных частей.

Все действия по подходящей упаковке продукции, передаваемой производителю, остаются прямой обязанностью заказчика. Поэтому производитель не отвечает за дефекты, неисправности или повреждение продукции, проистекающие или следующие из использования неподходящей упаковки, от ее не эквивалентного качества или более низкого, чем при получении.

С этого момента Zhermackснимает с себя всякую ответственность в случае, если устройство подвергается какому бы то ни было виду модификации или нарушению целостности без предварительного письменного согласия Фирмы-производителя. Как следствие: ремонтные работы, проводимые неавторизованным персоналом, использование неоригинальных запчастей и несоблюдение норм установки, описываемых в данном Руководстве, приводят к автоматической отмене гарантии.

2.3 ДОПУСКАЕМЫЙ ПЕРСОНАЛ

Персонал, допускаемый к устройству делится на:

пользователь:
Человек, обученный для использования прибора. Исполняет служебные обязанности, связанные с использованием устройства, в частности: контроль и запуск команд включения/выключения, чистка, осмотр и простые действия, связанные с нормальным использованием устройства; ользователь должен использовать устройство только в том случае, если оно полностью собрано, и все предохранительные устройства функционируют надлежащим образом, как то описано в настоящем Руководстве.

Перед использованием устройства и перед началом каких-либо действий, связанных с ним, пользователь должен максимально внимательно изучить настоящее Руководство, составленное для обеспечения рациональной и безопасной работы с устройством, и в дальнейшем соблюдать все означенные в нем правила; он также обязан заносить любую информацию о работах по обслуживанию устройства, замене его компонентов или же отметки о необычных аномалиях в функционировании устройства в специальную Карту технических работ, включенную в Приложение к настоящему Руководству.

техник по обслуживанию оборудования, авторизованный компанией Zhermack:
лицо, которое может осуществлять вмешательство в любых условиях работы и при любых уровнях защиты для проведения ремонта/отладки механической и электрической частей, а также для периодического превентивного ухода за устройством с последующей заменой его частей.

RU

2.4 ОБЩИЕ ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

Пользователь должен внимательно изучить все приведенные далее советы и предупреждения, призванные обезопасить работу с устройством и его функционирование:

- не позволять необученному персоналу пользоваться устройством;
- убедиться, что рабочее место подготовлено надлежащим образом: не содержит помех, очищено и достаточно освещено;
- не отвлекаться во время работы с устройством;
- запрещается работать с объектами, чьи характеристики не соответствуют изначальному предназначению устройства;
- в случае поломки следовать инструкциям настоящего Руководства; в случае сомнения выключить устройство и немедленно обратиться к авторизованному Центру Поддержки;
- не открывать части устройства, содержащие электрические компоненты;
- перед началом каких-либо действий по чистке устройства, а также предусмотренному и/или

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

непредусмотренному уходу, необходимо убедиться, что устройство не включено в электрическую сеть;
- не заменять или модифицировать электрический кабель питания и комплектную штепсельную вилку; в случае необходимости их замены вследствие повреждения или износа следует обратиться в авторизованный центр технической поддержки;
- постоянно следить за тем, чтобы внутри рабочей зоны не находилось посторонних предметов, во избежание нанесения ущерба устройству и/или персоналу;
- не использовать бензин или горючие растворители в качестве чистящего средства, для этих целей годны только негорючие, некоррозивные и нетоксичные вещества (см. пункт 8.1).
- ни в коем случае не используйте неисправное оборудование, и обязательно предупредите ответственного за обслуживание о каждой возможной неполадке;
- в случае неправильного использования аппарата пар при высокой температуре может привести к ожогам;
- не направляйте струю пара из пистолета на источники электроэнергии и/или на людей;
- (VAP 8) ни в коем случае не отворачивайте пробку для заполнения водой при наличии давления пара;
- в случае длительного простоя отключите аппарат от источника питания;
- не менее, чем раз в год проверяйте прибор у производителя;
- (VAP 8A) если индикатор превышения давления неоднократно загорается, выключите прибор при помощи главного выключателя и обратитесь в уполномоченный сервисный центр;
- (VAP 8A) если защитный клапан открылся, выключите прибор при помощи главного выключателя и обратитесь в уполномоченный сервисный центр;
- умягчитель воды AD 8 разработан для рабочего давления от 1 до 8 бар и должен запитываться только холодной питьевой водой;
- для регенерации умягчителя воды используйте только NaCl. Нельзя использовать кислые или щелочные составы, а также растворители или другие химикаты;
- смолы, содержащиеся в умягчителе воды необходимы для его работы, поэтому их нельзя удалять;
- умягчитель воды должен быть установлен в местах с температурой воздуха выше нуля градусов Цельсия, чтобы избегать замерзания воды, содержащейся в нем;
- установите умягчитель воды в месте, защищенном от случайных ударов, чтобы избежать повреждение корпуса, клапанов и кранов;
- убедитесь, что давление воды не превышает 3/4 бара, чтобы не повредить насос для закачки воды. Рекомендуется установить редуктор давления с регулировкой от 1 до 2 бар;
- рекомендуется пользоваться парогенератором, одев подходящие перчатки и защитные очки.

RU

- Эксплуатация парогенератора должна производиться в специальных очках, посторонние люди вблизи парогенератора должны быть удалены, так как на них может попасть распыленные материалы и пар.
- Компания Zhermack не несет ответственность за возможное повреждение устройства в результате неправильной эксплуатации, проводимой неспециализированным или несоответствующим правилам настоящего Руководства персоналом.

- С этого момента компания Zhermack не несет ответственности за любой вред, причиненный людям или объектам вследствие действий непредусмотренных данным Руководством.

В случае пожара или незначительного возгорания для тушения следует пользоваться только порошковыми огнетушителями. Использовать воду запрещается.

ГЛАВА 3: ОПИСАНИЕ УСТРОЙСТВА

3.1 ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ УСТРОЙСТВА

Аппараты, описанные в данном руководстве:

- VAP 8 - электронный парогенератор с ручным заполнением водой, разработан для проведения очистки паром полуфабрикатов для зубного протезирования.

- VAP 8A - электронный парогенератор с прямым подключением к водопроводной сети, разработан для проведения очистки паром или горячей водой полуфабрикатов для зубного протезирования.

- AD 8 - умягчитель воды, требуемый для использования парогенератора VAP 8A, подключенного непосредственно к водопроводной сети.

3.2 ОПИСАНИЕ КОМПОНЕНТОВ VAP 8/VAP 8A - *Рис. A*

1. Неподвижная форсунка
2. Манометр
3. Индикатор превышения давления
4. Индикатор низкого уровня воды
5. Индикатор работающего нагревательного сопротивления
6. Кнопка неподвижного сопла
7. Металлический диск (до которого оператор должен дотронуться, чтобы сбросить электростатический разряд)
8. Ванночка для сбора воды
9. Ручка регулировки струи пара
10. Кнопка пистолета
11. Пистолет
12. Кабель питания пистолета

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

13. Главный выключатель
14. Выключатель сопротивления
15. Пробка слива воды
16. Предохранитель
17. Кабель питания
18. Пробка для заполнения водой (VAP 8)
19. Переключатель работы вода/пар (VAP 8A)
20. Штуцер залива воды (VAP 8A)

3.3 ОПИСАНИЕ КОМПОНЕНТОВ AD 8 - *Рис. B*

21. Штуцер слива воды
22. Трубка выхода воды
23. Трубка для подачи воды
24. Штуцер подвода воды
25. Ручка клапана
26. Шланг слива воды и понижения давления
27. Ручка открытия/закрытия крышки

В умягчитель воды AD 8 установлена регулируемая 4-х позиционная ручка клапана (25), переключаемая в положения:

ПОЛОЖЕНИЕ 1: в этом положении производится работа.
ПОЛОЖЕНИЕ 2: в этом положении производится сброс давления и загрузка соли (количество: 1 кг) в умягчитель для регенерации.
ПОЛОЖЕНИЕ 3: в этом положении производится регенерация.
ПОЛОЖЕНИЕ 4: в этом положении производится противоток.

3.4 ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЕ ДАННЫЕ

Рис. C: Устройство, описываемое в данном Руководстве, содержит табличку с идентификационными данными, как самого устройства, так и Производителя:

A Название и адрес Производителя
B Код и модель устройства
C Регистрационный номер
D Данные по электрическому питанию

Прибор был произведен в соответствии с нормами CEE, указанными в «Декларации соответствия CE» в Приложении. Идентификационные данные необходимо использовать в каждом случае запроса на замену деталей, информации или помощи авторизованного Сервисного Центра.
В случае если идентификационная табличка в результате износа со временем станет частично или полностью нечитаемой, рекомендуется запросить у Производителя ее замену, предоставив ему указанные на ней ранее идентификационные данные.

Не снимайте и/или повреждайте табличку, так как вы должны быть способны прочитать все данные в любое время.

3.4.1 СИМВОЛЫ, УКАЗЫВАЮЩИЕ ЗАПРЕТЫ И ОПАСНОСТИ В АППАРАТЕ

На аппарате установлены таблички с символы, указывающие:

ВНИМАНИЕ!
Опасность поражения электрическим током. Не открывайте и не снимайте лючки или защиту до того, как из розетки электропитания не вынута вилка.

На пробку залива воды аппарата VAP 8 нанесена этикетка, указывающая:

EXTREME CAUTION! HOT STEAM! (ВНИМАНИЕ! ОЧЕНЬ ГОРЯЧИЙ ПАР ПОД ДАВЛЕНИЕМ!).

Эта этикетка призывает к вниманию при отворачивании пробки залива воды - на возможный выброс пара при высокой и опасной температуре. Будьте максимально осторожны при отворачивании пробки, следуя рекомендациям, приведенным в данном руководстве.

ГЛАВА 4: ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

4.1 ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ И ПРИНЦИП РАБОТЫ

Zhermack разрабатывает и производит рабочие инструменты высокого уровня качества и технологии для того, чтобы максимально удовлетворить все потребности пользователя в его повседневной работе. При создании своих продуктов Zhermack использует самые последние разработки в области проектирования, помогающие достичь максимальной функциональности производимых устройств. Использование материалов высочайшего качества и проведение всех испытаний, необходимых для обеспечения безопасности пользователя, позволяют компании Zhermack быть одним из ведущих производителей на мировом рынке. Принцип работы, характеризующий VAP 8, VAP 8A основывается на производстве пара или горячей воды с рабочим давлением до 8 бар. Технические характеристики:

- подача пара с высокой температурой из неподвижного сопла;
- электронный режим работы и отображение давления на манометре;
- электронный контроль минимального уровня воды с блокированием сопротивления и световой индикацией;
- рабочий прессостат;
- двойная система защиты:
  - прессостат превышения давления с блокированием сопротивления,
  - световая сигнализация;
- защитный клапан;
- бойлер из нержавеющей стали, емкостью 5 литров и объемом доливаемой воды около 2,5 литров;
- защитные предохранители;
- (VAP 8A) 2 задаваемых режима:
  - пар с высокой температурой из пистолета;
  - горячая вода из пистолета;

RU

Иллюстрации показаны на стр. 3 и 4 настоящего руководства.
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

- (VAP 8A) регулировка количества пара и воды из пистолета;
- (VAP 8A) подключение к водопроводной сети целиком управляется электронным микропроцессорным устройством.
- (VAP 8) залив воды в бойлер вручную.

AD 8 это умягчитель воды, рекомендуемый при использовании аппарата VAP 8A, подключаемого непосредственно к водопроводной сети.
AD 8 разработан для работы при давлении от 1 до 8 бар. Его каркас изготовлен из нержавеющей стали. Заполнять прибор рекомендуется только холодной питьевой водой. Регенерация производится только при помощи NaCl (обычная крупная пищевая соль).

4.2 ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

Технические данные VAP 8 - VAP 8A:

Напряжение	230 В переменного тока ± 10% 50 Гц
Максимальная поглощаемая мощность	1700 Вт
Степень защиты IP	IPX0
Уровень шума	<70 dB
Напряжение питания пистолета	24 В
Емкость бойлера	4 л
Долив бойлера	2.5 л
Размеры бойлера (см)	15.5(l)x31(p)x26(h)
Категория перенапряжения	II
Номинальная применимая степень загрязнения	2

Технические данные AD 8:

Рабочее давление	1 - 8 бар
Питание	холодная питьевая вода
Регенерация (NaCl)	1 кг

RU

Периодичность регенерации напрямую зависит от степени использования умягчителя и чистоты воды. Техник-установщик может предоставить информацию по жесткости воды, используемой в месте установки прибора.

4.2.1 СТАНДАРТНЫЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ КОМПЛЕКТУЮЩИЕ

Компонент	Кол-во	Код заказа*
28. Воронка для залива воды (VAP 8)	1	XI0020255
29. Предохранитель	1	XE0802100
30. Блок крепления пистолета	1	XI0020030
31. Трубка для подключения к крану подвода/слива воды (VAP 8A)	2	XF0486320
32. Комплект принадлежностей пистолета	1	XR0020065

(*) Код Заказа следует указывать при заказе запчастей.

4.2.2 МАССА И РАЗМЕРЫ

Габариты без упаковки VAP 8 - VAP 8A

Высота (см)	38
Ширина (см)	37
Глубина без ванночки (см)	33
Глубина с ванночкой (см)	45
Пустой вес (кг)	20

Габариты без упаковки AD 8

Высота (см)	40
Ширина (см)	30
Глубина (см)	20
Пустой вес (кг)	8.5

ГЛАВА 5: ТРАНСПОРТИРОВКА И ПЕРЕМЕЩЕНИЕ

5.1 ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

- Во избежание нанесения вреда объектам или людям рекомендуется крайне внимательно и осторожно осуществлять перемещение устройства, соблюдая все меры предосторожности и инструкции, оговоренные далее.
- Для перемещения и передвижения генератора необходимо участие не менее 2 (двух) человек, которые могут поднять прибор под дно.

5.2 УПАКОВКА И РАСПАКОВКА

Рис. D: Все продукты проходят тщательный контроль у Производителя перед отгрузкой. При получении устройство необходимо убедиться, что во время транспортировки оно не пострадало, и была сохранена целостность упаковки без утери содержимого. В случае обнаружения повреждений или недостатка компонентов следует незамедлительно сообщить об этом Продавцу и Транспортному Агенту, предоставив доказательства в виде фотографий. Упаковка содержит:

- аппарат VAP 8 или VAP 8A и умягчитель AD 8;
- стандартные дополнительные комплектующие (см. пункт 4.2.1);
- настоящее Руководство по применению и эксплуатации.

- Рекомендуется сохранять упаковку (см. пункт 5.3).
- **Все действия по подходящей упаковке продукции, передаваемой производителю, остаются прямой обязанностью заказчика. Поэтому производитель не отвечает за дефекты, неисправности или повреждение продукции, проистекающие или следующие из использования неподходящей упаковки, от ее не эквивалентного качества или более низкого, чем при получении.**

5.3 ТРАНСПОРТИРОВКА И ПЕРЕМЕЩЕНИЕ

В случае необходимости перемещения устройства следует:

- Отсоединить устройство от основных источников питания.
- При необходимости слейте воду, содержащуюся в бойлере (пар. 8.3.1);
- (VAP 8A с AD 8) Отсоедините шланг умягчителя 22 от штуцера залива воды 20;

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

- Отсоедините другой шланг 23 от крана питания водой;
- Взять устройство за основание, постоянно удерживая его в вертикальном положении. При перемещении устройства следует учитывать его габариты и вес (см. пункт 4.2.3), чтобы избежать возможных повреждений, вызванных неучтением этих величин.
- Упаковать устройство в оригинальную упаковку или, если это невозможно, с максимальной осторожностью попытаться защитить устройство от ударов или падений, поскольку перемещение устройства осуществляется под ответственность владельца.

- Несоблюдение вышеприведенных правил освобождают Производителя от ответственности за последующие дефекты работы устройства и автоматически отменяет гарантию.
- Для отправки и/или доставки устройства в авторизованный Сервисный Центр необходимо приложить копию закупочного документа, а также копию правильно заполненного идентификационного листа.

5.4 УТИЛИЗАЦИЯ / ДЕМОНТАЖ

В случае утилизации упаковочных материалов пользователь должен соблюдать соответствующие местные государственные нормативы:
- дерево/бумага: незагрязняющий материал, который стоит подвергнуть переработке;
- пенопласт/пластик: загрязняющий материал, который нельзя сжигать (токсичные испарения) или разбрасывать в окружающей среде, но следует переработать согласно соответствующим местным государственным нормам.

В случае демонтажа устройства владелец, согласно директивам CEE и действующим местным законам, должен взять на себя все работы по демонтажу, уборке или переработке следующих материалов:
- компоненты из пластика, стали, стекла, резины; электрические кабели в оболочке;
- токсичные и коррозивные вещества отсутствуют.

Устройство не может быть утилизировано как бытовые отходы. В конце срока службы оно должно быть передано в центр по дифференцированному сбору отходов в соответствии с нормой Европейской Директивы 2012/19/UE или по действующим нормам страны, в которой продано устройство.

ГЛАВА 6: УСТАНОВКА И ПОДГОТОВКА К РАБОТЕ

6.1 ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ И МЕРЫ БЕЗОПАСНСТИ

Перед началом установки устройства необходимо убедиться, что предпринимаются все соответствующие меры безопасности, и внимательно следовать нижеприведенным инструкциям.

6.2 УСЛОВИЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Помимо поддержания порядка на рабочем месте, также подразумевается, что для нормальной повседневной работы устройство должно находиться в следующих условиях:

Применение	В помещении
Высота	До 2000 м
Температура эксплуатации	От 5°C до 40°C
Влажность	Макс. 80%

Условия, отличные от рекомендуемых, могут привести к рабочим аномалиям или непредвиденным поломкам. Освещение помещения, в котором установлено устройство, должно быть достаточным, чтобы обеспечивать хорошую видимость каждой части устройства. В частности, необходимо обеспечить яркость освещения не менее 200 люкс, а также равномерность его распределения и отсутствие бликования, чтобы избежать возможного ослепления пользователя.

Сам по себе прибор не может являться причиной взрыва или пожара, но он в любом случае не предназначен и/или не подготовлен для работы во взрывоопасных или пожароопасных помещениях.

Система освещения рабочего места является важной частью обеспечения качества работы и безопасности трудящихся. В Италии этот вопрос регулируется министерским указом, точно определяющим средний уровень необходимой освещенности. В других странах необходимо руководствоваться местными нормативами по предупреждению несчастных случаев на работе и гигиены рабочего места.

RU

6.3 ПРОСТРАНСТВО НЕОБХОДИМОЕ ДЛЯ РАБОТЫ

Выбор места или пространства, подходящего для установки устройства, крайне важен как для обеспечения безопасности и качества работы, так и для правильного обслуживания.
Эта зона должна быть не только достаточно просторной для оптимальной работы с устройством и ухода за ним, но и хорошо освещенной, кондиционируемой, не пыльной и закрытой от прямых солнечных лучей. Кроме того устройство необходимо устанавливать таким образом, чтобы можно было легко манипулировать кабелем питания и розеткой.

6.3.1 РАБОЧАЯ ПОВЕРХНОСТЬ

Рис. E - НАСТОЛЬНОЕ ИСПОЛНЕНИЕ
Устройство разработано для работы, будучи установленным на параллельной земле твердой рабочей поверхности. Подходящие рабочие

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

поверхности обеспечиваются специальной технической мебелью (при работе с которой пользователь находится в положении стоя) или моделировочными столами (где работа осуществляется в положении сидя). Все рабочие поверхности необходимо проверять на устойчивость.

Рис. F - НАСТЕННОЕ ИСПОЛНЕНИЕ
Прибор разработан также для настенного использования.

До установки:
- убедитесь, что в области под аппаратом нет розеток электропитания или других предметов, которые могут быть повреждены при попадании пара или воды;
- внимательно выровняйте отверстия по горизонтали.

После завершения сверления вставьте в отверстия дюбели и вверните в них винты, оставив выступ 8-10 мм от стены. До использования аппарата рекомендуется проверить его устойчивость.

Выбор подходящих для монтажа дюбелей производится с учетом веса машины, указанного в разд. 4.2.2 и вида стены, на которую она устанавливается.

Установите умягчитель воды AD 8 в помещении с температурой воздуха выше нуля градусов Цельсия, чтобы избежать замерзания воды в аппарате, в место, защищенное от случайных ударов и абсолютно ровным полом.

RU

6.4 ПОДСОЕДИНЕНИЕ К ИСТОЧНИКАМ ПИТАНИЯ

Во время подключения важно убедиться в том, что:
- вольтаж и частота электрической сети соответствуют параметрам, указанным на идентификационной табличке устройства (несоответствующее напряжение может повредить устройство);
- что электрическая сеть питания обеспечена соответствующим устройством заземления.

Запрещается заменять или модифицировать электрический кабель питания и комплектную штепсельную вилку; в случае необходимости их замены вследствие повреждения или износа следует обратиться в авторизованный центр технической поддержки.

Обязательно наличие соответствующего заземления. В случае необходимости временного использования удлинителя, последний должен соответствовать всем действующим нормативам страны его использования.

6.5 ПЕРВОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ VAP 8

Примеры, приведенные в иллюстрациях, относятся к генератору, установленному на столе.

Рис. 1: Установить аппарат на поверхность стола.
Соедините парогенератор с сетью электропитания. Тщательно придерживайтесь указаний, приведенных в параграфе 6.4.
Рис. 2: Отверните пробку залива воды 18 и наполните бойлер водой. Если вода перельется за край, тщательно протрите парогенератор от остатков воды, а затем заверните пробку.

Для того, чтобы избежать отложения накипи, которые могут повредить парогенератор, рекомендуется использовать деминерализованную воду.

Рис. 3: Включите аппарат, нажав на главный выключатель 13. На переключателе загорится индикатор.

6.5.1 ЗАЛИВ ВОДЫ В БОЙЛЕР - VAP 8

Рис. 4: При первом включении парогенератора VAP 8, либо при окончании воды в бойлере, загорается индикатор 4 низкого уровня воды, и одновременно отключается сопротивление, а так же световой индикатор 5. Сопротивление остается отключенным пока бойлер на будет заполнен. Для того, чтобы залить воду в бойлер, выполните следующее:
- выключите выключатель сопротивления 14;
- сбросьте давление пара, оставшегося в бойлера, нажав на кнопку 10 пистолета;
- очень медленно и осторожно отверните пробку 15, чтобы выпустить последние остатки пара из бойлера;
- залейте в бойлер воду;
- с усилием заверните пробку 18;
- включите выключатель сопротивления 14.

В случае, если нужно залить воду в еще горячий бойлер, рекомендуется не использовать холодную воду, чтобы не вызывать температурных перепадов.

Нарушение любого пункта правил установки устройства может привести к неисправностям в его работе, а гарантия на устройство в этом случае станет недействительной.

6.6 ПЕРВОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ VAP 8A

Чтобы избежать образования налета кальция, который со временем может повлиять на правильность работы или, в некоторых случаях, повредить парогенератор VAP 8A, рекомендуется производить подключение к водопроводной сети через умягчитель воды AD 8.

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

Рис. 5: Поставьте парогенератор на поверхность рабочего стола, а умягчитель на пол (см. пар. 6.3.1).

До подключения шлангов выньте резиновые пробки, вставленные в штуцеры кранов подвода/выхода воды умягчителя AD 8.

Рис. 6: Произведите подключение умягчителя воды к водопроводной сети, соединив шланги 23 и 22 с штуцерами подвода 24 и выхода воды 21 умягчителя; затем вверните без излишнего усилия сами штуцеры.

Подключение умягчителя к водопроводной сети должно производиться квалифицированным и допущенным персоналом.

Рис. 7: Соедините шланг слива воды 26 умягчителя напрямую со открытым сливом, расположенным ниже по отношению к умягчителю.
Рис. 8: Пока смола, содержащаяся в обменнике, обеспечивает требуемые параметры производите споласкивание умягчителя, устанавливая ручку 25 в положение "4" (положение противотока, см. рис. B) не менее, чем на 10 минут, пока вытекающая вода не станет абсолютно прозрачной. При проведении этой операции сливайте воду в открытый слив (см. рис. 7).
Рис. 9: Проведите регенерацию умягчителя, как описано в пар. 6.6.1.

Если регенерация умягчителя производится неправильно, парогенератор может быть поврежден. В случае возникновения сомнений обратитесь к специалисту.

Рис. 10: Соедините шланг выхода воды 22 умягчителя с штуцером залива воды 20 парогенератора.
Рис. 11: Соедините другой конец шланга подвода воды 23 умягчителя с краном водопроводной сети.

Убедитесь, что давление воды не превышает 3/4 бара, чтобы не повредить насос для закачки воды. Рекомендуется установить редуктор давления с регулировкой от 1 до 2 бар.

Рис. 12: Соедините парогенератор с сетью электропитания. Тщательно придерживайтесь указаний, приведенных в параграфе 6.4.
Рис. 13: Включите аппарат, нажав на главный выключатель 13. На переключателе загорится индикатор.
Рис. 14: Включите сопротивление и насос, нажав на переключатель 14. Загорится индикатор на переключателе; загорится индикатор низкого уровня воды 4 и насос начнет работать.

- В момент первого заполнения допускается определенный шум работы насоса.
- Между водопроводной сетью и шлангом залива воды умягчителя рекомендуется установить кран, чтобы, в случае необходимости, можно было перекрывать поток воды.

Нарушение любого пункта правил установки устройства может привести к неисправностям в его работе, а гарантия на устройство в этом случае станет недействительной.

6.6.1 РЕГЕНЕРАЦИЯ УМЯГЧИТЕЛЯ ВОДЫ AD 8 - *Рис. B*

Периодичность регенерации тесно связана со степенью использования самого аппарата и степенью чистоты используемой питьевой воды. Техник-установщик может предоставить информацию по жесткости воды, используемой в месте установки прибора.

Произведите регенерацию умягчителя воды AD 8 следующим образом:
- поверните рукоятку 25 умягчителя по часовой стрелке в положение 2. Ослабьте ручку крышки 27 и дождитесь сброса давления;
- снимите крышку, отвернув ручку 27 и добавьте соль;
- очистите уплотнение на крышке от остатков соли или смолы, затем установите крышку на место и правильно закрепите;
- поверните ручку 25 в положение 3 и дайте воде сливаться из трубки 26 пока она не станет мягкой (примерно 40 минут);
- поверните ручку 25 в положение 4, подождите около 30 секунд, а затем переведите ручку 25 в положение 1, как показано на рис. B.

  В течение тридцати секунд ожидания аппарат не запитывается.

- Когда производится регенерация, парогенератор, подключенный к умягчителю получает питание, но не смягченной водой.
- Для того, чтобы поддерживать абсолютно эффективную работу умягчителя воды AD 8, рекомендуется пользоваться графиком, приведенным в приложении к настоящему руководству, указывая даты производимой регенерации.

Для регенерации используйте только NaCl (обычная крупная пищевая соль). Запрещается использовать кислые или щелочные составы, растворители или химикаты.

6.7 НАЗНАЧЕНИЕ УСТРОЙСТВА

Парогенераторы VAP 8, VAP 8A разработаны для генерации пара или горячей воды для очистки заготовок для зуботехнического использования. Умягчитель воды AD 8 разработан для смягчения питьевой воды из водопроводной сети, используемой для длительной работы парогенератора VAP 8A.

RU

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

6.8 НЕПРЕДУСМОТРЕННОЕ И ЗАПРЕЩЕННОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Любое использование устройства, не оговоренное в пункте "НАЗНАЧЕНИЕ УСТРОЙСТВА", является неправильным, т.е. непредусмотренным и запрещенным. Неправильное использование устройства приводит к отмене гарантии, а Zhermack в этом случае снимает с себя ответственность за любой вред, причиненный объектам, пользователям или третьим лицам.

Основные причины возможной отмены гарантии перечисляются в пункте 2.2 и «Гарантийном сертификате» в Приложении к настоящему Руководству.

ГЛАВА 7. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРИБОРА

7.1 ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Прибор ни в коем случае не должен работать со снятыми частями.

Для полной уверенности в безопасности работы следует тщательно соблюдать все приводимые далее правила.

7.2 СИСТЕМЫ ЗАЩИТЫ

Для того, чтобы обеспечить максимальную надежность работы, компания Zhermack тщательно отобрала материалы и компоненты, используемые при изготовлении аппарата, подвергнув его полной проверке перед поставкой. Материалы – наилучшего качества и их поставка, хранение и использование на заводе постоянно контролируется, чтобы гарантировать отсутствие повреждений, порчи и/или поломок. В частности, парогенераторы, кроме защитного предохранителя оснащены:

1. VAP 8A.
Автоматическое отключение насоса, если он перегрелся из-за повышенного давления или отсутствия воды. Для того, чтобы восстановить работоспособность насоса:
- выключите выключатель сопротивления 14;
- при помощи главного выключателя 13 выключите аппарат и выньте вилку;
- дайте насосу остыть, он автоматически вернется в рабочее состояние, как только его температура опуститься до безопасной рабочей.

2. VAP 8 и VAP 8A.
Внутренний защитный прессостат, блокирующий аппарат в случае, если рабочее давление превысит 8 бар. При этом загорается индикатор превышения давления. Для того, чтобы аппарат перевести в автоматический режим, выполните следующее:
- сбросьте давление до 1 бар при помощи пистолета;
- выключите выключатель сопротивления 14;
- при помощи главного выключателя выключите прибор;
- включите прибор.

- Если индикатор превышения давления неоднократно загорается, выключите прибор при помощи главного выключателя и обратитесь в уполномоченный сервисный центр.
- Если защитный клапан открылся, выполните следующее:
  - выключите выключатель сопротивления 14;
  - сбросьте давление до 1 бар при помощи пистолета;
  - полностью выключите прибор при помощи главного выключателя и обратитесь в уполномоченный сервисный центр.

7.3 ЗАПУСК И ЭКСПЛУАТАЦИЯ

В случае использования комплекта (комплект принадлежностей для пистолета XR0020065) убедитесь в наличии уплотнения на хвостовой части пистолета; если оно отсутствует, возьмите уплотнение из комплекта и, для того, чтобы избежать возврата воды, проверьте установку сопел.

После выполнения правильной установки и ввода в эксплуатацию выполните следующее:

• VAP 8 - рис. 15
Включите сопротивление, нажав на переключатель 14: загорится индикатор переключателя; индикатор низкого уровня воды 4 и индикатор включенного сопротивления 5 загорятся одновременно. Через пять секунд индикатор 4 автоматически выключится, а индикатор 5 останется гореть до достижения давления 8 бар.
Если через 5 секунд индикатор низкого уровня воды 4 не выключится, в бойлер должна быть залита вода (см. пар. 6.1.1).
Нажмите кнопку 10, находящуюся на пистолете для того, чтобы вышел пар.
Отрегулируйте поток пара при помощи регулятора 9, поворачивая его против часовой стрелки для увеличения потока и по часовой стрелке - для уменьшения.
В момент, когда из пистолета выйдет пар и, следовательно, давление в бойлере уменьшится, загорится индикатор включенного сопротивления 5.

• VAP 8A - рис. 16
Включите сопротивление и насос, нажав на переключатель 14. Загорится индикатор на переключателе, загорится индикатор низкого уровня воды 4 и насос начнет работать.
При достижении минимального уровня воды в бойлере индикатор 4 погаснет и одновременно загорится индикатор включенного сопротивления 5 до достижения давления 8 бар. При помощи переключателя 18 задайте требуемый режим.
Нажмите кнопку 10 пистолета для выпуска воды или пара и произведите регулировку потока ручкой 9, поворачивая ее против часовой стрелки для увеличения потока и по часовой стрелке - для уменьшения. В момент, когда из пистолета выйдет пар или вода и, следовательно, давление в бойлере

RU

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

уменьшится, загорится индикатор включенного сопротивления 5.
Для обработки паром из неподвижного сопла установите заготовку под соплом 1 и нажмите на кнопку неподвижного сопла 6.

- Во время использования неподвижного сопла рекомендуется чтобы, оператор коснулся специального металлического диска 7, рис. A, находящегося на боковой стороне аппарата, чтобы сбросить электростатический разряд.
- парогенератор может использоваться и до того, как погаснет индикатор включенного сопротивления. В этом случае давление пара, показываемое на манометре будет ниже 8 бар.
- В VAP 8A рекомендуется не пользоваться длительной подачей воды.
- Обязательно опустошайте бойлер, если предполагается не использовать парогенератор длительное время (см. пар. 8.3.1).

7.4 ОСТАТОЧНЫЙ РИСК

Остаточный риск это:
- опасность, которую невозможно полностью исключить посредством соответствующего проектирования и техник безопасности;
- возможная непредвиденная опасность.

Парогенератор – это прибор для подготовки пара или горячей воды, и работает при температуре выше 100°C; из-за этого возникает остаточные риски, которые могут появиться в следующих ситуациях:

- Струя пара, вышедшая из не закрепленного на подставке и случайно включенного пистолета, может привести к ожогу.
- Ремонт аппарата, выполненный не уполномоченным персоналом или при подключенной вилке электропитания.
  Для предотвращения несчастных случаев необходимо всегда соблюдать инструкции данного Руководства. В случае возникновения сомнений следует обратиться к Производителю или в авторизованный Сервисный Центр.
  Парогенератор является прибором, который потенциально может вызывать взрывы и пожары, если работа производится без постоянного соблюдения того, что указано в данном руководстве. В случае появления любых сомнений, обязательно обратитесь к производителю или в уполномоченный сервисный центр.

Остаточные риски указаны на приборе специальными этикетками, как описано в параграфе 3.4.1.

ГЛАВА 8: УХОД И ОБСЛУЖИВАНИЕ

8.1 ЧИСТКА УСТРОЙСТВА

Для внешней очистки устройства следует использовать сухую тряпку, которую только в случае особой необходимости можно слегка смачивать водой или необезжиривающим моющим средством.
В обязанность пользователя входит чистка устройства и уборка посторонних материалов, таких как рабочие отходы, вода, изолирующие жидкости, и т.п. Для этого по окончании каждого рабочего цикла устройство стоит очищать от остаточных продуктов обработки. Это необходимо делать при остановленном устройстве в его стабильном состоянии.
Для очистки ванночки для сбора воды 8 потяните ее за нижнюю часть во внешнюю сторону, вынув ее из прибора.
Для внутренней очистки аппарата обратитесь в уполномоченный сервисный центр.

- Перед внешней уборкой устройства убедиться, что главный выключатель переведен в положение «выключено». Запрещается чистить или смазывать части устройства, находящиеся в движении, при подключении к электрической сети.
- При чистке устройства запрещается использовать легковоспламеняющиеся, коррозийные, щелочные или токсичные жидкости.

При использовании для очистки сжатого воздуха необходимо одеть очки и защитную маску, удалив людей, которые находятся рядом с аппаратом и на которых может попасть очищаемый материал, и установить минимальное давление 2 бара.

RU

8.2 ОБЫЧНЫЙ УХОД

После очистки устройства (см. пункт 8.1) пользователь должен убедиться, что после работы устройство не содержит изношенных, поврежденных или ненадежно закрепленных частей, и в случае выявления подобных ситуаций обратиться в авторизованный Сервисный Центр.

В случае выявления вышеописанных ситуаций пользователю воспрещается запускать устройство до полного решения проблемы.

В частности, пользователь, обнаруживший какие-либо дефекты или неполадки, перед тем как отойти от устройства, обязан оставить на нем объявление о том, что устройство находится на этапе обслуживания и включать его воспрещается (специальные таблички с подобными объявлениями обычно имеются в свободной продаже и выпускаются в стандартной, оговоренной местными нормативами форме). Обычный уход, чистка и правильное использование устройства являются важными факторами, обеспечивающими его функциональность, безопасность и долговечность.

Иллюстрации показаны на стр. 3 и 4 настоящего руководства.
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

Защита и защитные устройства аппарата не должны сниматься без необходимости выполнения ремонта и/или внепланового обслуживания. Их установка должна производиться сразу же после того, как устранены причины, вызвавшие их временное отключение и, в любом случае, до запуска самого аппарата.

8.3 ЭКСТРЕННЫЙ УХОД

Экстренный уход включает в себя починку случайных поломок и замену деталей вследствие износа или дефектов в работе.

Для работы с любыми электрическими или механическими компонентами необходимо обращаться исключительно к услугам авторизованного Zhermack техника по обслуживанию оборудования.

Любая модификация, изменяющая характеристики устройства, связанные с обеспечением безопасности и устранением рабочих рисков, может осуществляться только Производителем, который удостоверит соответствие устройства нормам безопасности. В этой связи любая модификация или эксплутационное вмешательство, не предусмотренные в настоящем Руководстве, считаются недопустимыми. Любые модификации, эксплутационные вмешательства или ремонт, осуществленные неавторизованным персоналом, а также использование неоригинальных запасных частей, освобождают Производителя от любой ответственности. В случае, если необходимые работы по уходу за устройством не оговариваются в данном Руководстве по эксплуатации, следует обратиться в авторизованный Сервисный Центр.

RU

8.3.1 СЛИВ ВОДЫ ИЗ БОЙЛЕРА

VAP 8 и VAP 8A оснащены пробкой 15 на дне бойлера, доступной на дне машины. Для слива воды под аппарат необходимо поместить емкость и отвернуть штуцер. После слива следует завернуть штуцер 15 на место, убедившись в целостности его уплотнения.

Для быстрого слива воды из бойлера VAP 8A выполните следующее:

- Выключите выключатель сопротивления 14.
- Включите режим подачи воды при помощи переключателя режимов 18.
- Слейте воду при помощи кнопки 10 на пистолете.

В случае, если нужно полностью освободить от воды бойлер VAP 8, выполните следующее:
- Выключите прибор при помощи главного выключателя 13, и выньте вилку из розетки электропитания.
- Дождитесь до полного охлаждения аппарата (около 40 минут).
- Отверните пробку 15, находящуюся на дне аппарата и слейте воду из бойлера в подходящую емкость.
- Заверните пробку 15 на место.

Категорически запрещается производить указанный слив, если аппарат включен или находится под давлением. Производитель не несет ответственности за ущерб любого вида, нанесенный из-за несоблюдения, даже частичного, правил, указанных выше.

8.3.2 ЗАМЕНА ФОРСУНКИ ПИСТОЛЕТА

Для замены форсунки выполните следующее:
- Выньте заменяемую форсунку, потянув за нее.
- Убедитесь, что резиновое уплотнение вставлено правильно в гнездо пистолета.
- Вставьте новое сопло, сдвинув до упора подвижное кольцо в блокировочное положение.

8.4 ЗАПУСК ПОСЛЕ ДЛИТЕЛЬНОГО ОТКЛЮЧЕНИЯ

В случае необходимости запуска устройства после долгого простоя в отключенном состоянии следует действовать согласно инструкциям из Главы 6 (ПОДГОТОВКА К РАБОТЕ). В случае если в работе устройства выявляются неисправности, следует действовать согласно инструкциям из Главы 9 о выявлении неисправностей; если проблема остается или не упоминается в настоящем Руководстве, необходимо незамедлительно связаться с авторизованным Сервисным Центром.

8.5 ЗАПРАШИВАНИЕ ТЕХНИЧЕСКОЙ ПОДДЕРЖКИ

Для запроса технической поддержки следует воспользоваться одним из вариантов:
1. обратиться в авторизованный Сервисный Центр;
2. обратиться в Сервис клиентской поддержки Zhermack по телефонному номеру +39 0425 597611 и предоставить информацию о себе (напр.: адрес и номер телефона); предоставить данные с идентификационной таблички устройства (см. пункт 3.4); объяснить проблему, возникшую с устройством;
3. отослать по факсу информацию, описываемую пунктом выше, а также правильно заполненный Идентификационный Формуляр (см. Приложение 10.3) на номер +39 0425 53596.

ГЛАВА 9: ВЫЯВЛЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ

9.1 ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

В случае возникновения одной из описанных ниже неисправностей попытаться исправить ее с учетом всех инструкций настоящего Руководства. В случае если проблему исправить не удается, обратиться в авторизованный Сервисный Центр.

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

9.2 НЕИСПРАВНОСТИ И ИХ УСТРАНЕНИЕ

НЕИСПРАВНОСТЬ **После включения главного выключателя парогенератора индикатор кнопки не загорается.**

ПРИЧИНА
1. Кабель питания не подключен.
2. В розетке нет напряжения.
3. Перегорел предохранитель.
4. Электрическая проблема.

УСТРАНЕНИЯ
1. Подключите кабель к сети.
2. Проверьте розетку / электрощит помещения.
3. Замените предохранитель (T 10 A).
4. Обратитесь в уполномоченный сервисный центр.

НЕИСПРАВНОСТЬ **На этапе пуска** VAP 8 **индикатор 4 остается гореть дольше 5 секунд.**

ПРИЧИНА
1. Нехватка воды или низкий уровень воды в бойлере.
2. Электрическая проблема.

УСТРАНЕНИЯ
1. Добавьте дистиллированной воды в бойлер (см. пар. 6.6.1).
2. Обратитесь в уполномоченный сервисный центр.

НЕИСПРАВНОСТЬ **Электрический насос VAP 8A не заливает воду в бойлер.**

ПРИЧИНА
1. Автоматическая остановка насоса из-за перегрева вследствие высокого давления или недостатке воды в бойлере.

УСТРАНЕНИЯ
1. Выполните указания пункта 1 пар. 7.2.

НЕИСПРАВНОСТЬ **Горит индикатор превышения давления парогенератора.**

ПРИЧИНА
1. Включился защитный прессостат, заблокировав аппарат из-за давления выше 6 бар.
2. Электрическая проблема.

УСТРАНЕНИЯ
1. Выполните указания пункта 2 пар. 7.2.
2. Обратитесь в уполномоченный сервисный центр.

НЕИСПРАВНОСТЬ **Открылся защитный клапан парогенератора.**

ПРИЧИНА
1. Неисправность аппарата.

УСТРАНЕНИЯ
1. Выключите аппарат и обратитесь в авторизованный сервисный центр.

НЕИСПРАВНОСТЬ **Давление в бойлере значительно падает при нажатии на кнопку пистолета или наличие шумов внутри бойлера во время работы сопротивления.**

ПРИЧИНА
1. Понижение давления в бойлере из-за конденсации пара.

УСТРАНЕНИЯ
1. На несколько секунд нажмите кнопку пистолета при включенном аппарате.

НЕПОЛАДКА
манометр показывает давление выше 8 бар.

ОТВЕТ
определенное изменение номинального давления – нормальное явление и зависит от точности работы внутренних компонентов (в данном случае прессостата и манометра). Работа при давлении выше и вплоть до 9 бар не вызывает проблем с безопасностью бойлера: парогенератор оснащен, кроме рабочего прессостата, защитным прессостатом с порогом 9,5 бар и защитным сертифицированным клапаном, включающемся при давлении 12 бар. Кроме этого бойлер сертифицирован на прочность до давления 24 бар.

НЕПОЛАДКА
Вытекают капли из неподвижного сопла или пистолета.

ОТВЕТ
Вытекание капель из неподвижного сопла или пистолета может возникать из-за двух основных причин. Если капли появляются спустя небольшое время после их использования, это конденсат пара внутри контура и это считается нормальным явлением. Если появление капель продолжается – это проблема очень возможно связана с неправильной деминерализацией воды и утечкой пара из электроклапана, вызванной появлением накипи/ грязи.

НЕПОЛАДКА
парогенератор издает шум.

ОТВЕТ
Существует определенный шум, считающийся нормальным при работе парогенераторов. При первом запуске VAP 8 A можно заметить шум, даже весьма сильный, вызванный работой насоса, который выполняет первое заполнение водой. Во время эксплуатации (как VAP 8, так и VAP 8 A) потрескивание и бульканье – это нормальные шумы, которые появляются при образовании пара. Можно уменьшить интенсивность шума на этапе пуска, сбросив воздух из контура, нажав на кнопку пистолета или на кнопку включения неподвижного сопла.

RU

ГЛАВА 10: ПРИЛОЖЕНИЕ

10.1 ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ НОРМАМ ЕС

Производитель:

Zhermack S.p.A.
Via Bovazecchino, 100
45021 Badia Polesine • RO • Italy
Тел. +39 0425 597611 - Факс +39 0425 53596

Специалист, уполномоченный для подготовки технической документации:

Иллюстрации показаны на стр. 3 и 4 настоящего руководства.
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

Zhermack S.p.A.
Via Bovazecchino, 100
45021 Badia Polesine • RO • Italy
Тел. +39 0425 597611 - Факс +39 0425 53596

Заявляет под собственную исключительную ответственность, что оборудование:

VAP 8 - VAP 8A

Соответствует директиве 2011/65/ЕС Европейского Парламента и Совета от 8 июня 2011 г. по ограничению использования определенных опасных веществ в электронной и электрической аппаратуре .

Кроме этого соответствует законодательным постановлениям, которые основываются на следующих директивах:
· Директива 2014/30/EU (Директива EMC) и последующие дополнения.
· Директива 2014/35/EU (Директива о низковольтной аппаратуре) и последующие дополнения.

В соответствии со следующими унифицированными стандартами:
EN 61000-6-1:2007
EN 61000-6-3:2007+A1:2011
EN 61010-1:2010

Кроме этого, подчеркивается, что ответственность за ущерб от дефектной продукции прекращается через 10 лет с даты, когда она была выпущена на рынок и ложится на пользователя, как предусмотрено директивой 85/374/ЕС и в последующих дополнениях и законодательных актах, на которых она основывается.

Badia Polesine, 20/04/2016

Paolo Ambrosini
Генеральный директор

RU

10.2 ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ НОРМАМ ЕС

Производитель:

Zhermack S.p.A.
Via Bovazecchino, 100
45021 Badia Polesine • RO • Italy
Тел. +39 0425 597611 - Факс +39 0425 53596

Специалист, уполномоченный для подготовки технической документации:

Zhermack S.p.A.
Via Bovazecchino, 100
45021 Badia Polesine • RO • Italy
Тел. +39 0425 597611 - Факс +39 0425 53596

Заявляет под собственную исключительную ответственность, что оборудование:

AD 8

Соответствует директиве 2011/65/ЕС Европейского Парламента и Совета от 8 июня 2011 г. по ограничению использования определенных опасных веществ в электронной и электрической аппаратуре.

Кроме этого соответствует законодательным постановлениям, которые основываются на следующих директивах:

Директива 2001/95/ЕС;
Директива 1992/59/ЕС;
Директива 85/374/ЕС.

Кроме этого, подчеркивается, что ответственность за ущерб от дефектной продукции прекращается через 10 лет с даты, когда она была выпущена на рынок и ложится на пользователя, как предусмотрено директивой 85/374/ЕС и в последующих дополнениях и законодательных актах, на которых она основывается.

Badia Polesine, 25/02/2014

Paolo Ambrosini
Генеральный директор

10.3 ГАРАНТИЙНЫЙ СЕРТИФИКАТ И ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЙ ФОРМУЛЯР

1. Настоящим документом производитель гарантирует качество сборки продукта, использование материалов высокого качества, проведение всех необходимых испытаний и соответствие директивам ЕС. Срок гарантии составляет 12 месяцев со дня поставки продукта Покупателю, при наличии документов, подтверждающих покупку, и копией заполненного идентификационного формуляра. В случае обращения в Центр Поддержки эти документы должны быть предоставлены вместе с устройством. Лицо, желающее воспользоваться гарантией, должно сообщить о неполадке, в соответствии со Статьей 1495 с.с., не позднее 8 дней с момента ее выявления. Гарантия покрывает исключительно замену или ремонт отдельных деталей или частей с выявленным заводским браком, и не включает в себя покрытие стоимости перевоза технического персонала, транспортировки, упаковки, и т.п. Под гарантию не подпадают поломки или повреждения, являющиеся следствием неправильной эксплуатации, неправильного питания, халатности, неопытности или независящих от производителя причин, а также части, изначально рассчитанные на износ в процессе работы. Из гарантии исключаются повреждения, являющиеся результатом недостаточного общего ухода за устройством вследствие небрежности пользователя. Гарантия также не включает в себя какое-либо возмещение любого прямого или непрямого вреда, нанесенного людям или объектам в случае возможных сбоев в работе устройства.
2. Гарантия устройства автоматически отменяется в случае ремонта, модификации или любого другого технического вмешательства со стороны покупателя или неавторизованных третьих лиц. Ответственность

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

за ущерб, нанесенный неисправными продуктами, истекает по прошествии десяти лет с момента их выставления на продажу Производителем и переходит к пользователю, в соответствии с Директивой 85/374/CE.

3. Для гарантийного обслуживания владелец должен обращаться напрямую продавцу, указанным производителем центрам поддержки или самому производителю. Гарантия распространяется на бесплатную замену поврежденной части устройства, но не всего устройства целиком.

4. В случае возникновения спора по поводу применения гарантии, качества или состояния предоставленных устройств, покупатель не может удерживать или задерживать оплату цены устройства, тарифа или взноса.

5. Покупатель не может требовать никакого возмещения за простой устройства.

6. Отмена гарантии происходит если:

a. Устройство содержит повреждения, являющиеся следствием падения, подверганию действию огня, разливания жидкостей, удара молний, стихийных бедствий, или других причин, не связанных с дефектами производства.

b. Установка была произведена неверно.

c. Было произведено неправильное подключение к сети (несоответствующее напряжение источника питания), либо не были установлены необходимые устройства или меры защиты.

d. Регистрационный номер был удален, стерт или изменен.

7. Детали, подлежащие замене по гарантии, должны быть возвращены компании Zhermack S.p.A., которая в свою очередь вышлет их замену. В случае невозврата заменяемой детали, ее стоимость будет вычтена с покупателя.

8. Производитель или склад не обязаны предоставлять замену устройству на время его ремонта.

9. Гарантийная замена поврежденных частей устройства осуществляется только в случае соблюдения всех инструкций по использованию и признанию гарантии.

10. Для разрешения любого другого вопроса, не включенного в настоящий Гарантийный Сертификат и директивы, следует обращаться к Гражданскому Кодексу.

11. Погашение счетов за работу персонала, транспортировку и переговоры должно быть осуществлено по их получении.

12. Производитель и продавец обязаны обрабатывать полученные данные в соответствии с действующим нормативом об обработке данных, включая информацию, связанную с мерами безопасности, и согласно указаниям по обработке данных.

ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЙ ФОРМУЛЯР

Модель устройства:

.....

Идентификационный номер устройства:

.....

Покупатель:

.....

Улица:

.....

Город / почтовый индекс:

.....

Тел:

.....

Налоговый код плательщика/ИНН:

.....

Продавец:

.....

Подпись покупателя:

.....

RU

Иллюстрации показаны на стр. 3 и 4 настоящего руководства.
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

10.4 КАРТА ТЕХНИЧЕСКИХ РАБОТ

Дата	Описание работы	Подпись
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

10.5 ГРАФИК РЕГЕНЕРАЦИИ УМЯГЧИТЕЛЯ ВОДЫ

Дата	Описание работы	Подпись
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

XM0269020 - 16/09

Fulfilling your needs

Zhermack S.p.A. | Via Bovazecchino, 100 | 45021 Badia Polesine (Rovigo) Italy
T +39 0425 597611 | F +39 0425 597642 | info@zhermack.com | www.zhermack.com

Zhermack

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ